

СКОРОСШИВАТЕЛЬ

ЦИА АН МССР

фонд № 24

Опись № 2

Дено № 42

(1903)

ДЕЛО №

ГОД —
ХРАНИТЬ
ЛЕТ —

(1)

ОТДЕЛ ЭТНОГРАФИИ И ИСКУССТВОЗЕДЕНИЯ АН МССР

ОТДЕЛ ЭТНОГРАФИИ

О Т Ч Ь Т

об этнографической экспедиции за 1987 год.

Кишинев, 1988 год.

(2)

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	с.	3
История села	с.	5
Народное жилище	с.	7
Народные промыслы и ремесла	с.	19
Традиционные средства транспортировки	с.	22
Пастушество и микротопонимия сёл Молдавии		
(А.Т.Фуртунэ)	с.	24
Народное ткачество	с.	78
Молдавская мужская народная одежда	с.	81
Молдавская женская народная одежда	с.	83
Украинский национальный костюм (Н.М.Калашникова)	с.	85
Народная пища	с.	97
Народная медицина	с.	105
Молдавская народная вышивка	с.	112
Весенне- летние календарные обряды	с.	116
Осенне- зимние календарные обряды	с.	122
Народная драма	с.	126
Свадебные обычаи и обряды	с.	130
Праздники и обряды, связанные с трудом у молдаван		
(А.И.Тентюк)	с.	134
Экспедиционный отчет Г.И.Спатору	с.	149

В 1987 году в работе этнографической экспедиции "Традиционное и новое в культуре и быту населения Молдавской ССР" участвовали:

Зеленчук В.С. - начальник экспедиции; Чеботарь С.С. - зам. начальника экспедиции, младшие научные сотрудники: А.Т.Фуртунэ, В.А.Яровая, Н.Н.Калашникова, старшие лаборанты: А.И.Тентюк, Лазаренко Р.Е., водители: И.Г.Попеску и И.Г.Божура.

В работе экспедиции принимала участие группа студентов-историков первого курса исторического факультета КГУ: А.Д.Бэртынак, Н.М.Беженарь, М.Л.Гроза, Н.С.Лисник, А.В.Гафенко, Е.Л.Данилевич, Е.В.Урсу, В.А.Лунгу, Ю.И.Небуянну, Н.К.Потлог, П.Л.Полищук, А.С.Стропша, И.И.Туртуряну, Г.Ф.Черкинэ, А.И.Йову, В.Ф.Таши.

При сборе материалов ставилась задача изучить традиционные формы культуры и быта молдавского и украинского населения северных районов МССР, выявить их основные закономерности и локальные особенности, а также проследить изменения, имевшие место в годы Советской власти и особенно за последнее десятилетие.

Экспедиция работала в селах Фалештского, Глодянского, Комратского и Единецкого районов МССР.

В ходе работы экспедиции были собраны материалы по следующим темам: история села, народное жилище, народные промыслы и ремесла, традиционные средства транспортировки, пастушество и микротопонимия сёл Молдавии, ковроделие, национальный костюм молдавян и украинцев, народная пища, народная медицина, вышивка, календарные обряды, народная драма, свадебные обычаи и обряды, праздники и обряды, связанные с трудом.

В настоящем отчете изложено основное содержание полевых дневников. Оригиналы дневников прилагаются.

В отчете материалы расположены по темам, внутри каждой темы указаны села, в которых были собраны материалы.

К материалам прилагаются фотографии и негативы плёнок.

ИСТОРИЯ СЕЛА

Село Глинжены Фалештского района к началу XIX в. входила в состав Яссского уезда. Согласно легенде села, Глинжены были основаны выходцами из Сорокского уезда, где имелось село Старые Глинжены. Происхождение села связано с временем Александра Лэпушняну (XVI в.). Первое упоминание села Глинжены (наименование славянского происхождения) относится к 1554 г. Первые поселенцы носили фамилии Цуркану, Бурдужа. Первыми боярами были Борш и Наку.

До революции занятия в начальной школе происходило и на русском, и на молдавском языках.

В 1851 г., в результате эпидемии чумы, село значительно уменьшилось, осталось только 77 хозяйств, но уже к началу XX в. село возросло до 200 хозяйств.

В прошлом село было многонационально. Кроме молдаван, там жили русские, украинцы, евреи, цыгане. В настоящее время преобладают семьи численностью 2 человека.

Село Чучуля Глодянского района. Дата основания села неизвестна. Вероятнее всего, село возникло в конце XVI - начале XVII вв. Село разделено на несколько участков, сохраняющих свои старые названия: Куконешть, Цигэнская, Фундоая, Диходорь. По документам 1773 г. Чучуля насчитывает 125 хозяйств.

Согласно рассказам жителей, первые переселенцы пришли из села Чучулец Хотинского уезда. В конце XVII в. в селе имелось церковь св. Николая.

До революции большинство земель в селе принадлежало боярину Бузня. В прошлом в центре села находилось здание "примэрие" и церкви. Сейчас в центре села находится ряд общественных зданий: Дом культуры, школа, больница, 4 магазина, почта, баня.

Село Хилиуцы Рышканского района. В прошлом село разделялось на несколько окраин - Липник, Махалауд. де Сус "Пе лагэр", Махалауя де жос. Центр села находился возле церкви. Топонимия села сохраняет названия, связанные с географическими особенностями местности или именами жителей села: Одая, Валя Адынкэ, ла Бонтя, Улучь. Большая часть земли села принадлежала боярам Чолак, Неглиши, Арборо. В заселении села участвовали молдаване, украинцы, русские. Первые переселенцы: Маноле, Скорпон, Лутутович, Кожутов, Бондаренко, Герасим и др.

Согласно легенде, название села связано с фамилией первого поселенца -Хилип.

В Хилиуцах, в отличии от Глинжен, наиболее распространена семья, состоящая из 4-х человек. Таких семейств в 1985г. было 268.

Село Тринка Единецкого района. В прошлом село разделялось на несколько участков: Буковина, Галбэна, Хрицэнь, Махалауя Сороканенилор, Драгиштя. Отдельные участки поля также носили свое наименование; Будэй, ла Бытрынака, Стрыйнич, Гэван, Валя турчилор.

Дата основания села незвестна, но можно предположить, что село возникло в XV веке.

Преобладающий тип семьи состоит из 2-х человек (224) семьи) в то время, как из 3-х человек -181, из 4-х- 126.

НАРОДНОЕ ЖИЛИЩЕ

с. Глинжены, Фалештского р-на.

Самыми древними, сохранившимися до настоящего времени, жилища относились ко второй половине XIX в. Это дома, расположенные в центральной, самой древней, части села, ориентированные фасадом к востоку. Характерным для этого периода и вплоть до 30-х - 40-х годов XX в. являлся дом, построенный из плетня, обмазанного глиной, без фундамента. По периметру дома у основания устанавливались деревянные бревна - "талпа касей", на которых фиксировались по углам столбы с развилиной в их верхней части - "фурчъ", а также, в зависимости от размеров дома, и несколько промежуточных столбов. Все они укреплялись горизонтальными перекладинами - "брыуръ", после чего ставили вертикальную плетень - "нуеле ымплетите". По окончании плетни обмазывали с обеих сторон глиной, смешанной со соломой.

В плане такой дом имел форму прямоугольника размерами 6,5x4,5м, высота - 1,8 - 2м. С фасада и с обеих боковых сторон дом дополнен заваленкой - "приспэ" - с 4-мя столбами, поддерживающими четырехскатную камышовую кровлю. Дом ассиметричен, состоит из гостиной - "каса маре" на два окна, жилой комнатой - "камера де локуит" и сени - "тиндэ".

Жилая комната обогревалась печью с лежанкой, расположенной у тыльной стены, устьем повернутой к фасаду дома. Дымоход выходил в сени без потолочного перекрытия. Пол в жилой комнате глиняный, утрамбованный, обмазанный слоем глины, перемешанной с навозом. Потолок обшил досками, балки выгибают, придавая особенность интерьеру жилой комнаты. Вдоль фасадной стены вначале была воздвигнуто глиняное возвышение, которое впоследствии заменина на деревянные лавки - "лайцэ".

Здесь же стоял в углу деревянный стол и 2-3 стулья, изгото-
вленные местными мастерами. Икона висела в юго-восточном
углу.

"Каса маре" не отапливалась. Пол глиняный, Потолок
обшил досками. В этой комнате хранили приданое, лучшие вещи,
праздничную одежду. Приданое укладывалось на широкой лавке
в определенном порядке. Пол был застелен дорожками -"цоале"
из конопли или шерсти. Большая тыльная стена была занавеша-
на ковром -"легичерь ын дручь", вытканном на вертикальном
стане. На другой стене висела "ромба" - вытканный ковер, пре-
обладающий орнамент, которого состоял из ромбовидных фигур.

В усадьбе рядом с домом находился погреб -"башкэ", "ких-
ницэ", а также различные хозяйствственные постройки для птицы -
"поёцикэ", для скота -"кэсоае". Все они плетневые, или из кир-
пича сырцового и покрыты камышами.

В с. Хлинжень сохранился еще до настоящего времени и дом
с очень простой планировкой - одна жилая комната и сени. Пос-
троен он из плетня -"дин нуелө", по способу, описанному выше.
Балки, поддерживающие потолочное перекрытие, выносились за
стены, поддерживая т.о. стреху. Назывались они "мэржинарь"-
"застрёшины". На эти балки фиксировался остов кровли -"кэ -
приорь". Покрыт этот дом снопиками камыша, уложенного ком-
лём верх. Закреплялся камыш деревянными брусьями. Гребень
кровли был красиво уложен косичкой. Размер этого дома - 5м x
2,5 x 2м.

Жилая комната обогревается варистой печью с лежанкой,
расположенной у тыльной стены устьем к фасаду. Между печью
и боковой стеной находятся деревянные нары - "пат дин лэмн".
В комнате стоял деревянный стол, стулья, шкафчик для посуды.

Рядом с домом находится сарай, построенный из глиняных сырцовых кирпичей, покрытый камышом, маленькое строение для птицы - "поецикэ" и кладовка.

Для конца XIX - начала XX в. характерен и 3-х трехкомнатный дом, построенный из плетня, обмазанный глиной, с 4-х скатной драной крышей. Присыба обводит дом с 3-х сторон, с фасадной стороны она обшита досками. Планировка такого дома несколько усложнена: жилая комната плюс "каса маре" плюс "тинда" разделенная на две части - "тинда" и "фундул тинзий" - задняя часть сеней огорожена и превращена в кладовку, где хранятся продукты. Пол во всех комнатах деревянный, так же как и потолок, что говорит об определенной зажиточности хозяев. Это подтверждается и внутренней обстановкой, во много раз богаче чем в описанных выше домах.

Рядом с домом находится хозяйственные строения различного назначения - "шопроникэ", "поецикэ", "зэмник" и т.д. Усадьба огорожена кустарником - "порумбрелэ", в других хозяйствах - частоколом из стеблей подсолнуха, плетне и т.д.

В 40-50-х годах ХХв. большинство домов строились из сырцовых кирпичей на каменном фундаменте. На строительство шло 5000 и более кирпичей. Планировка домов частично усложняется за счет огорожения задней части сеней и появления нового помещения примыкающего к дому - кладовке. Крыша в основном четырехскатная, покрытая камышом или дранницей. С фасадной части кровля поддерживалась 4-мя деревянными столбами, край стрехи красиво декорировался деревянной резьбой - "Фарбэра", "хорбоцикэ". Мебель в основном купленная. В жилой комнате стояла большая варистая печь - "куптьор" с лежанкой. Каса маре не отапливалась.

В настоящее время эти дома претерпели существенные изменения. Драница заменена на жесть -железо. В интерьере "каса маре" стены украшены трафаретами.

За последние 15-20 лет в селе изменился почти целиком весь жилой фонд. Вместо старых домов стали строить новые , с усложненной планировкой дома , типовые проекты которых предложены для современной индивидуальной застройки на селе. Это дома , где функционально почти полностью отделены производственная от жилой части , улучшена комфортабельность жилища. Такие дома построены из камня-котельца , покрыты жестью , шифером. Размеры дома 12x8x3,5м. Дом состоит из 6-ти комнат , с закрытой верандой. Отопляется дом 2-мя печами-голландками , расположеннымими таким образом , чтобы они одновременно обогревали несколько комнат . Часто пользуются и паровым отоплением. Иногда совмещают эти два вида отопления. Меблировка современная- купленные фабричные мебельные гарнитуры или отдельные предметы - платяные шкафы , диваны и т.д. Спальни отделены от других комнат , детская от взрослой. Окна большие , двойные -1.70x1.50м.

Рядом с домом во дворе находится летняя кухня -"букэтэрия дэварэ" и баня , а так же погреб , построенный из бетонных блоков , и сарайчик- "посецикэ" для птицы. Иногда в усадьбе сооружается и бассейны- резервуары для воды.

Традиционный строительный материал , характерный для этой зоны- сырцовый кирпич- "лампач"- используется редко в строительстве домов и только в комбинировании с камнем -котельцом. Его место на современном этапе занимает котелец , шлакобетонные блоки и др. Самым распространенным материалом для покрытия стал шифер и жесть , последняя давшая широкую возможность для художественного оформления домов при помощи просечной резьбы.

Следует отметить, что во многих новых домах с усложненной планировкой сохраняется традиционная "каса маре", функционально имеющая то же значение, что и в традиционном жилище.

с.Чучуля, Глодянский район.

В с.Чучуля в к.ХІХ-начале ХХв. местное население строило валькованные жилища, без фундамента. С фасадной стороны воздвигалась присыба, без опорных столбов. Крыша четырехскатная, чаще всего покрывалась камышом. Планировка была характерной для всей этой зоны- жилая комната -"кэсуцэ", -сени - "тиндэ"- "каса маре". Часто задняя часть сеней огораживалась и превращалась в кладовую -"ятак".

Жилая комната обогревалась при помощи печи с лежанкой. Пол и потолок были глиняными. Стены внутренние после глиняной обмазки белили известью с мелким песком и голубоватым оттенком, получаемым при помощи синьки.

Сени обычно были без потолка, пол- глиняный, утрамбованный. В "ятак" хранили различную утварь, посуду.

В "каса маре" хранилась лучшая мебель, приданое, праздничная одежда. Стены занавешивались ковриками- "кадрэл" и большим ковром -"легичер". Вдоль тыльной стены были устроены глиняные, покрытые досками лавки- "лайцэ", где хранились подушки, коврики и др. На них стоял большой сундук- "лаф", для хранения приданого, в особенности большого количества домотканых полотенцев. Характерной и широко распространенной для интерьера "каса маре" этого периода была "софка", сохранившаяся в старых домах до настоящего времени.

Для строительства валькованного жилища углам ставили 4 крепких столба с развилинами- "фурч". Между ними устанавливали промежуточные столбы- "се пэруя". Глиняные в перемешку

с соломой большие вальки ставили таким образом, будто оплетали эти столбы. После того как стены были готовы и выровнены, на них ставили балки несущие и поперечные, к которым прикрепляли стропила- "кэприорий" и дополнительные плахи для остова кровли. Дома покрывали чаще всего снопиками камыша, которые укладывались комлем верх. Гребень крыши была красиво убрана в виде косички. Закреплялся камыш при помощи деревянных жердей. В 20-е годы ХХв. дома более зажиточных крестьян покрывались драницей. Обычно такие дома были красиво украшены деревянной резьбой. По периметру край стрехи декорировался трафорированной доской -"хорбоцикэ".

Такие дома преобладали в селе до конца 50-х годов, когда традиционные дома стали перестраивать, значительно усложняя планировку, а также интенсивнее стали строить новые дома . Изменения большие имели место не только в планировке, но и в наборе используемых строительных материалов. Более распространеными стали сырцовые кирпичи, дома новые и перестроенные воздвигались на каменном фундаменте. В 50-е-60-е годы камыш полностью заменили черепцы, очень редко жестью.

Обычно при возведении дома организовали "клакэ"- форма коллективного труда, использованного широко при всех крупных работах на селе. "Клакэ" собирали после того, как устанавливали деревянный остов будущего дома. Собирались все взрослое население села. Женщины изготавливали вальки, молодые люди ими оплетали деревянные столбы. Когда заканчивали возведение стен, устраивали большое угождение для всех участников "клакэ". После этого молодежь до поздней ночи танцевали, устраивали "жок". Обычно "клакэ" собирали в первый четверг после пасхи.

Во дворе рядом с домом находился погреб -"беч", над которым часто строили "кэсоайе" - сарай- второе жилое помещение

в хозяйстве. В нем жили в теплое время года. Здесь производилось большое количество различных домашних работ. В "кэсоае" находилась хлебная печь и плита для приготовления пищи, деревянные нары для спанья, маленький столик и скамеечки.

Для крупного рагатого скота строили сарай- "шопру" валькованный или из сырцового кирпича.

В 70-е 80-е годы интенсивно стали строить новые дома улучшенной планировки, чаще всего рекомендованные типовыми проектами, иногда по собственному плану. В строительстве этих домов используется широко камень, котелец, шлако-бетон, жженый кирпич. В качестве покрытия используется шифер, жесть, железо. Размеры домов значительно увеличились - 9x12x3,5м. Возросла желающая полезная площадь этих домов. Спальни отделены от кухни и от гостиной. Часто устраивается и большая крытая веранда, дающая дополнительную площадь для отдыха в теплое время года и для производства отдельных видов работ в ненастье - дождь, ветер. Система отопления современна, отсутствуют большие хлебные печи. В место них - печки-голландки для обогревания, иногда совмещенные с плитой. Они сооружены из жженого кирпича и отделаны кафелем. Наружные стены домов покрыты цементной штукатуркой и окрашены масляными красками, чаще всего сочетание зеленого с белым цветом. Иногда стены украшены сложной резьбой по штукатурке и окрашены, особенно возле окон, по углам и верхней части стен. Часто декор стен дополняется сложным, широко распространенным в последние годы (5-10 лет) декором жестяной кровли и водосточных труб.

с.Хилиуць, Рышканского р-на

По сведениям информаторов, в конце XIX- начале XXв. в с.Хилиуцы строили в основном плетневые дома. Дерево для строи-

тельства брали в ближайшем лесу. Основные столбы угловые - "фурчъ" заготавливали специально человек и перепродавал нуждающимся в строивом лесе. Вертикально стоящие столбы с развилиями подкреплялись промежуточными столбами, меньше размером. Обычно по длине ставили по 6 больших столбов, а по бокам по 3 - всего 18 столбов с развилинами, и дополнительно 12 столбов для промежуточных стен. Столбы скреплялись двуми горизонтальными перекладинами - "брые", которые затем оплетались вертикально стоящими жердями. Такой дом воздвигали за 1 день при помощи "клакэ". Одновременно стены, а также потолок обмазывали глиной с обеих сторон. После этого воздвигалась кровля, которая покрывалась соломой или камышом. До 1929-30гг. большинство домов покрывали камышом. Постепенно в село стала проникать черепица, сначала красная, потом белая. Некоторые дома зажиточных крестьян до этого покрывали драницей - "шиндилэ". Жесть которой покрывали те немногие дома - всего 5 домов, в 20-30-е годы покупалась в Ботошань и Штефэнешть от цыган. Одновременно традиционные способы покрытия домов соломой - снопиками - "ку сторохань" - сохранились вплоть до 50-х годов. Начиная с 60-х годов преобладающим кровельным материалом стал шифер. В эти же годы сырцовый кирпич и плетень стали заменять камнем, котельцом, жженным кирпичом.

Размеры традиционного дома - 8x12x2,5м. Дома обычно располагались фасадом к востоку, юго-востоку. Традиционная планировка - жилая комната - "каса де трай" плюс сени - "тинда" - "каса маре". Однако уже в конце XIX-начале XXв. в этой планировки происходят некоторые изменения. Обычно площадь дома остается той же, а сами изменяются касаясь лишь внутренней организации прос-

транства. Так, сени часто разделялись на 2 части, задняя их часть превращалась в кладовку -"ятах". Очень распространенным явлением было одновременное огорождение задней части сени и жилой комнаты и превращение их в кухне. В таких случаях печь-голландка ставилась по-средине жилой комнаты вертикально по отношению к боковой стене. Иногда к дому пристраивали со стороны кухни флигель со входом в дом, что было продиктовано практическими задачами ведения хозяйства. Пол жилица был глиняным, у более зажиточных деревянным, из досок.

Жилая комната была полифункциональной. Здесь находилась хлебная печь и плита для приготовления пищи, здесь спали всей семьей. В самых старых домах дым выходил в сени, дымоход отсутствовал.

"Каса маре" убиралась празднично, здесь хранили самые лучшие вещи. Это комната никогда не обогревалась. На тыльной стене висел большой домотканый ковер. В восточном "красном" углу висела икона, обрамленная домоткаными полотенцами. На полу стелили дорожки- "цоале". Здесь стоял большой деревянный стол на четырех ногах и стулья.

В усадьбе возле дома находился сарай, служивший для содержания скота, "шурэ"-для овец, "поятэ"-для птиц, "коштеряцэ"-для свиней, "башкэ"-погреб и др. Усадьба обычно огораждалась забором из плетня, досок, а чаще просто из кустарника.

Современные дома стоят на каменном фундаменте из котельца, жженного кирпича, в последние годы- из шлакобетона. Планировка усложненная, часто строятся дома по типовым проектам. В последние времена строят дома мансардного типа, в двух уровнях. Стены наружные покрыты цементной штукатуркой, иногда терракотовыми плитками, что окрашены масляными красками. В не-

которых случаях нижняя часть стен покрыто железными (жестяными) листами.

Во дворе все жилые и хозяйственные постройки расположены в плане в виде буквы "Г". Кроме жилого дома в усадьбе находится сарай, внешне оформленные так же как и жилой дом. Фактически это вторая жилая постройка во дворе. Иногда это просто летняя кухня. Усадьба огорожена штакетником, иногда делают металлический забор и кованые ворота, красиво орнаментированные. Возле дома устроены красивые палисадники, дорожки асфальтированы.

с. Тринка, Единецкого р-на

Традиционной для строительства жилых домов в конце XIX-начале XXв. в с. Тринка было плетневая. Дерево для строительства можно было в достатке найти в непосредственной близости от села. По угла будущего дома ставили крупные столбы с развити-нами, чередующиеся с более маленькими, промежуточными. Возле каждого углового столба по обычай клали и закапывали деньги и кусок хлеба. Столбы скрепляли двумя попечными балками и вертикально оплетали жердями. Для обмазки дома созывали "клаку". Во время "клакэ" нанимали местных музыкантов- скрипача , трубача и барабанщика. Они играли с ранего утра до позднего вече-ра. В "клакэ" участвовали 30-40 человек взрослых -соседи, родственники , друзья. За один день дом обмазывали с обоих сторон. Через неделю настилали и обмазывали потолок, после чего устанавливали стропила- "кэприорий" и весь деревянный ос-тov крыши. После возведения крыши на верхней части стропил подвязывали базилик- "бусуйок" и крест. Крыша была четырех -скатная, кровельным материалом служил камыш и солома, у бо-

лее зажиточных - драница. По фасаду и боковым стенам устраивали присыбу шириной 1-1,5м. Традиционной планировкой была трехчастная: жилая - "кэсуца" плюс сени - "тинда" плюс "каса маре".

Жилая комната отапливалась хлебной печью, в которой была устроена и плита для ежедневного приготовления пищи. Хлебная печь строилась из специальной глины, позже из сырцового или жженого кирпича. Дым выходил через специальное отверстие - "хоры" - в сени без потолка, оттуда в чердачное помещение. Печь обычно занимала пространство между внутренней и боковой стен. Зачастую возле печи до боковой стены устраивали место для спанья - из утрамбованной глины - "пат дин лут" или деревянные нары - "пат дин лемн". Вдоль стены фасадной находились узкие лавки - "лайцэ", опирающиеся на 4 деревянных, вкопанных в землю ножках. Лавки накрывались налавниками из конопли - "легичере дин бучь". На пол в холодное и дождливое время в жилой комнате стелили солому или стебли кукурузы, которые после этого использовали как топливо. В восточном углу висели иконы.

"Каса маре" существенно отличается от жилой. Эта комната не отапливалась. Возле тыльной стены были расположены лавки широкие, на которых хранили приданое, если не использовали для этого специальные сундуки. В сундуках хранили обычно домотканые полотенца. Стена тыльная занавешивалась большим домотканым ковром. В восточном углу висели иконы, обрамленная вышитыми домоткаными полотенцами.

Сени были без потолка. Иногда задняя часть сеней огораживалась и превращалась в кладовку, где хранили зерно, хлеб, различные хозяйствственные предметы, утварь.

Усадьба состояла из жилого дома, сараев для крупного скота, "поятэ" для птиц, "котэц" для свиней, "кихницэ" - погреб. Забор

был плетневый, достаточный, реже из камня.

Современные дома в с. Тринка строятся из камня, котельца, на высоком фундаменте. Возводят их при помощи односельчан, на "клакэ". Крыша четырехскатная, покрытая шифером. С наружной стороны стены оштукатурены, часто окрашены масляной краской. Это дома усложненной планировки -5-6 комнат, с повышенной комфорtabельностью. Обстановка внутренняя близка городской. Мебель покупная, фабричная. Ковры так же фабричного производства, иногда пользующиеся и домотканными.

В отличии от жилых домов сараи- летние кухни удлиненные в плане, крыша двухскатная. Внешняя их отделка схожа с обработкой стен жилых домов. Сараи- летние кухни фактически являются второй жилой постройкой во дворе. Все постройки во дворе образуют компактную зону Г-образной или П-образной формы. Заборы в основном каменные, ворота - металлические, чаще всего из дюралюминия.

Вот так выглядит динамика строительства жилых домов в обследованных селах с 1917 по 1987 гг.:

села	года	До 1917	1918-40	1941-45	1946-60	1961-70	71-86	87	Всего
Глинжень		20	100	12	309	403	453	3+65	1365
Чучуля		2	27	2	416	465	373	5+6	1294
Хилиуц		2	32	3	259	391	382	29+3	1198
Тринка		12	101	21	296	248	258	4+60	937

МОЛДАВСКИЕ НАРОДНЫЕ ПРОМЫСЛЫ И РЕМЕСЛА.

Обработка дерева — самый распространенный вид ремесла в молдавских селах. Большим распространением имело изготовление колес для повозок. Для этого использовали дерево старого дуба или ясеня. Спицы для колес делали из бука. Иногда для колес использовали акацию — твердая порода дерева. В селах Фалештского района большое распространение имело изготовление колес для повозок.

В Фалештском районе существовали мастера по изготовлению стульев, столов — из дуба, реже из липы или акации. Сначала делали ножки стула, потом остальную часть.

Изготовление лавки требовала большого мастерства. Было распространено изготовление бадьи для колодца, которую делали из дерева ракиты. Доски хорошо высушивали, потом резали и шлифовали специальным теслом.

Изготавливали так же ковши для разгрузки пшеницы, кукурузы, других зерновых — "читирика". Наиболее распространенным типом "читирикэ" был сосуд вместимостью 16кг (1пуд). Эти же мастера делали бочки, бочонки, журавли для колодца. Мастера изготавливали так же домашнюю утварь: деревянные кружки, корыта, большие кадки для изготовления вина, в которых измельчали виноград.

Обработка кожи. Шкуру, снятую с барашка, сушили, затем с нее снимали мездру. Это длилось 6-12 дней. Шкурки сушили только в тени, затем проветривали во дворе. Затем ее обрезали, придавая квадратную или прямоугольную форму. Потом приступали к шитью шапки. Шкуру натягивали на деревянную форму (калуп).

Сапоги изготавливали из хромовой кожи. Самым трудным в этом процессе считалось изготовление верха обуви. Куски кожи сшивали ниткой из копрона.

"Бондицэ" делали из шкурки молодого борашка. Кроили и шили

согласно меркам , снятого с человека. Для шивания кусков кожи использовали хлопчатобумажные нити.

"Опинчъ" делали из кожи коровы или свиньи . Кожу дубили , чтобы снять с нее волос. Затем ее сушили и кроили согласно размеру ноги.

В селах Глодянского района (Чучуля) есть мастер , который изготавляет флюеры - Константин Кожокарь. Ему 64года. Кроме того, что он изготавляет флюеры , он на них играет . Их делали из из букового дерева, или из дерева бузины. Дырочки делали раскаленной проволкой. Флюеры украшали орнаментом при помощи ножа.

Здесь мастера изготавляли бочки, а так же ложки, половники, ящики для хранения молочных продуктов -"рэклицэ", кормушки "тромакэ", корыта, деревянные, корытца для скота, для хлеба , для стирки белья. лейки, деревянные ведра для молока.

В Рышканском районе обработка дерева была распространена не меньше, так как дерева было мало. Бочки и бочонки привозились из районов Карпат. Бочки изготавлившиеся на месте, назывались "балеркэ". Делали также деревянные кадки- "путинэ", ковши- "кэуш", ушат- "чубэр" для выемки при рытье колодцев.

Обработкой кожи в селе Хилиуцы частично занимались цыгане - шили сапоги, как из хрома, так из и юфти.

Изготавливали деревянные ярмо для быков. Делали также различного размера корыта- "алгие", "алгиуцэ" (для стирки белья, для купания людей).

В Единецком районе (с.Тринка) живет мастер Орак Тоадер , который изготавливает флюеры из бузины.

Мастера изготавливали ворота из дерева, для которых выбирали доски из ясеня или дуба.

В настоящее время в Тринке колодцы с деревянным журавлем колодцами с барабаном и с металлическим навершием.

Подводя итоги, можно отметить, что до настоящего времени в селах 4-х исследуемых районов сохранились приемы обработки дерева. Техника изготовления бочек, корыт, кадок, ложек в изученных селах одна и тоже. Исключением составляет село Хилиуцы Рышканского района, куда проникают изделия из Карпат. Последнее время бочки можно приобрести в специальных мастерских.

В то же время получили широкое распространение изготовление деревянных рам для веранды - "хорбоцикэ" ла верандэ".

Есть различие в наименовании шапок из шкур барашка. В селах Глинжены и Чучуля барашковая шапка называется "кэчулэ мокэняскэ", а в селах Хилиуцы и Тринка - "кэчулэ чобэняскэ" или "молдавеняскэ".

Почти во всех селах изготовлением сапог занимались раньше цыгане. Сейчас новые сапоги не шьют, а только ремонтируют. В то же время продолжают изготавливать кожухи и барашковые шапки.

НАРОДНЫЕ СРЕДСТВА ТРАНСПОРТА

В Фалештском районе имели распространение несколько видов повозок - кэруцэ, лойтра, бричка, фаетонул. Среди повозок для перевозки груза выделялись повозки русской конструкции - "кэруцэ русскэ" и турецкой конструкции - "кэруцэ турчасскэ". Первый тип выделялся наличием круглого верха. Турецкая повозка не имела покрытие и отличалась маленькими колесами.

Следует отметить различия в формах транспорта в связи с его принадлежностью к различным социальным слоям. Если крестьяне пользовались повозкой, то наиболее ~~хажиточные~~ из них имели для выезда бричку. Помещики пользовались фаетоном с 4-мя колесами с покрытым верхом.

Для переноски тяжестей крестьяне использовали различные специальные приспособления: деревянную тачку ("кэручор"), корзины ("кош"), переметные сумы и катомки ("десагэ" и "трайстэ"). При отсутствии тачки или корзины тяжесть иногда переносили при помощи палки к которой привязывали груз.

Для хранения и переноски продуктов использовали бочки ("бутоае"), деревянные ведра ("гэлець"), кувшины ("улчоаре"), деревянные кружки ("кэнь де лемн", "чутурь").

В Глодянском и Рышканском районах имелись свои отличия в видах транспортных средств. Там имели распространение повозки с высоким верхом, в которых прягивали 2-х лошадей - "шараабан". Для перевозки тяжестей использовали повозку с корпусом, сплетенным из прутьев - "карул ку бой". Иногда такая повозка, имела и плетенный верх - "карул ку ковилтир". В селах Рышканского района сохранилась легенда, согласно которой в XVII-XVIII вв., "во времена турок" имели распространение повозки с двумя дышлами - "кэруцэ ку 2 хоишть". Когда возникла опасность нападения турок, в специальное отверстие в задней части повозки вставляли

запасное дышло, что позволяло, не теряя времени, ехать в противоположную сторону.

Для перевозки зерна использовали повозку типа "бистаркэ", дно которой было выложено досками.

Большая часть транспортных средств вышла из употребления в послевоенный период (50-60 гг.). В настоящее время используют только простые повозки типа "кэрүцэ" для перевозки тяжестей на фермах и в полевых бригадах.

СЕРИТУЛ

Чучуля - Глодень

Обштя ынпэрцэ имашул. Ынаинте время ера май мулт имаш. Ера май раХэ лумя. Аму о арат тэт - ыс коклаурь.

Ера имаш пентру ой апарте ши пентру вачь. Ера мултэ поноаре. Се понорэ. Унде ну-й пэдуре се деспринде кыте-о букатэ де дял.

Кырдуриле ерау алкэтуте пе мэхэлэль. Унул путя сэ цинэ ши пынэ ла 100 дө ой. Яка ла мутэ путеу сэ се ынтовэрэшаскэ ши дойку оиле.

Колективул

Бач - омул пе каре ыл ажунтэ рындул сэ ее лаптеле.

Скутарь - ачел каре стрынже брынза ла боер.

Кырлэнар - ачел каре паштэ кырланий ши оиле стерпе.

Бөрбекар - ачел каре паштэ бербечий.

Струнгар - да ын струнгэ, мэтура тъерла.

Семнэ ла ой

потрикалэ

хырлец

кишкэтурэ

рөтөзэтурэ

фуркулицэ

Спөчий овине

-лае, бружэрие, нягрэ, албэ, клэпэугэ, коморэ.

Конструкций

-Стынэ¹ - локул дө ынтречинере а оилор.

-Тырлэ - локул унде дорм оиле.

-Струнгэ - локул пе унде оиле трек ла мулс.

-Котар- ынкэперя унде сынт мулсө оиле.

-Стынэ² - ынкэперя унде се прелукрязэ лаптеле.

Унелтэ

-Тэужер - ун бэц(де Им)деспинат ын май мултэ пэрць ла ун капэт.

Сервештэ ла местекатул зэрулуй.

-Бригидэу - сөрвештэ ла фэрымицатул кашулуй дулчө.

-Харапник; гичушкэ - дэ мынат оиле.

-Траглэ - дэ ымпинс гуноюл, балига.

-Дыржауэ - бэц дэ пэскут оиле.

Боль

-Рэсфулг - дакэ плоуэ ши дорм ын тырлэ апой се ымболнэвеск. Пулпа коаче ши кикэ пе жумэтатэ. Есте ши рэсфулг сэк - оае пердэ дефинитив лаптеле.

Дакэ оале сынт мушкате де шэрпе ляк ыу-й. Акум нич дескынтечэ дэ ачелэ ну-с.

-Вэрсат; галбазэ; далак.

Порт.

-опинчъ, берневичъ, мешинъ, кожочел, суман, манта ку гужъ.

Инф. Греку Георге Ив., 83 дэ ань, фост чобан.

Тринка - Единец

Конструкций

Стына, струнга ши котарул өрау "ынтр'ун акопримынт". Авеу формэ ротундэ- "ка сысыякул". Се фэчяу дин нуелэ, ликите ку глод, ку балигэ дэ оае. Котарул ера ын партя дряптэ а стыний.

Комарникул - дэ пус кашул ла звынтат. Комарникул се фаче дин нуелэ. Ынплетит дин нуеле. Се лега дэ кэприорь- ын стынэ. Уний оамень авяу комарник мик акасэ - легат суб стрөшинэ. Ачей оамень каре цинеу оиле акасэ. Ын ачест каз оиле өрау пэскуте дэ ун бэет. Оиле өрау мулсө ын ограда господарулуй.

Пласэ -о парте а околу луй.

Досалэ -фэкутэ дин хландань дин сту. Се дау оилэ ла дос.

Колективул стыний

-Бачул - ынкега лаптелө, фәче урда, фәче мынкаре ла чобань, мулже. Ку оалө ну сө дуче; фәче курәцение . Каре де мыңцәл о пәскүт оиле девине бач.

-Струнгарул - пәште кырланий, да ын струнгэ.

-Чобан ла аплекэторь.

-Чобан ла стерпе.

-Бөрбекарул пәштя бербечий.

Крединцие

-Брынза сө да ын зиле де фрутт (марць, жой, сымбэтэ, думиникэ). ын зиле де сәк-ну. Зиче кә ну-й бине пентру ой, сө ынболнәвеу, скәде лаптелө.

-Дакә сө луа чева де ла ой ынчепяу сә пярэ. Требуя сә ле пәзешть тара. Ку дескынтечे де ла бабе сө ындрептау оиле.

-Ка сә ну сө деоакө оиле ли сө лега о ацә де кумоаре рошие.

-Фемәя н'авя вое сә ымбла принтре ой. Үэчяу а пагубә.

Унелте. Инвентар.

-Бөлець де лемн - 10кг.

-Купэ де лемн (ын трекут)

-Будакә де лемн - сө ынкега лаптөле.

-Быргидәу - де фәримицат кашул.

-Тәужер - де местекат зәрүл кынд сө урде.

-Хырзоб - ун чөрк ынтрәцесүт. Сө путя пе будакә. Песте хырзоб сө ашеза стрекетоаря дин пынзә де касә.

-Харапник; дырэнэ - де мынат оиле.

Боль

-Рәсфулч; де пичноаре; далак; сибиркә.

Семне

-биркә, кишкәтурә, фуркулицә, потрикалә.

Спечий

-лае, коморә, брумәрие, нягрә, корпутә, кү мелгурь, кләпәугә,

чулэ, шутэ, бухоасэ, таркатэ, качурэ.

Метеорологие популарэ

-дакэ оилө стау ку урекиле аплекате ын жос ый семн а плоаे.

-кынд се рәчеште время се бат бербәчий.

-кынд қыпий стау ку пичоареле ын сус се аштаптэ плоае.

-кынд се рәчеште оиле аляргэ таре.

Инф. Покулец Иван Дмитриевич, 1910г., чобан, оритинар, молдован, штие карте.

Хилиуць - Рышкань

Обичее

сф Георге (23 априлие)-се стрынжеу оиле ла стынэ. Лө да ын примире чобанулуй. Пынэ а ну рәстри соареле пе спалам ку роуэ. Пе ла бәхнө, пе унде ера ярбэ. Тоць се спалау ку роуэ.

Дакэ дормь се зиче ку ёй сомнул меилор. Дормь тоатэ вара.

Пе ла порць, окуулул вителор се пуне бразде де ярбэ. Ын еле се ынфинже қытө о кренгуце де рэкитэ.

Сымедру - (26 октомбрие)

Се алежеу оилө. Се дау ла бербек.

Конструкций

-Стынэ¹ - дөнумирия ынтрөжий господэрий унде сынт ынтрөцинуте оиле вара.

-Стынэ² - ынкәпиря унде се прелукрязэ ши тетрязэ продуселе дин лапте.

-Котарь - ынкәперя унде мулг оиле.

-Тырлэ - локул унде дорм оиле.

-Окол - пентру стэрпәчунь, ырлань. Околул ынаинте време се фэча дин нуеле. Акум се фаче дин пласе, порць дө скындуэрэ.

-Пожарник - пентру каш.

Инвентар. Унелте.

-Гэлэць дэ лемн

-Күпэ - динтэрэ; букатэ. Скобитэ ын лемн.

-Путинэ - сө ынкега лаптеле.

-Хырзоб; Бужер; быргидэү; стрекэтоаре.

Продусе лактате

-каш дулчэ; каш; кашавал; брынзэ-хренч.

-жынтицэ - кынд фербя зэрул.

-урдэ - жентица стрынсэ ын стрекэтоаре.

Семне ла ой

-потрикалэ; Фуркулицэ; хырлэц; шынтурэ; ретезэтурэ; кишкэтурэ.

Спечий

-нягрэ; сайнэ (май сурье ла лынэ); брумэрие; коморэ (рошэ); ку сте ын фрунте (о патэ албэ'н фрунте); тэркатэ; клэпэугэ; чулэ; корнутэ; ку мэлчурь; оае ку бух.

Колективул

-Бачул - ынкега лаптеле; урдэ; фэчэ мынкаре.

-Чобан ла стэрпэчунь; ла аплекэторь.

-Бербекарул - пэштэ бербечий.

-Струнгарул - да ла струнгэ, мэтура тырла; ажута бачулуй.

Инф. Скорпан Федор Ефимович, 1907, ориж., молд.

Опэшть - Единец.

Конструкций

-струнгэ - трекэтоаре пе унде мерг оиле ла мулс.

-котарь - ынкэпиря унде мулг оиле

-стынэ - ынкэперя унде сө ынгягэ лаптеле.

-комарник - фэкут дин нуеле ымплетите. Сө лега дэ кэприорь. Пе ел сө пуня кашул. Ста 2-3 зилэ.

Инвентар

-гэлятэ; путинэ; хырзоб; стрекэтоаре; быргидэу; тэужэр
-дыржэ; кыржэ; ку кацэ; харапник; бич; тряглэ (дэ ымпиж мурдэрия).

Семнэ

-Фуркулицэ; потрикалэ; кишкэтурэ; хырлец; ретезэтурэ; шуэтурэ.

Спечий

-оаे ку мелчурь; клэпэугэ; брумэрие, кагирэ (капул, пичоареле
албэ); коморэ ла лынэ); албэ'н кап.

Колективул

-Бач; чобанъ; барбакарь, струнгар.

Инф. Пэгыну Василий Филипович, 75 дэ ань

Цыцей Фьодор Ив., 1935

Сорочану Афанасий Степ., 75 дэ ань

Конклузий

Оөритул сателор студияте диспууне дэ фоартэ мулте трэсэтурь комунэ. Ен шь-ау гэсит рефлектоаре атыт ын културе спиритуалэ а оерилор (общее, кредитница, метеорология популяр), кыт ши ын чя материалэ (конструкций, систем, дэ ынгрэдирь, инвентар, унелтэ, порт). Ачаста непермите а афирица, кэ культура популяр а оерилор дин сателе студияте формязэ о микрозонэ - парте компонентэ а зоней историко-этнографиче дэ корл.

МИКРОТОПОНИМЕ

с. Глиноая - Единец

Ера лут. Есте Глиноая-Маре ши Глиноая-Микэ. Ла Глиноая-Микэ
ыс рушь (30-40 дө фамилий)

- Ла фынтына луй Йозоб
- Ла фынтына луй Гаврил (пе вале)
- Ла поштэ (веня поштэ дө ла хотин пе тимпул ромынилор)
- Ла ливадэ
- Ла фынтына луй Аикэ Брынзэ
- Ла гырлэ
- Ын хыртолул луй Игнат
- Ын сэрэтурь
- Ын посэрий (крещё стух). Аколо се стрынжей лупь.
- Ын поянэ
- Ын картофэрий
- Изворул луй Никэ Маковей
- Поама луй Диминец

Инф. Андруцак Ана Вас., 1923, молд., ориж.

Перырка - Бричень

- Ла Одае
- Ын сэрэтурь
- Коту

Инф. Троян Аикапор Матв., 50 дө ань.

Ширэуць - Бричень

Аич ерау хуць - ун ням. Душману а фост трас пе друктоаре
(аша о каскадэ). Ши ле-о зис хуць ширэуць с'о пус нумелे Ширэуць.
-Ла Будэй - пе тимпул туркул турчилор с'о ынгропат ун будэй дө

аур.

-Ла Хабдула - а фост ун турок каре а фост цинут пэмынт аколо.

-Ын толоакэ

-Ын кот

-Ратуш - а фост около ун боер. А авут ратушэ - кум ар фи ун салон дэ жок. Аколо се фэчяу жокуриле дин сат. Афарэ.

Инф. Цуцук Николай Ив., 1918, молд., ориж., штие карте.

Баласинешть-Бричень

-Суб Дөлавэц (депумиря веке а с. Белявинць)

-Суб Перерита

Инф. Цуркан Вера а луй Оаким, 75 дэ ань, ориж.

Арионешть - Дондущень

-А фост ун ом ши луй ый зыче Арион. Ши дэ Арион Ачела с'а нумит сатул Арионешть. Дэ ла шкоала бэтрэнясэ с'а порнит сатул.

-Ла Кэлинешть - хуртоапе ерау

-Планул попий - попа а авут пэмынт

-Думбрава - пэдуре ера аколо. Май мулт стежэрие.

-Пырэул сэк - естө орыпэ.

-Ла хелештеу - деспарте Унгурений дэ ной.

-Маргаринт - аколо кындаа о фост дин бэтрыний бэтрынилор ун мошиер.

-Баля Брадулуй - естө ун извор аколо; ун пырэу адынк.

-Фынтыница зерде - пе малул Нистврулуй.

-Извор дэ ла Браду

-Пэдуря стынчий - аколо мултэ стынчъ

-Кискул луй Арион.

Информ. Русу Вера Федоровна, 76 дэ ань, аналф., молд. ориж.

САУКА - ОКНИЦА

- Пэмынтул агрономий - ла ромынь аколо а троит ун агроном.
- Имашул сэрэтурь
- Дупэ дял
- Язул луй Бухар - вакарул сатулуй адэпа аколо вачилө
- Имашул чөл дин жос
- Ын фынече
- Пэмынтул де браздэ - аколо ера хотарул ку Арионештий.
- Калтул ла Бодурөн - аста -й пэдуре
- Десятинилө челе лунжь
- Пе Кэинарь - венинд ынспре сат. Дела ной се ынчепе Кэинаул.
- "Пэмынтул ын фаца соарелуй."
- Хартопул Дереноале (а фост о фамилие Дерен)
- Хыртопул попий
- Ын туфарул Чорапу (фамилие)
- Пе дялул Стылпулуй (а фост ун стылп ал Ляху луй)
- Ла стылпул Ляху луй
- Ла Ракиц - а фост ун яз
- Ла қыникъ
- Изворул луй Үейлекчиу ш'а Катинкэй Потоп.
- Ла Рэдэдуз
- Дупэ дөлницэ - маржиня сатулуй
- Ын сус ла яз
- Мовила - де пе время турчилор. Де пе мовила аста се априндя фокул, апой пе алта - сэ се штие де унде вине душманул. Аша ам апукат де ла бэтрынь.
- Ла ғынтына Арманулуй. Аколо се гэсэск букэць де кэрэмидэ рошие.
- Пэдуря князулуй
- Думбрава
- Пэдуря Бричөнъ

-Ла Ӯнтына Брумэроаей

-Бордеюл луй Васили Атиникэй

Инфор. Сорбалэ Иван Вас., 1918, молд., ориж., шт. карте.

Кришкэуць - Дондущень

-Одая - о трэйт ёоерь

-Пэдуря Олйникулуй - о фост обешчик дин векиме. Обешчикул аре вря-о кыцьва пэдураь пе капул луй.

-Пэдуря Баланулуй

-Пэдуря Ратушулуй

-Пэдуря Ҳумэрией

-Пэдуря Брайкэулуй (с.Брайкэу)

-Пэдуря Флокосулуй

-Пэдуря Аяулуй - нуштиу кум се зиче ши Флокосулуй. Мик.

-Хуртопул

-Поноаре - ыс кам рыскитурь

-Кэинарь - о апэ

-Броскэрие

-Изворул луй Быж (порекла омулуй каре а Ӯэкут изворул).

-Вия Илений Костоае. Есте извор.

Инф. Белоус Михаил Ульянович, 1914, ориж., молд.

Чучуля - Глодень

-Ын Корея - ый суб дял

-Хыртопул циганулуй

-Хыртопул луй Кэлин

-Ын Голушей

-Ын царнэ - ерау пэмнүриле оаменилор

-Ла лин

-Ын Ботяска - ерау стынчъ дө пятрэ

-Ла Стамаки

-Пө копачь

-Ла Устья

-Кэллиман

-Ын сутэ

-Рэтунда

Инф. Бурлаку Мария Вас., 1920, анал.

Тринка - Единец

Сатул са ынчепут дин трэй фамилий. Ши й-о пус нумеле Тринка.

-Бэтрынака

-Велница

-Драгиштя

-Пырлиоая

Инф., Чобэницэ Александру Парфеньевич, 64 де ань.

Лэпушна - Котовский

-Шатра

-Руска

-Сака - апэ гэсэ ла марь адынчимъ

-Пардосу - дял

-Аньин

-Подей - о вэгэунэ ла Пардосу

-Рыма. Фундул Рымей

-Подишул

-Чокырланул

-Фэурешть

-Бурлаку

-Младину чөл Маре

-Дялул луй Ньирон

- Табарэ о фос ун боөр
- Дялул паилор
- Младин
- Сочь. Рыпа луй Келэ
- Попаска
- Дялул Попэштий
- Хортоломей
- Фынтына луй Тома Чобану
- Фынтына луй Дариө Букур
- Фынтына луй Ион Цонку
- Лэпушница (рыулец)- изворэште дин пэдуря дө ла Криштешть

Мэхэлэлие

- Руска
- Стадол
- Таможна - ын капэтул сатулуй, ынспре Рыма
- Фэурештий
- Талчок. Кынд ку турчий аич о фост столиcie, капиталиe. Се Грэмэдеу вынзаре. Ши се кямэ дө аич талчок.
- Поноарэ - лок май жос, лэсэтурэ.
- Броскэриө - ын чөнтрул сатулуй. Сын мултэ извоаре.
Инф. Унгуряну Иван Александрович, 64 дө ань.

ФОЛКЛОР

М^а дэдуй ла Чобэниө
Ши-мь луай о турмушоарэ
Ши венисе лупий
Ши пе тоате ми ле фэрмарэ

Оф доамнё, кэ ну тө бочесть нич дө-ун дор
Да дө-о пернэ ш'ун цолишор
Ну тө боческ кэ мэ доаре
Да дө-о капэ ш'о калдаре

О мурит ун циган. Циганка ну путе бочи.. С'о дус ла о кумэтрэ. Зиче:

-Хай, тө рог, ши ми-й бочи омул, кэ өү ну пот.
Ачяя с'о дус шь-о принс а бочи:
-Кумэтре, кумэтре
Ла о лунэ, ла осэптэмэнэ.
Сэ вий сэ ёй ши бола аста бэтрынэ.

Хилиуць - Рышкань

Инф. Скорпан Зина Михайловна, 1909

Фоаө вердө дө негарэ
Друм пе дял ши друм пе вале
Ну сө ведө ом дө заре
Ниш пасэрэ збурэтоаре
Нумай бэдица кэларе.
Е-мэ бэдицэ кэларе
Кэ ми-й друмул аре дө соаре
Ши ми-й друмул петричеле
Ши мэ бат ла дежечеле.
Еу кэларе тө-аш луа
Дар ми-й мугул мик ын ша
Ши ми-й мургул мик дө зилө
Ши пе-амындой ну пе цине.
Де мъ-ар фи мургул май маре,
Ну ций скрис сэ мержэ каларе.
Фэ-мэ луминэ дө сэу
Ши мэ пуне'н сынул тэу.

Фэ-мэ луминэ де чарэ
Ши мэ пуне субсоарэ
Субсоарэ тө-аш луа
Те-а веде нэвастэ мя
Тот пө жос ый рэмнэя.

Маринөл ла нунта та
Тоате фетеле жука
Нума уна ну жука
Ши пи маржине кы ста
Ши дин гурэ блэстэма:
Мэринел сэ те усучь
Ка пыня каре-о мынычь
Ка пахарул каре-л бей
Тот ай спус ка-й сэ мэ ей
Ка тот аша м'ам амэжит
Пын косица мь-а'журит
Дө луат ну м'ай луат
Нумай ку ворба м'ам пуртат.
Сэ н'ай пынё, дар ниш соаре
Ниш ла моартэ лумынаре.
Хилиуць -Рышкань.

Инф. Фуртунэ Ана Дм., 1921.

Быр оицэ ла поянэ Шы
Шы-й май паштэ-о бур. уянэ

Чобэнаш ла ой , ла ой
Ну ла фете суб пэртэ

Кы фетили тө-ор мынгын
Шы оицелө ый прэпэди
Флуерашу ць-а ружини
Ши мантауа ць-а путрези.
М'ам порнит пе-о кэрэрушэ
Ши м'ам ынтылнит ку'н өпураш
Ши-л ынтреб:
Оицелө ну мъ-ай вэзут?
Да ел спуне:
Нушт'о, ну ле-ам вэзут
Ши м'ам порнит пе-ун друмушор
Ши м'ам ынтребат:
—Оицелө ну ле-ай вэзут?
Ел спуня:
—Ле-ам вэзут ши ле-ам пэскут
Ла мош Костаке ла извор
Нумай коарне дө бербечь
Ши ой корнуте.

Перрыта - Бриченъ

Инф. Блажэн Георгий Илар., бI де ань

Пэлэлунгэ, лунгэ
Сай ын сус кыт ноурий
Ши порнеште плоиле
Сэ хүяскэ вэиле
Ши сэ мяргэ пырэиле

Перерыта - Бриченъ

Инф. Илашов Елизовета Ив., 1931

Деспре дө деонь

Ла рэкита рэсэдитэ
Шэди-о фатэ ымподочитэ
Ку ун окъ дө апэ
Ши уну де фок
Чөл дө апэ
Стинже пе чөл дө фок.
Аша сэ стингэ деокюл
Дин тэти кеиторөлө,
Тэти мэрүнкелеле,
Дин **нефыркул** насулуй,
Дин келя образууй.
Фужь деокъ
Динтре окъ.

Шопырлэ верде
Ын друм ай Фэтат
Ын друм ай крэпат
Ашэ сэ крэпө деокюл
Ши почитура
Сэ ну рэмье Фир дө мак
Ын патру дескикат
Песте маре арункат.

Де дёокет кодру
Сэ-й киче фрунза
Де дёокет кымпул
Сэ-й киче флоаря
Де-о дёокет фатэ маре
Сэ-й киче косыца,
Сэ-й крэпө пулпилө,

Сэ-й кургэ сынжеле,
Сэ сө мири лумя
Кум с'о мираг лумя де (нумеле)

Дескынтек де гылчъ

Гылкә, гылкуцэ
Ынкаликэ-те лө дус
Ши пе фуркэ
Ши дуже ла Дупэрэ
Ши бе апэ тулбурэ
Ши ёшь ла мал
Ши усукэ-те ка Чикоаря.

Овенит ун корбалц алб
Ш'о черут карне де ом
Да еу ну й-ам дат карне де ом
Да й-ам дат гылчили луй (нумеле)
Ши ын канже ле-о луат
Песте маре о збурат
Аколо о мынкат
Аколо о крэпат.
Ашэ сэ крэпе гылчили
Сэ ну рэмье кыт ун фирм де мак
Ын патру дескикат.

Дескынтек де гылчъ

О фэкут Цушня ноуэ фөчоръ
Ынтро зи й-о ботезат

Ынтр'о зи й-о кунунат
Ынтр'о зи ла оасте й-о мынат
Шь-о тремэс ноуэ
Шь-о венит опт
(тот ынапой)
Ш'о венит ши л-о луат пе ачела уну
Ши н'о рэмас нич уну

Кынд се дуче фата ла жок требуе се зикэ дескынтенул иста:
М'ам порнит ла тырг, ла ораш
Ка ун огораш
Ка ун шут мөргүнд
Ка ун кук кынтынд.
Кынд дө мине с'ор атинже
Ка дө мьеरе с'ор минже.
Кэ өу ам суб спрынчене
Доуэ стругурөлө дө мьеरе
Кынд ла мине с'ор уйта
Ка дө вин с'ор ынбэта.

Перерыта - Бриченъ. Инф. Мельничук Ана Георг., 51 дө ань.

- Буна зыуа, мэтүшикэ!
- Лапте акру'н путиникэ.
- Ну-й Мартин акасэ?
- Еу алэгъ фасул грасе.
- Бабо, ёшть сурдэ?
- Баба н'арө урдэ.
- Унде дай ши унде крапэ
- Нумай япэ ши ку чапэ.

Палий-Надежда, 7 ань. Ам ынвэцат-о дө ла мыка - с.Булбоака,

р. Аңөний-Ной.

Бине ляля де ла Прут

Ку гэина де вындут.

- Чө врай, лөлө, пе гэинэ?

- О калдаре де Фэинэ.

- Еу фэина ну ць-ой да

Да гэина ць-ой луа.

Ширеуць - Бриченъ.

Инф. Суружиу Каролина а луй Владимир, З ань.

Хай, сараку чобанаш

Кум мъ-а дуче сара каш

Диминяца урдэ друлче

Мэ сэрүтэ ши сө дуче,

Да май дулчө Чобанашул.

Тоатэ зиуа өл мунчеште

Ши сэрүтэ чобэнеште.

Ширеуць - Бриченъ.

Инф. Вакарчук Ион Вас., 1920.

Еу ць-ам спун, майкэ, ць-ам спус

Кэ дупэ Чобан мэ дук

Кэ Чобану-й фрумушэл

Мэ дук мамэ дупэ өл

Кэ поартэ кэчул) де мел

Ынбрэкат ын кожочел

Ма дук мамэ дупэ өл

Ла ой, ла ой, мэй бэетө

Ну ла фетө суб пэрете
Кы фетеле те-ор мынчып
Ту оицеле ый прэпэди.
М'ам порнит пе-ун делушор
М'ам ынтылнит ку ун лупушор.
- Буна калө, лупушоаре!
Ну мь-ай вэзут оиле мелө?
- Ле-ам вэзут ши ле-ам пэскут
Ла ֆынтына луй Йордан
Тот капте де кырлан,
Ла ֆынтына луй Георгицэ
Нумай оасе ши костице.

Ширеуць - Бринчень.

Инф. Радоновски Петр Мих., 62 дө ань.

М'ам порнит ку оиле пе ун хэтишор
М'а ынтылнем ку ун лупушор.
- Буна сара, лупушор!
- Мынцэмеск, мэй чобэнаш
- Н'ай вэзут оиле мелө
- Де вэзут ну ле-ам вэзут
Тэтэ ноаптя ле-ам пэскут
Ла ֆынтына луй Кулбек
Нумай коарнө де бербек
Ла ֆынтына луй Георгицэ
Нумай коарнө де кэприцэ

• • • • • • • • •
Мержем пе ун рэзораш
М'а; ынтылнем ку-н епураш.

-Буна сара өпураш!
-Мынцэмэск мэй чобанаш.
-Н'ай вэзут оиле меле?
-Ле-ам вэзут пе-ун рэзораш
Тот лище де кырлэнаш.

Бэлэсинешть - Бричень

Инф. Губчак Дионис Дм., 61 де ань. чобан.

Пэпуша

Ера ынгропатэ ла хотар. Бочеу:

Пэлэлугэ, лунгэ
Дин ноуэ гунсаэ
Сүе'н чер
Ши дэ-не плоаэ
Редю- Маре- Дондущень

Инф. Руснак Мария Федоровна, 1912, шт. карте, ориж.

Фоаэ верде де стежар
А фост одатэ ун пэдураг
Ши авя о Марусикэ
Тинерикэ, фрумушикэ
Яр, думнезеу чөл бун
Й-а тримис ун мire бун
Ку пэмынт ши ку авере
Ши трэя фэрэ плэчере.
Ши Маруся кыт трэя
Тот стэтя се гынди
Яр фечя о ынтрёба:
- Де чө стай Марусе аша
- Фөгя, м'а гындейск

Кэ ну пот сэ тө юбеск
Кэ-л юбеск пе Ионел
Ши-мь дау Вяца пентру ел.
Яр Фегя с'о супарат
Арма,н мынэ о луат
Ши,н сус о,мпушкат
Маруся с'а сперият
Ши ындатэ а збурат.
Вай сармана Марусикэ
Зборэ, зборэ пын че пики
Збоарэ песте-о апэ линэ
Ку Фегюца ей де мынэ
Зборэ песте-о апэ албастрэ
Де-а ей вяцэ нич ну-й пасэ
Збоарэ прин пэдуря ракэ
Кэ десарэ о сэ моарэ.

Арионешть - Дондушень.

Инф.. Мазурак Мария Федоровна, 1928, молд., шт. картё, ориж.,
колхоз.

Дискинтик (каре нэкэжээнтэ ку капул)

Пасэря дин чёр о збурат
Ла копакул де с'о ашезат
Ноуэ оуэ о оуат.
Ку плискул де фер
Ку мэюрь! де фер
Ку чоаре де фер.
Ши е плынже
Ши се нишэла
Ши се вайкара

Кэ н'аве ку че-й хрэни
Ши ку чей адэпа.
- Ну плынже пасэрө
Ну тө кимэла
Дутө ла Феличия
Ла кап кэ аре
О бубэ маре
Кыт о фэцарө
Ши мынкаць,
Ши скурмаць
Ши че рэмьне дурөрө
Ын канже, луаць
Песте Маря Нягрэ ридикаць
Аколо сэлэшлуць
Ши сэ вецуиць
Да ла Феличия
Сэ ну гындиць.

Дискинтик (карэ нэкэжэште ку петул, дин спэриет, наказ, ди
тэт челя)

О пурчес румэнэ, грасэ ши Фрумоасэ
Пе-о кале, пе кааре
Пын ла жумэтате де кале
Стрынжу'н кале л-о гэсит
Трупул й-о'нкордат
Фаца й-о'нгэлбенит
Окий й-о'мпэнженит
Зи де плынже,
Нути нишала
Нич ын самэ ну бага.

Ду-тө ла Вера
Кэ ө штие а дескынта
Ка ку мына ць-а луа.
Дин тымплилө образулуй
Дин аузул урекилор
Дин луминилө окилор
Дин кет,
Де субт кет
Дин плэмый,
Дин кишкуце
Пын ла дежетуце
Сэ ну-май рэмые боалэ никуцэ.

Дискынтик де-ун наказ- де копкий

Пасэрө албэ, кудабэ
Трей кикэтурь о кикат
Уна де лапте,
Уна де жин.
Чине-о бэут лапте
С'о сэтурат,
Чине о бэут жин
О крэкат.
Фии грас ши фрумос
Ка майка чө л-о нэскүт
Ка думнезөу сғынту чө л-о дат.

Дискынтик де дионь

С'о порэшт морой ку стригой
Карня сэ-й мэнүнчэ,
Сынжелө сэ-й бөө,

Оаселе сэ-й сугэ.

Ва рог, дучеци-вэ'н островул чөл марө
Естө ун пештө марө
Карня-й мынкаць,
Оаселе-й сужэць.

Дө гылчъ

Гылкэ,
Нэпиркэ
Сфынта думиникэ
С'о дус ноуэ
Ш'о венит опт
(тот аша ынапой)
С'о дус уна
Ши н'о венит ниш уна.
Сэ ну рэмье
Ниш кыт ун фир де мак
Ын патру дескикат.

Арионешть - Дондущень.

Инф. Руслан Вера Ильевна, 75 де ань, аналф., ориж.

Кынтэ кукул прин туфарь
Ши ла суфлет ми-й амар.
Вай, кукул ну-мъ кынта
Рэу м'а доаре инима.
Кынтэ кукул пе рэмурелэ
Ми с'о пус ун дор ш'о жэле
Дө а мөле немурелэ.

Мэй чобане дө ла ой

Мэй чобане дө ла ой
Ту н'ай грижэ, нич нэвой
Ту кынць сара дин чимпой
Ку оицеле ынапой
Дражь ыць сынт оицеле
Ка ши копилицеле
Драг ыць есте кашул сэрат
Ши сэ ымбли сара пин сат

Фэ-мэ доамнё-о кэрэрущэ
Пын ла Мэриоара н ушэ
Мэриоара цесе пынзэ
Ионел кынтэ дин фрунзэ
-Тачь Иоане ну кынта
Ми се рупе драгостя
-Еу пентру драгостя та
Мъ-аш да бойй ши вака

Бэтрынёце, бэтрынёце
Куй ле-аць дат пе тинерёце
Трек зилелэ, трек ши еу
Ымбэтрынэск ши-мь паре рэу
Трек зилелэ, трек ши еу
Дупэ юбирэ ымт паре рэу
Бэтрынёце хайнё скумпё
Кум сэ ле порт сэ ну се рупэ
Трек...
Аш трэи ши н'ам ку чинё
Аш мури моартя ну-мь винё
Трек...
Трек валя, трек ши еле
Ши ну пот скэпа дө еле

Валю мына, валю капу
Унде м'о ловит бербату
Бэрбэцелу меу чөл бун
Кяр ш'асарэ мь-о трас ун пумн
Нуштю пумн орь гьолдум
Да дин труп есе фум.

Кэ бэсту-й маре кынё
Де пе мултө дялурь винё
Ши с'а шазэ лынгэ тинё
Ши те'нкынтэ ши тө минтө
Пын че тө скоате дин минтө

Кытө фетe-с'н валө сус
Тэтэ-с рэлө ши кэцэлө
Нумайnevэстуйка мя
Й дряптэ ка сечеря.

Оф, норок ненорочит
Адэ, доамне че-ам юбит
Кам юбит о пятрэ скумпэ
Дар норокул ми-й таре слут

Се дуче тоанта ла окол
Кика вителө посмол (моартө)
Да ун вицэлүш таркат
О мутат портица'н кал
Ш'о фужит пын'о крапат
Ши де тоантэ н'о скапат.
Шэди тоанта'о пат
Ку капул некептэнат
Дин кап кынд мэтэхэе
Пе ом ын тэти пэрциле ын порнё
Се дуче тоанта ла скол
Ку доница ла пичор
Кикау вителө посмол
К'о гындит кэ-й боала лор.

-Хо, мургуцо, хо, балцато!
Кэ аста ну-й боалэ воастрэ
Да-й скумпа мө нөвастэ
Кам авут ши дой пурчай.
Ш'о мурит дө чуда ей
Ш'ам авут ш'о капрэ'н тиндэ
Ши с'о спынзурат де-с гриндэ.
Кынд о вэд ын колцул шурий
Паркэ ё мама пэдурий.

-Хай, майкэ, ла ярмарок
Ши мъ-ай кумпэра порок
-Драгул майчий фий куминте
Кэ норокул ну се виндэ
Чине аре порок аре
Ну-л май скоате де вынзаре
Чине аре норок мулт
Ну-л май дуче дө вындут
Чине аре норок аре
Самэн ши рэсаре пятрэ
Ам саманат ши бусуйск
Ши норок н'ам авут де лок.
Кынд с'о дат нороачеле
М'о тримэс мэйкуца ку вачилё
Кынд с'о дат нороку'н сат
М'о тримэс ла саманат
Ш'ачела о рэмас
Ку кынтару л-о кынтарит
Ши ку граму л-о дрэмэлуйт

Пуцынтель чө-о рамас
Ши чела де жэле о арс

Бочет

Чи... ун нуме
Роагэ-тө сֆ. Соаре
Сэ факэ зиуа май маре
Кэ азь ну-й зи де сэрбэтоаре
Да-й зы диспэрцытоаре
Де ла пыне ши де ла соаре
Ши де ла господэрия аста
Ын каре ам трэйт
Ши ам вецуит
Ши мулт ам кинуит
Оф, Ионикэ, Ионикэ,
Чине фаче каля'н коаче
Напой ну се май ынтоарче
Кэ тө дучь пе друм де вынт
Ла негру пэмынт
Те-ом пуне ку спетицилө ла пэмынт
Ку фецишоара'н сус.
Спетицилө ць-ор путрези
Фецишоарацаь-а мучези
Кэрэрушиле ць-ор ынвөрзи
Ши ынапой ла кэсүцэ н'ай май вени.
Таре тө рог ши тө пофтеск
Патрузечь де зиле сэ ну ымлинөшть
Ши дупэ минө ту сэ вий
Сэ-мъ фачь ун локушор кыт де мититөл

Орь ла кап, орь ла пичоаре
Орь ла спэтицеле тале.
Ионикэ, Ионел дө унде тө дучей
Тот акасэ вине-й
Да дө астээзь ынколе
Пө тоате кэрэрилө ши друмушоареле м'ай уйта
Ши де Ионикэ н'ой май да
Кытэ кэрэрь ши друмушоаре ле-ам калкат
Тэти ку лэкримь ле-ам скалдат
Ши нимень ну м'а'нтребат
Ши нимень ну м'о кэинат.
Дө каре перещэл м'ой лики.
Ши куй єу Ионикэ м'ой жэлүи
Кам рэмас нягрэ, стрэинэ, фэрэ милэ

Дискинтик дө дөонь

Пасэрэ далбэ
Пе чер о збураг
Трэй кикэтурь о кикат
Уна дө апэ,
Уна дө жин,
Ши уна дө венин
Чине'о бэут апэ с'о сэтурат,
Чине-о бэут жин с'о, мбэтат,
Чине-о бэут венин с крапат.
Сэ крэпэ деокюл
Ши почитура.
Динтр, ун фир дө мак
Домну сэ тримитэ ляк
Ши бабэй колак.

Пын'соарелө-а'нскэуна
Тоатө жунгюриле ши дурөриле де ла...
ор ста.

Арионешть-Дондущень.

Инф. Цуркан Тарасковья Григ., 64 де ань, ориж.

Фоae верде де стежар
С"о'нкускрит дой пэдуарарь
Оф Марусе, Марусикэ
Збоарэ, эбоарэ пынэ кикэ
Збоарэ прин пэдуя ракэ
Кэ'нтр'с сарэ о сэ моарэ
Збоарэ прин пэдуя дясэ
Де-а ей вяцэ нели ну-й пасэ
Трече песте-о алэ адынкэ
Нич ну бя, нич ну мэнинкэ.
Трече песте-о алэ албастрэ
Еа о тулбурэ ш-о варсэ
Трече песте-о алэ линэ
Ку Фегюца ей де мынэ
Суб копэчел туфос
Шаде Марусика жос
Ш'a стригат ла вынэтор
Ымпушкаци-мэ сэ мор
Вынэторул о сосит
Марусика о мурит.
Марусика'н касэ'нтра
Фетя дин урмэ о'мпушка
Ел атунч с'о сперият
Де фрикэ с'о тэят

Ла пэринць де весте-о дат.

Ну спунець кэ о мурит

Да спунець кэ с'о логодит

Ын мижлокул кодрулуй

Ын тинда кантонулуй.

А мере вестя прин ораш

С'ау тэят дой драгалашь.

А мерс вестя, н цэрь стрэине

С'ау тэят дой дин юбире

Ын мижлокул кодрулуй

Ын тинда кантонулуй.

Ла Сорока ла спитал

Ла примит сэптэмынал.

Ын спитал кыт а шезут

Де ла гыт өл яр с'а рупт

Докторий дакэ ау вэзут

Сантинелэ ла пат й-ау пус

Ел аколо кыт стэтя скрия

Ши пе соакрэ-са о блестема:

-Сэ н'ажунжь соакрэ бине

Кум ць-ай бэтуут жок де мине

Сэ пётрөчь вяца мя

Кум ам петрекут еу ла матада

Кэ ну мэ ласа-й

Нич сэ dorm,

Нич сэ мэнынк

Омь дай зестря сэ мэ дук.

Ну нэ-ай ласат сэ трэим

Нэ дучем сэ путрезим.

Скриинд суфлетул с'а дат.

Акасэ л-ау дус
Ши л-ау ынморыннат
Ку пэринць ши приетений луй
Ын зилелэ Крэчунулуй.

Арионешть - Дондүшень

Инф. Бужор Мария Прокоповна, 1919, молд., шт. карте, ориж.

Ла мындруга лэудатэ
Шаде кыника'н поятэ
Ши дө ан ши дө анцэри
О фэкут шоаречий хэц
Нуштиу хэц орь фрынгиө
Дарь е маре мишэлие.
Да ши ла бадя лэудат
Шаде фынул неадунат
Ши с'ар дуче сэ-л адуне
Ши сө теме дө шопырле
Де шопырле рошиаре
Каре-л мушкэ дө пичоаре.

Ят-о зэу, ят-о зэу
Ят-о бато думнэзэу
Кум катэ ла минэ рэу
Паркэ н'ам нэбит-о еу
Еу ам юбит-о ш'ам ласат-о
Кам доведит-о ку алту
Кэч дахэ н'о доведям
Еу ши астэзь о юбям
Де драгэ чө-мъ өра драгэ
О пуртам ку роке албэ

Ши ку бэсмэлүца нягрэ
Сэ ну фие алтуя драгэ.
Доамнё сэ ну мэ оморь
Кам юбит доуэ сурорь
Доуэ сурорь ш'о кумнатэ
Ши пе соакра кыте-о датэ.
Декыт ку токуриле ыналте
Ши ку оала дупэ лаптэ
Май бине ку папучей
Ши ку лаптэ'н путиней.

Фоаэ верде дэ муре
Сфынтул соаре вря сэ журе
Кэ ну-й драгосте пе луме.
Сфынта лунэ ми-л опрещте
Ши ла дынсу аша ворбеште
-Стай ту соаре ну журा¹
Кэ нуштий че-й драгостя.
Ту рэсарь кынд ынзыоазэ
Ш'асфынцэшть кынд ынсэрязэ.
Еу рэсар ла мез дэ ноате
Ши штиу драгостеле тоате
Май алес ын тимп дэ варэ
Кынд дорм фетеле пе-афарэ
Дэзвелите ла пичоаре
Ши ку цыцеле афарэ
Дэзвелите, дэзбрэкате
Ши м'о скос дин сэнэтате.

Бинерь майка м'о фэкут

Сымбэтэ м'о ботезат
Думиникэ м'ам кунунат
Лунь мындра м'ам примблат
Марць ла оасте м'ау луат.
Пэрул мөу чөл гэлбиор
Ла майор ый суб пичор
Стрынже пуйкэ пэрул бине
Ка сэ-ць вие дор дө мине
Кэч трей ань й-о вяцэ лунгэ
Дор дө мине-о сэ тө-ажунгэ

Фоае вердэ мэрэчинэ
Унже Ляно уша бине
Кам сэ вини десарэ ла тине
Сэ ну скырцые канату
Кэ се трезеште бэрбату
Ши нө стрекэ драгостя
Кэч аша есте бэрбату
Ну штия чө штие сату
Дар чева дө бэнүеште
Май бине доамне фереште
Май ци-й минте тинерия
А дат песте ной ын вие
Ш'а фост вай дө капул мөу
Мъ-е таре дор дө тине
Дар ми-й милэ ши дө мине
Кэ н'аш вря сэ зак мереу
Кэч бэрбату-ць моае коасте
Кынд те принде ку неваста
Ше тө бате, тө орбеште

Пын'кынд тө небунештө.
Фоае вердө мэрэчинэ
Сэрутам-ай Ляно бине
Кэч ту штий кэ тө юбеск
Ши дө ну тө вэд о сарэ
Дорул иними мэ омоарэ.
Бине май өра одатэ
Кынд өрай нөмэритатэ
Де веням сара ла тине
Ну мэ май темям дө нимень.

Кынтекул рыдикацилор

Фоае верде де мохор
Де мэйкуцэ таре ми-й дор
Кэч мэйкуца-й таре департө
Нич скрисоаря ну рэзбате
Сармана треште ку кин
Ын пустиул Сахалин
Пө нимень ну куноаште,
Нич ну ведө
Нумай пэдурь ши ярбэ верде
Оф, мэйкуцэ, мэйкуца мө
Кынд ворбеск дө думнята
Инима сө рупө мереу
Ымь мерг лакримилие пэрэу
Таре греу трэеск ши еу
Дар мэ гэсеск ын сэлашул мөу
Ши ла тине аш збура
Сэ-ць повестеск еу вяца мя
Кум мэйкуцэ нө прегэтей

Пе тоць ла хорэ не петречай
Ши ын лок сэ рызъ ку хаз
Те ведям ку лакримъ пе образ
Паркэ инима ыць спуня
Кэ деграбэ не вом ынстрэина
Ши токмай цие цъ-о фост сортит
Ын пустиул рэтэчит
Оф, Русия ый царэ маре
Сахалинул ый плин де жале
Пе аколо се гэсеск
Фамилий ынрежь молдовенешть
Аколо е ши мэйкуца мя
Ку дой фрэцыорь алэтуря
Инимъоара и се рисипеште
Кынд де акасэ се гындежте.
Кум аш фаче еу сэ збор
Ла мэйкуца ме ку дор
Кэч н'ам пе луме мынгыере
Вяца ми-й плинэ де жэлэ
Нуштю унде мэйкуца се гэсештэ
Дар штиу кэ ын пустиу трэештэ
Кум штиу кэ ын пустиу трэештэ
Кум сэ фак еу сэ збор
Сэ не вие мэйкуца ынапой.

Дезлегаря миресей

Ынфлорешть флоръ ынфебрицъ.
Ынфлорешть грэдина тоатэ
Кэ де азъ сынт мэритатэ
Бусуйокул се усукэ

Вине пуюл сэ мэ дукэ

Ну тө уска бусуйоаче
Ам луат пе чөл дө-мь плаче
Ерь ам фост ку фетеле
Азъ сынт ку невестеле
Ынфлориць Флорь, ынфлориць
Кэ акум ну-мь требуиць
Ку бэдица ынпреунэ
Трандафири ынтр'о кунунэ
Нумай плынже бусуйоаче
Кэ ла мама не-ом ынтоарче
Кынд а фаче плопул мерө
Ши рэкита микшунеле.

Арионешть, Дондущень.

Цапу Лида Еф., 1932, молд., ориж., штие карте

Фоае верде де стежар
С"о-нку скрит дой пэдуарарь
Уну аве о Марусикэ,
Тинерикэ, фрумушикэ,
Яр ши думнезеу чөл бун
Й-о тримис ун мире бун
Ку пэмынт ши ку авере
Ка с"о ее де фемее
Ынтр"о жой де ла амязэ
Марусика рэу офтязэ
Кэ й-о венит ун дор де муре
Ка сэ плече ла пэдуре
Штиу кэ муре н"а гэсит

Вяца ей с'ау бочит

Мэргынд прин пэдуре са
Повестинду-й майкэ-са
-Марусикэ драгул мамей
Те-ам висат ынтрэ икоане.

Марусикэ те-ам висат
Кэ фечя ал тэу бэрбат
О венит ши те-о'мпушкат
-Тачь, мэйкуцэ ну-мъ май спуне

Висуриле тоате-с минчуне
Ынторкынду-се спре кантон
Зэрште е ун ом

Ши веня ел аша
Паркэ адуче чева
Се уйтэ Маруся'н заре.
Аре пушкэ де вынэтоаре.

Маруся ла кантон ау алергат
Ла кантон ау алеграт
Ши ушиле ау ынкуят.

Фегя стригэ е зэворул
С'ау апринс ын мине дорул
Ынтый сэ тэ сэ тэ сэрут ми-й дор
Ши апой сэ тэ омор.

-Те рог, Фега, яртэ-мэ
Де ла моарте скапэ-мэ
Ту демулт сэ тэ ругат
Акума сэ фост ертатэ
Да-мъ спуняй кэ н'ам авере
Ши ну вряй сэ-мъ фий фемее
Ши Фегя ау ымпушкат-о

Ел гытица с'ау тэят
Й-ау ынвэлит ынтр'ун огял
Й-ау тримэс-о ла спитал
Ла спитал, ла домну Урсу
Пөнтрүү фата луй Ион Русу

Арионешть - Дондущань

Инф. Триколич Лида Влад., 45 дэ ань, молд., ориж., шт. карте, пэнс.

Е-хай вэрде дэ-о маар
О фост Фегя пэдураг
Ш'а авут о Марусикэ
Ну пря маре, ну пря мицэ
Марусика кум ера
Еа пе Фегя ну-л юбя
Дэ пэдуул чел авя
Ниш ну бе, ниш ну мынка
Мерже прин пэдуря дясэ
Дэ-а ей вяцэ ну-й май пасэ
Мержя прин пэдуря рапэ
Се'нтылни ку Фегя'н калэ
-Фегя соцул мөу чал ураг
Инима-ну мье'нтрягэ
Мэ доарө пе жумэтате
Ши-мь аратэ сэмн дэ моартэ
-Марусико ну те теме
Май супт зыле, есте време.
Марусика а фужит
Ла кардон еа с'а оприт
Атунч Федя о стригат

Марусика жос сэ стай
Кэ де-акума зиле н'ай
Динтр'о туфэ де лилияк
О фэкут дин пушкэ бах
Динтр'о туфэ де сулчинэ
О, мпушкат-о дрөпт ын мынэ
Марусика о рэкнит
Ш'о стригат ла пэзитор
Скоатеци-мэ к'о сэ мор
Пэзиторю о венит
Марусика о мурит
Пэзитору весте-о дат.
Мама ей кынд о афлат
Аша фрумас о май бочит
— Марусика, Марусика
Фата мамей Марусикэ
Те-ам крескут де мититикэ
Ну штиу драгэ че-ай фэкут
Кэч нэдэждя мь-ай пердут
Мь-ай пердут надеждя тоатэ
Кэч де-акума ну ам фатэ
те-ам крескут пе мына дрялтэ
Сэ ам фатэ пын'ла моарте.
Букурэ-те чимитир
Кэ-ць адук дой трандафири
Ну-й адук ка сэ, нфлоряскэ
Да-й адук сэ путрэзяскэ.

Саука - Дондушень

Инф. Сорбалэ Иван Вас., 1918

Маранчук Иван Ив., 1913

Ынтр'о пэдуре, нтунекоасэ
О кэсуцэ се зэря
Пе о приспэ, микэ, жоасэ
Марусика тристэ ста
Яр алэтуря дө дынса
Фегишор каре-о юбя
Ш'о, нтрабэ ку дулчъ кувинте
—Спуне-мь Марусе мэ юбешть?
Еа-й рэспундэ супэрэтэ
—Ну те пот юби дө лок
Кэ-л юбеск пе Ионел
Ши-мь дау вяца пентру ел
Фегишор с'а супэрэт
Пушка, н мынэ а луат
Пе Маруся о'мпушкат
Ши ел сингур с'о тэят.
Пэринций кынд о афлат
Шаптэ музичь ау кыннат
Шаптэ музичь ау кыннат
Шаптэ клопоте-ау сунат.

Высока — Дондущень

Инф. Насата Вера Николаевна, 1932.

Трекуй асарэ ла поарта та
Вэзуй афарэ пе чинева
Ридикай окий пуцин май сус
Вэзуй ла поартэ ун долиу пус
Мэмишэ, драгэ, чине-а мурит
Тынэра фатэ каре-а юбит
Ынтрай ын касэ

Вэзуй пе масэ
Нефериита паркэ дормя
М'а кулк фетицо пе перна та
Лакримъ де сынже мэ'нэбушя
-Я'н тачь бэете ну май плынже,
Кэ ту ешть тынэр, те вей ынсурा
-Ынсурэтоаре мие ну-мъ требуе
Кэч соарта мя заче'н мормынт
Адио, адио, дой окъ албаштри
Кэч май мулт ну вэвой ведя
Кэч май мулт ну тэвой сэрута.

Высока - Дондущень

Инф. Насата Вера Николаевна, 1932

Лимпиядэ де пе коастэ
Пэру-й лунг, да минтя-й простэ
Де ць-ар фи минтя ка пэрул
Н'ай юби пе тэт мишэлул.

Высока - Дондущень

Инф. Насата Вера Ник., 1932

Шуерэ ун трен ын гарэ
Ел ну трен сэ стее
Да шуерэ сэ мэ өө
Сэ мэ дукэ'н царь стрэине
Унде ну куноск пе ниме.
Нумай хайна де пе мине
Ши батиста де ла тине
Ши батиста аре-о флоаре
Штерг өу фаца де судоаре

Ши окий дө лэкрэмьоаре.

Кынд а пус пичору'н скарэ

Нагя мө аве сэ моарэ.

Кынд пичорул о ридикат

Нагя мө о лишинат

Высока - Дондущень

Инф. Сакара Емилия Троф., 1938, сорэ мэд.

Пө ун вырф дө мунтэ

Пе-о вале адынкэ

Ун тынэрвойник се вэйкэра

Рэнит дө-о скиже

Сэрманул плынже

Ши блестемынду-шь пө майкэ-са

Ох, мамэ, мамэ

Вино де-алинэ дуреря мя

Кэч стау аичя ын цэрь декарте

Ши домнул штиё дө мэвой ынтоарчө

Кэч стау аиче ын цэрь стрэине

Яр домнул штиё зиуа дө мынь

Пө сֆынтул соаре дө л-ой ведя

Оф, мамэ, мамэ

Шо скумпэ мамэ

Бино де-алинэ дуреря мя.

Высока - Дондущень

Инф. Москвин Мария, 1948

Фоае вэрде мишиунеле

Кынте вэйши вэличеле

Тоате еу ле-ам умплут дө жэле

Пентру о лявлэ дэ мүерэ
Каре стрынже буруене
Ши ле Фербэ'н трей улчеле
Ши ле Фербэ ынэдущит
Пентру Ионел гэтит
Нуштиу боала а вөнит
Саре лярва м'о гэстит
Аштернэ майкэ ун шөрвэлт
Кэ дэ-акума н'ай бэет.

Высока - Дондушень

Инф. Москвин Мария, 1948

Фоаё верде мицшунелэ
Кынте вэй ши фэличеле
Тоате еу лё-ам умплут дэ жэлэ
Пентру-о лярвэ дэ мүерэ
Каре стрынже буруене
Ши ле Фербэ'н трей улчеле
Ши ле Фербэ ынэдущит
Пентру Ионел гэсит
Нуштиу боала о вөнит
Саре лярва м'о гэсит
Аштернэ майкэ ун ковор
Кэ дэ-акума н'ай фөчор
Аштернэ майкэ ун шөрвэлт
Кэ дэ-акума н'ай бэет

Высока - Дондушень

Инф. Москвин Мария, 1948

Ардэ-л фокул нимитец

Тарөй субцирел ши крец
Ши ну-й ел ниш дө-ун фолос
Нумай капул дө легат
Ши лумя дө'нкуркат
Оф, нэшикэ ши мата

.....
Кэпучанул ну-мъ лега
Нэнэшика те-а лега
Кэрэруша ць-ой скурта
Кэрэруша дө ла фете
Креште скинь ши ярбэ вэрде
Кэрэруша дө ла...
Креште скинь ши порумбрей

.....
Аста-й весте
Ну-й повесте
Дин фете
Се фак невесте
Дин флэкэй-
Бэрбэцэй.

Кришкэуць - Дондущень

Инф. Казаку Ирина Ив., 1922

-Гицишор, Гицишор датбрия кынд ми-й да?
-Кынд ой винде неваста
Ынтр'о жой дө диминяцэ
Гицэ-й ку неваста'н пяцэ
-Че врай Гицэ пе невастэ
О сутэ ши албэ-алbastрэ
-Еу ць-ой да ун бай май мулт

Кэ неваста мъ-а плэкут
Стай копий ла ферястрэ¹
-Унде-й татэ мама наастрэ?
-Мама воастрэ о фост небунэ
Вой адуче алта бунэ.
-Адэ татэ ши кукоанэ
Кэ ной ну й-ом зиче мамэ
Адэ татэ преотясэ
Кэ ной н'ом прими-о-н касэ
Адэ татэ мама ноастрэ
Кэ е есте ку дулчацэ

Кришкэуць - Дондушень

Инф. Казаку Ирина Ив., 1922

Оф, норок ненорочит
Адэ-л пе каре-ам юбит
Сэ мэ сатур дө трэйт.
Аш трэи ши н'ам ку чине
Аш мури моартя ну-мь вине
Стрынг ын браце слой дө гяцэ
Сэрута о-шь ши ми-й гряцэ.
Мама-мь катэ ку авере
Еу трэеск фэр'дө плэчере
Мерже тоанта ла окол
Ку доница ла пичор
Ау стат вителе посмодл
Кэ кредяу кэ-й боала лор
-Бителор чө стаць аша?
Аста с неваста мя
Аста-й скумпа ме невастэ

Карө ку амар ымъ петрек вяца
Ш'ам авут ун боу балцат
Ш'о фужит пын о крапат
Ел дө тоате н'о скапэт.

Кришкэуць - Дондүшөнъ

Инф. Казаку Ирина Ив., 1922

Конэкэрия.

Буна сяра, хоарэ ֆрумоасэ
Каре вы-й столникул дө касэ
Кэ бун рэспунс сэ нэ ясэ
Сэ нэ ынтребе че ымблэм, че кэутэм
Че фел дө войничь сынтем
Ной ну сынтем чакой
Дө приокит бой
Да ниш казачь
Дө прикукит вачь.
Ной сынтем дой фий солешть
Пө кай ымпэрэтешть
Кай ынзэлаць
Ши ной ымбрэкаць
Ам венит ла ачастэ касэ
Кэ аич стяуа ни се ласэ.
Ам аузит кэ авець о млэдицэ
Ниш ну креште
Ниш ну ынфлореште
Ниш ла пэринць ну мулцу меште
Дацинё-о ноуэ
Ной ом дуче-о песте апе
Песте мунць

Пынэ ла а ноастре курцъ
Ш'а, нфлори
Ши ла пэринцъ а мулцэми.
Пофтим, кукоанэ мирясэ
Скимбурь сэ скимбэм
Ш'адэлмаш сэ бем
Ку уна, ку доуэ сэ луэм
Дин капул мiresей
Ынтр, о друштелор
Динтр, а ворничейлор.
Ань мулцъ ши феричицъ,
Санатате ши вое бунэ.

Хородиште - Дондущень

Инф. Калараш Емилия Мих., 1909.

О фост о фетицэ ши-ун бэят
Амындой ай се юбяу
Ши пэринций ну-й ласау
Амындой с, о порнит
Ын маре с, о ласат.
Пэринций кынд о венит
Ын маре й-о гэсит
Амындой ынбрэцошаць
Ку нэсып аместекаць
Пе бэят л-о, нгропат
Ын мижлокул кодрулуй

Хородиште - Дондущень

Инф. Чолак Екатерина Петр., 1915

Де-а мижатка

Уна	Уна
Дуна	Лига
Трекла	Читилига
Пукла	Читикан
Зайла	Павалан
Пайла	Тундураки
Сундук	Ковригаки
Бундук	Цаки
Киривак	
Чак	

Хородиште - Дондущень.

Инф. Попшой Мария Петр., 1924.

Уна икла
Дудуика
Кэрэмида
Карандаш
Таё попа ёпураш
Пе ла моара Урсулуй
Трече фата туркулуй
Ку кожок
Де моцок
Ешь чоарэ
Ешь кукоанэ
Мэриоарэ
Пе ла поале
Трекэтоаре
Бом!
Доуэ мере

Доуэ перө
Бом!

Динций кэзуць ый арунчь ын под сэ кряскэ. Зичь:

-Чоарек, чоарек
Дэ-мъ динць дө оцел
Н'аць дө ос.

Де алес унтул
Унту миө
Зара цие
Унту миө
Зара цие
Пын мошнягу с'а'нкалца
Унту миө ми с'а'нкега
Пын мошнягу ми с'а'нчиже
Унту миө ми с'алеже
Унту миө
Зара цие
Фатэ латэ
Эур зуратэ
Шэде пе праг супэрратэ
Боб, мазэрэ кулеже
Унту миө ми с'алеже.

Хородиште - Дондушень

Инф. Попшой Мария Петр., 1924

Фоае верде де мэрар
Фэ-мэ примбл еу прин стежарь
Ши сэ сэрут фетэ марь

Да фете марь ши фрумушелө
Ши невесте тинереле
Да тинереле ку бэрбат
Каре-с дулчъ ла сэрутат.
Пэдурагу ну мунчөштө
Ши ел бинишор трэештө
Н'аре кай ши н'аре плуг
Ши трэештө ку белшуг
Аре-ун кал ш-о кэручьоарэ
Ши сө примблэ прин нагарэ
Дө диминяцэ пынэ'н сарэ
Сара ел сө одихнештө
Ел порнештө пе негарэ
Ши'й паре вяца ушоарэ.

Хородиштө - Дондущень.

Инф. Палади Георгө а луй Якоб, 1931.

Самахонкэ, сֆекле верзъ
Еу те беу да ту м'а'мбөць
Да еу те беу ка бэутурэ
Ту м'а дай пе друм де-а дура
Самахонка-й сора ме
Е м'а'мбатэ ши мэ е
Е м'а'мбатэ ши мэ е
Ши мэ дуче унде вре
Мэ дуче дин гард ын гард
Пыр рэмэн ку капул спарт

Хородиштө - Дондущень

Инф. Палади Георгө а луй Якоб, 1931.

-Хай мамэ ла ярмарок
Ши мө-й кумпэра норок
-Драгул мамей, ту н'ай минтэ
Кэ норокул ну се винде
Нумай боерий чей марь
Кумпэрэ норок ку бань.

Тот ам зыс норок, норок
Пын'ам дат ку тоту'н фок
Дакэ ам дат де че-ам н'ам арс
Де че-ам рэмас еу де наказ
Де наказул фетелор
Де жокул бэцилор
Де кинул стрэинилор

-Аузъ мындро че-ауд еу
Кэ те цине мэта рэу
Пентру кэ те юбеск еу
Те-аш юби ши те-аш лэса
Ну м'а ласэ инима
Хай мындрцуцо сэ не скрим
Ка сэ мержем ын стрэинь
Ын стрэинь ши май де парте
Немурелэ ну-сaproапе
Тата мэу ши мама та
Не-ор дуче жэля ноастрэ.
Ла шаптэ ай де зиле
Вине мама пе ла мине
Ши мэ'нтрябэ дакэ ми-й бине
Еу де Фрикэ, де рушине

Й-ам рэспунс мамей кэ ми-й бине

-Драга мамей, фата мамей

Дакэ спуй ту кэ ци-й гине

Унде-й карне дё тине?

-Карня ши чоланеле

Ле-о мынкат чомежиле.

Те рог мэйкулицэ драгэ

Адэ кар ши адэ бой

Ши-мъ е зэстря ынапой

Ши о ду ын дял ла гарэ

Ши-й дэ фок сэ ардэ'н парэ.

Ай штиут кэ ну-с дё тине

Че-ай катат сара ла мине

Ай штиут кэ ну-с богатэ

Че-ай венит ту пе ла поартэ

Ай- штиут кэ ну-с фрумоасэ

Че-ай катат сара ла ферястрэ.

Чучуля - Глодень

Инф. Бурлаку Мария Вас., 1920, ориж., молд.

Кынд се алеже унтул

Мошнегуц ку пэлэрие

Унту мие-

Зара цие

Пын'мошнягу с'анкэлца

Унту мөу с'анграунца.

Пын мошнягу с'ынчинже

Унту мөу с'астрынже.

Тринка - Единец.

Инф. Балан Зина Александровна, 1933.

НАРОДНОЕ ТКАЧЕСТВО

с. Глинжены Фалештского района, с. Чучуля Глодянского района,
с. Тринка Единецкого района, с. Хилиуцы Рышканского района.

В основу данных выводов лежат полевые материалы, собранные в этнографической экспедиции ОЭИИ АН МССР в 1987 году. Информация была собрана у 35 информаторов разного возраста, следовательно, были получены материалы, характеризующие развитие народного ковроделия в начале XX века и на сегодняшний день.

Этнографические материалы подтверждают имеющийся в литературе научный вывод о том, что в прошлом домашнее ковроделие было широко развито. Плчи в каждом доме изготавливали ручным способом ковры. Это занятие передавалось от матери к дочери. Широко использовалась форма передачи опыта на посиделках. Многие помнят о крашении с помощью натуральных красителей (кожура лука, зеленых орехов, шефран, зверобой и др.), но забыты рецепты. Ковры изготавливали в основном для себя (для украшения дома и для приданого своим детям).

В настоящее время крашением пряжи занимаются специальные известные мастерицы в с. Еленовка Фалештского р-на, в Калининске Единецкого р-на, с. Заиканы Рышканского района.

В с. Болотино Глодянского района имеются мастера по изготовлению берд (спэтарь).

Этнографические материалы показывают, что наибольшее развитие домашнее ткачество имеет в Рышканском и Единецком районе, чём в Глодянском и Фалештском. Здесь развито ковроделие и для продажи и на заказ. Распространены широко формы коллективного труда над ковром и посиделки.

Бытуют: вертикальный и горизонтальный ткацкие станки. В

с. Хилиуцы Рышканского и с. Тринка Единецкого района ковроделием и ткачеством других видов тканей заняты почти все женщины.

Ассортимент домашних тканых изделий, во всех исследуемых селах очень богат и представляют почти все традиционные типологические группы: цолурь, пэретаре-кадрел, пэретаре алесе, пэретаре кусуте, ковоаре, макатурь, румбе, лэичере (ын врысте, алесе), макатурь (ын 4 ице), просоале (ын 3,5,7 ице), трайсте, катринце, румба, шатранка, пологул покровэцул, "покривалэ ку андрика". Некоторые из них исчезли (катринца, покровэцул, суманул, марама ши а.), другие продолжают развиваться и сегодня, дополнительно появились новые виды декоративных тканей, как "покривалэ пе андрике", "ницуркэ ын андрикэ".

Из ковровых изделий бытуют: ковры (коворул), налавники (лэичере алесе, лэичере врыстате), "пологул", вытканый 3-х ремизным способом и имеющий лишь одну сторону, "шатранка" выполненная из чистой шерсти (уток и основа из скрученных вдвое нитей). У ковров предназначенные для украшения стен, в настоящее время не стригут концы наизнанке ввиду практических целей (с. Тринка Единецкого р-на и с. Хилиуцы Рышканского р-на).

Ввиду того, что собранная информация наполнена фрагментарна, невозможно установить технологические особенности ковроделия в этих селах.

Представляется возможным отразить значительные изменения в орнаментике современных ковров, тенденция к изображению натуралистических мотивов и сюжетных композиций: "Чобанул ктурма де ой", "лакул ку лебеде", "жуний", "мотаний", "короника кодрулуй", "кэприоара", "фата ку чербул" и др. Широкое распространение имеют узоры ковров, носящие названия цветов: букетул, гластура ку флорь, георгина, лалеле, клопоцей, лэкремъоаре, лилия и мн. другое.

Об особенностях молдавского ковра, а именно о художественно-технических приемах, говоря ковры, носящие название "Мэрунцика", вытканные по счетной системе нитей из модуля 1:1. Сохранились в с. Хилиуцы Рышканского р-на ковры с мотивами обрядового назначения "Жэмнеле". Анализ орнаментики современных ковров вышеуказанных сел показывает не только переход на изображение человека, птиц, животных и др., но и об определенных заимствованиях из орнаментики восточных ковров "подносул" ку трандафири. Не столь характерным для молдавского ковроделия является и "полог", вытканный трехремизным способом и имеющий лишь одну сторону (с. Глинжены Фларештского р-на). В отличие от других сел, в с. Хилиуцы Рышканского р-на сохранилось производство ворсового ковра "чертгэ". Таким образом, можно отменить, что в Рышканском (с. Хилиуцы) и с. Тринка Единецкого района более широко развито ковроделие чем в Фалештском и Глодянском районе, здесь выделяют ковры и для продажи. Однако везде все виды тканей и ковровых изделий используются в качестве приданого и при похоронной обрядности.

Бне всякого сомнения, что на будущее в экспедициях необходимо собрать более качественно материал по ковроделии с описанием техники, орудий, процессов работы, анализ композиции и орнаментики ковров, экономические проблемы выпуска ковров, характер коллективного труда и преемственности в передачи традиций.

МУЖСКОЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОСТЮМ

В селах Фалештского района традиционный летний костюм XIX века состоял из рубахи, полотняных штанов ("измене"), жилета и шляпы. В зимний период носили верхнюю одежду ("суман", "манта", "жюбя"), штаны ("берневичь", "мешинь") и барашковые шапки ("кушма").

В прошлом неженатые парни одевались с большим вкусом, чем женатые. Сейчас не носят поясов, а пользуются фабричными кожаными ремнями.

Одежда богатых отличалась от одежды бедных разнообразностью.

В 20-30 гг. начали исчезать многие виды традиционной одежды (берневичь, мешинь). Получила распространение одежда, изготовленная на фабрике.

Наиболее распространенный тип рубахи-туникообразный. Рукава кроились отдельно от центрального полотнища и соединялись с ней при помощи вставки - "павэ". Рубаха имела круглый стоячий воротник, который завязывался шнурком, называемым "шарпинкэ".

Мужские рубахи не украшались. Штаны изготавливались из овечьей шерсти или конопли, смешанной с хлопком. Зимой носили "берневичь", сделанные из шерстяной пряжи.

Летние штаны "измене" изготавливались из хлопчатобумажной, или смешанной с коноплей ткани.

Зимние барашковые шапки иногда ино изнутри подшивали козьим или заячьим мехом. Летом носили соломенные шляпы.

Пояс изготавливали из шерсти, на конце имел кисти. Чаще всего пояс был красного цвета, без орнамента!

Крестьяне носили самодельную обувь "опинчъ" из кожи овцы, свиньи или коровы.

В Глодянском районе, наряду с туникообразной рубахой носили

рубаху с плечевой вставкой ("кэшашэ ку платкэ"). Последний тип рубахи в с. Чучуля назывался "камашэ русаскэ".

Штаны для холодного времени года ("мэшинь"), изготовленных из овечьей шкуры, носили в основном богатые крестьяне.

Кроме "опинчъ", летом мужчины носили туфли, вязанные из шерстяных или коноплянных нитей, которые использовали как гоноши. В Глодянском районе был распространен вид плечевой одежды - "вестонул", который изготавлялся из сукна "суман". Это куртка с рукавами, застегивающееся на пуговицах. Поверх куртки носили "монта" или "кожок".

В Рышканском районе (с. Хилиуцы) мужская одежда не имела особых отличий от одежды Глодянского района. Можно отметить одну особенность - летние шляпы из войлока, которые у молодых парней украшалась павлинными перьями.

В зимнее время носили "бурку", изготовленную из шерстяной ткани "суман". "Бурка" - это тип шерстяного плаща, надевавшегося поверх кожуха.

В Единецком районе (с. Тричка) мужская одежда также состояла единой комплекс с предыдущими районами. Зимой носили суманы и кожухи.

В настоящее время из традиционной одежды, сохранились только головные уборы, безрукавки (меховые и суконные). Остальные части традиционной одежды вышли из употребления.

ЖЕНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОСТЮМ

В конце XIX- начале XXв. у жителей села Глинжены Фалештского района традиционный женский костюм состоял из рубахи, юбки, передника, безрукавки (изредка), кофтэ. Зимой к этому добавлялась верхняя плечевая одежда "бурнуз".

Одежда бедняков отличалась от одежды богатых прежде всего качеством ткани. Бедные крестьяне носили одежду из домотканых, часто пряжи низкого качества (кылць), в то время как богатые - из хорошей ткани, нередко покупной. Кроме того, одежда богатых крестьян орнаментировалась чаще, чем одежда бедняков.

Одежда женщин отличалась от одежды девушек. Девушки не носили "пестекалкэ", а в женском костюме в 20-30гг. исчезает орнамент.

Рубахи шили из домотканины ("сарпинкэ") шириной до 1м. Рубаху шили из 3-х полотнищ-рубаха на кокетке. Кокетку кроили отдельно. Традиционной поясной одежде была юбка из 4-х или 6-ти клинёв. До 1900г. в селе бытовала "катринцэ", затем исчезла. Женщины одевали по 2-е юбки; зимой - из шерстяной ткани, летом - из хлопчатобумажной.

Рубаха носилась в комплексе с кофтой. Носили пояса: тканые или плетёные, длиной до 2 метров. На голове носили ситцевый платок, зимой - шаль из шерстяной ткани. В прошлом носили головной платок "нэфрамэ". В зимнее время женщины одевали суман, бурназ или кожух. В 20-30 гг. распространились пальто из плюша.

Существовали различия в украшениях. Богатые женщины носили кольца и серьги из золота, а менее зажиточные - из меди и железа.

Девушки носили волосы, сплittedные в две или в одну косу.

Одежда в селе Чучуля Глодянского района мало чем отличалась от одежды Фалештского района.

Для села Хилиуцы Рышканского района характерна наличие

туникообразной рубахи, которая здесь называлась "камашэ молдавеняскэ". Такая рубаха имела широкий рукав с манжетом. Имела распространение в прошлом поясная одежда "фотэ". Поверх рубахи одевали кофты, жалеты, из ткани, а иногда - "бондицэ" из овечьей кожи. Зимой поверх надевали "босакэ" - плечевая одежда, похожая на "фуфайкэ".

На ногах женщины носили туфли, сапоги "опинчъ" вышли из употребления в начале XX в. В селе Тринка Единецкого р-на, также как и в Хилиуцах, была распространена "фото", которая потом была заменена длинной многоклинной юбкой.

Исследуемые районы имеют много общего в традиционной женской одежде, хотя в каждом из сел есть свои локальные отличия. Рассматривая эволюцию развития одежды, можно отметить, что она коренным образом изменилась в 20-30гг. Это рубеж когда быстро исчезали заменяясь городской одеждой. Отд а только у стариков. Полностью исчезли катринцэ, фотэ, бурнуз и др.

УКРАИНСКАЯ ОДЕЖДА НА ТЕРРИТОРИИ МОЛДАВИИ

с. Ново-Комиссаровка Дубоссарского р-на МССР

Село Ново-Комиссаровка в настоящее время состоит наполовину из украинского населения /просмотрены по хозяйственные книги/.

История этого села обращена в начало XX века, когда произошло слияние нескольких сел: Владимировка (украинцы, немецкие колонисты), Новомоловато (молдавские переселенцы из-за Днестра, с. Моловато), Ново-Комиссаровка (украинцы-переселенцы из с. Койково, Салово, Реймортовка).

Основной информатор - Пшеничная Христиана Илларионовна, 1903 г.р., родом из с. Койково:, в 1924 г. вышла замуж в с. Комиссаровка (ранее называлось село Катерева, м.б. по имени пана Катерева).

Женская одежда.

"Сорочка" - рубаха домотканая, конопляная. Покрой туникообразный, состоит из двух частей "с пидтичкой", пазушный разрез в центре, вырез круглый с застежкой на пуговицу и прорезную петлю; имеет ластовецу. Вышивка отсутствует.

"спидница" - юбка из покупной ткани в сборку или в складку чаще зеленого или другого темного цвета. Застежка на пуговки. Если юбка в сборку, то внизу украшали складками: девушки - 5, женщины - 3. К складкам могли пришивать покупное кружево темного цвета, а к подолу - "щеточку" (специальная тесьма, предохранявшая подол).

"Фартух" - передник, который носили вместе с юбкой (на работу - обязательно, а в праздник - по желанию). Ткань - покупная, синяя обычно, белую, полосатую. Шили в сборку, спршивным поясом и завязками сзади. Карман, обычно один, располагался справа. В нижней части передника закладывали обычно три складки.

"Титянка" - платье из покупной ткани, отрезаное. Лиф имеет

разрез в центре, по обе стороны которого застрочены по 2-3 складочки; застежка на пуговку или кнопки, отложной воротничок - круглый, рукав - вшивной, с буфами заканчивается манжетом на пуговицах или просто заужен книзу. Пришивая юбку на сборке. Платья носили с поясом, который завязывался сзади, либо без него. Передник к платью не одевали.

- Праздничное платье отличалось от будничного:
1. Юбка могла быть из клиньев;
 2. внизу пришивали волан (из ткани юбки) с кружевом.

Головные уборы. Девушки на улицу ходили в белой косынке треугольной формы с кружевом по одной стороне. Завязывали под подбородок. Покупали ткань в магазине, складывали пополам и разрезали на две косынки.

Прически. Волосы заплетали в одну или две косы. Иногда закладывали "короной". После замужества причесывались по-другому: гладко зачесывали волосы и укладывали сзади узлом.

"Хустки" - платки темные и светлые фабричного производства носили замужние женщины. Праздничными считались платки красного, зеленого, белого и розового цвета.

Осенью и зимой носили большие черные шерстяные платки, завязывавшиеся назад.

"Тороки" - гарусные платки с бахромой.

"Кохта" - кофта из шерстяной ткани фабричного производства; покрой - прямой (типа пиджака) на подкладке из черного или серого сатина. Воротник отложной ("английского" типа), застежка на 3 "гудзика" прорезные петли. По бокам - два прорезных кармана.

По свидетельству информаторов в селе Ново-Комиссаровка женскую одежду, в основном, шили, а мужскую - покупали.

В качестве материалов использовали домотканые ткани из конопли, шерсти (так как держали овец), а также покупные тка-

ни фабричного производства.

Обувь. В основном ходили босиком. Плели лапти из конопли как для мужчин, так и для женщин.

"Постолы" - обувь из кожи коровы или свиньи. Носили, в основном, мужчины, но надевали и женщины.

"Ботинки" - кожаная обувь на каблуке с застежкой на "гудзики" (пуговки) и прорезные петли либо на воздушные металлические (кожаные) петли. Голенище высокое (примерно до середины икры). Иногда шнуруются.

"Туфли" - кожаная обувь на каблуке с застежкой на "гудзики". Такую обувь заказывали сапожнику, работавшему в этом же селе.

Украшения.

"Поцорки" - бусы из стекла или пасты (пластмассовые) различных цветов: белые, черные, красные и др. Покупали в магазине, на базаре.

"Сережки" - серги из серебра или сплавов /более дешевые/. Формы - несложные (цветок, сердечко, овал, кольцо), размер - небольшой, иногда со стеклянным камушком (чаще красного цвета).

"Перстень" - кольцо серебряное или металлическое с камнем (стекло чаще красного цвета).

"Кольцо" - кольцо обручальное, могло быть серебряным, металлическим, очень редко - золотым (у самых зажиточных).

Зимняя одежда.

"Кацавейка" - верхняя одежда, длиной до середины бедер, из сукна "дигнал", простегана на вате, имеет подкладку из байки или сатина. Покрой: прямая, горловина - круглая, рукав - вшивной с буфами, застежка на пуговицы и прорезные петли.

Карманы - отсутствуют.

"Бурнус" - длинная верхняя одежда из сукна домашнего или фабричного производства чаще светлых, чем темных тонов (черных

не было). Покрой - прямая не отрезаная одёжда с отложным воротником и застежкой на три пуговицы и прорезные петли, рукав - вшивной, длинный, зауженный слегка книзу.

"Сачок" - женская куртка из сукна "дигналь", простегана на вате. Покрой: короткая, с отложным воротником ("английского типа"), вшивным рукавом на манжете (но без пуговиц), застегивается на 3 пуговицы и прорезные петли. Перед и спинка - отстроены.

Мужская одежда.

"Сорочка" - рубаха из конопляной, хлопчатобумажной или шерстяной (редко) ткани. Покрой: туникообразный, ворот - стойка, пазушный разрез - в центре или сбоку, застежка - на пуговицах, кнопках или завязках.

Праздничные рубахи украшались вышивкой, которая размещалась на груди (манишка) и манжетах рукавов. I)

"Штаны" - штаны из конопляной, хлопчатобумажной, шерстяной или сунной ткани домашнего или фабричного производства. Покрой - аналогичен "городскому" типу штаной с пришивным поясом и ширинкой.

I. Носили в с. Ново-Комиссаровка сорочки как заправляя в брюки, так и поверх, подвязывая плетеными поясами с "китицей" (кисточкой) внизу. Позже стали использовать ремни "городского типа" с пряжками, купленные в магазине.

Рубахи того же туникообразного покроя (без шва на плече), но с круглой горловиной использовались в качестве нижней рубахи.

"Желетка" - жилет из хлопчатобумажной или шерстяной ткани фабричного производства. Обычно покупали в магазине вместе с костюмом. Покрой: прямой, приталенный, с застежкой на пуго-

вицы и прорезные петли. По бокам могли быть прорезные карманы.

"Пиджак" - пиждак покупали в магазине отдельно или вместе с костюмом.

"Бурка" - верхняя одежда с капюшоном или без него. Шили из сукна домашнего или фабричного производства. Покрой: распашная, расширенная к низу, рукав - вшивной, воротник - отложной (углом). Застегивали на три пуговицы. Длина - до пят. Иногда - накладные карманы.

"Башлык" - головной убор из сукна коричневого или черного цвета. Носили отдельно. Надевали зимой в дорогу вместе с "буркой".

"Шапка" - шапка меховая из овчины черного или серого цвета. Покрой: с донышком ("звездочкой", "гнездом"), реже - конусообразные.

"Капелюх" - шляпы, плетеные из соломы. Покупали обычно на базаре.

"Шляпа" - шляпа суконная, фабричного производства. Носили более зажиточные крестьяне.

"Кожух" - длинная или короткая верхняя одежда, сшитая мехом внутрь. Сверху (кожу) красили обычно в черный цвет, тканью покрывали редко. Покрой: распашная, с запахом на одну сторону. Подвязывали шерстяным поясом с кистями "китицами".

Таким образом для с. Ново-Комиссаровка зафиксирована следующие термины женской одежды: сорочка, спидница, фартух, тицянка, кофта, хустка, лапти, постолы, ботинки, сөрежки, перстень, кацавейка, бурнус, сачок; для мужской: одежды: сорочка, штаны, костюм (пиджак, жилет, брюки), башлык, бурка, шапка, капелюх, кожух, чоботи.

Село Чобричи Слободзейского района МССР

Основной информатор - Колосова Зинаида Григорьевна, 1925 г.р., украинка, образование - 7 классов.

Женская одежда.

"Сорочка" - рубаха из конопляной или хлопчатобумажной ткани. Покрой: на кокетке, состоит из двух частей, рукав - вшивной, свободный, воротник - круглый (под горло), пазушный разрез - в центре. Вышивка мелким крестом украшает ворот, грудь кокетку, рукав. Рисунок - мелкий растительный узор, вышитый красными и черными нитками. Подол отделан зубчиками.

"Спидница" - юбка из ткани домашнего или фабричного производства. Шили из нескольких полотнищ, на сборке и пришивном поясе с пуговкой для застежки. Внизу закладывали четыре складочки.

"Фартух" - передник из фабричной или домашней ткани различного цвета. Покрой: на сборке, с пришивным поясом и завязками сзади. Карманов не было. В нижней части - четыре складки и по краю - кружево домашней работы.

"Гасма" - платок белого цвета, четырехугольной формы. Покупали в магазине. Носили завязывая под бородок. В зимнее время носили большие теплые платки с кистями синего, желтого, черного цвета.

"Пациорки" - бусы желтого цвета, круглой формы. Носили в один ряд.

"Обручалка" - кольцо простое, обручальное из металла.

"Сережки" - серьги круглой формы без камней.

"Ботинки" - кожаная обувь с каблуками и застежкой на пуговки, шнурки или резинку.

"Постолы" - кожаная обувь из цельного куска с продернутым по краю шнуром. К постолам надевали шерстяные носки.

"Сачок" - верхняя одежда типа полупальто из сукна на вате.

Ворот - круглый, застежка - потайная, карманы ёбоку - прорезные.

"Кохта-гросы" - длинная кофта из фабричной ткани темного тона. Покрой - прямая (тип пиджака) без подкладки, воротник - отложной, застежка на пуговицы и прорезные петли.

Мужская одежда..

"Сорочка" - рубаха из конопляной или хлопчатобумажной ткани. Покрой - косоворотка с манишкой, рукав - вшивной с манежетом. Праздничные рубахи украшились вышивкой на воротнике, манишке, манжетах.

Встречались и рубахи с отложным воротником, свободным рукавом (без манжета).

"Шальварь" - штаны из хлебчатобумажной ткани темного и светлого тона. Покрой: на поясе, с ширинкой.

"Кожок" - верхняя одежда, шитая мехом внутрь. Покрой: распашная, до колен, подвязывали шерстяным поясом. Поверх кожок иногда покрывали тканью или красили кожу в коричневый цвет.

Шитьем кожухов в селе занимался еврей-портной.

"Манта" - верхняя одежда из коричневого сукна домашнего производства. Покрой: распашная, застежка на пуговицы, карманы - прорезные, подпоясывалась ремешком. Рукав - вшивной, длина - до колен.

Иногда манту шили с капюшоном (т.е. большим отложным воротником, который при застегивании служил капюшоном; или действительным откидным капюшоном).

"Чоботы" - сапоги на коблуке с мягким голенищем и углом на колене.

"Кушма" - шапка из серой или чёрной овчины, конусообразной формы. Носили "зalamывая" на одну сторону.

"Картуз" - фуражка, которую покупали в магазине.

Шапки носили в селе мастера-евреи, им же заказывали

одежду.

Таким образом для села Чобручи Слободзейского района, где кроме основного – молдавского населения проживали и украинцы, зафиксированы следующие термины женской одежды: сорочка, спидница, фартух, басма, пацорки, обручалка, сережки, ботинки, постолы, сачок, кохта-гросы; мужской одежды: сорочка, шальварь, кожок, манта, чоботы, кушма, картуз.

Село Брэзоая Каушанского района МССР

Основной информатор – Горина Татьяна Федоровна, 1899 г. р. украинка, образование – 4 класса.

Женская одежда.

"Сорочка" – рубаха из домотканины или покупного материала. Покрой: на кокетке, рукав с ластовицей, длинный, прямой, застежка на пуговицы. Сшита рубаха из двух видов ткани (нижнее более грубая, верх – тоньше, выделка). Бышивка крестом располагалась на кокетке (зооморфные изображения – курочки) и по подолу, на рукавах – растительный узор (мелкие цветы).

"Рокие" – юбка из покупной ткани. Шили в селе Волонтировка (ныне Суворовский район) из 3–4 полотнищ ("плаки") в сборку, на поясе. Застежка на пуговицах или завязки. В нижней части юбки складки и обязательный подгиб этой же ткани на 50 см: К такой юбки носили белую нижнюю юбку с кружевом.

"Фартух" – передник из покупной материи. Шили в сборку на пришивном поясе, завершившимся завязками. На переднике один или два кармана.

"Кохта" – кофта из хлопчатобумажной или шерстяной ткани фабричного производства. Покрой: ворот – стойка, рукав с буфами и "Чоклами" (манжетами), а иногда без манжет – прямой с подшивкой для отворота. Застежка на 4–5 пуговиц и прорезные

петли.

"Намисто" - бусы из стекла или пасты (пластмассы) разных цветов приобрели в магазине и на базаре.

"Згарды" - плетенные бисерные шейные украшения.

"Сережки" - серги "серповидной" формы из простого металла.

"Перстень" - кольцо с цветным стеклом.

"Кольцо" - кольцо круглое, обручальное.

"Басма" - платок фабричного производства, который повязывали под подбородок, а также назад и наверх.

"Шалинка" - зимние платки с кистями "тороками".

"Постолы" - кожаная обувь из цельного куска, сшитая по краю шнурками. К постолам носили обмотки.

"Капцы" - плетеные или вязанные тапки из шерстяной нити.

Иногда к таким тапкам подшивали кожаную подошву.

"Ботинки" - кожаная обувь с коблуками, на шнурках или "резинках".

"Бурнуз" - верхняя одежда, стеганная, шерстяная, сверху, покрыта гладкоокрашенным сатином. Покрой: распашная, расклешенная, короткая, приталенная. Застежка на пуговицы и воздушные петли. Предпочтительные цвета: синий, черный, коричневый, зеленый.

Мужская одежда.

"Сорочка" - рубаха из домотканой или хлопчатобумажной ткани. Покрой: ворот - стойка, шов - на плече, рукав - вшивной на манжете с двумя пуповками "гудзыками", застежки - 2-3 пугов.

Праздничные рубахи вышивали: воротник, манишку, манжеты.

Рубаху носили на выпуск с шерстяным поясом с кистями на концах.

"Панталоны" - штаны из ткани фабричного производства темного и светлого тонов. Покрой: на пришивном поясе, с ширинкой. Носили с коженым ремнем, купленным в магазине.

"Жилетка" - жилет шили или покупали в магазине. Предпочитали цвета - серый и черный.

"Пиджак" - пиджак покупали в магазине, редко заказывали сельскому портному.

"Кожок" - верхняя одежда, шилась мехом внутри. Сверху кожа обычно окрашивалась в коричневый, черный цвета. Старинные кожухи покрывались тканью. Покрой: распашной, различной длины (по колено, по щиколотку), застегивались на пуговицы и воздушные петли, а чаще запахивались и подвязывались шерстяным поясом.

Известны также названия "манта" и "бурка".

"Кушма" - шапка из серого или черного меха ягненка. Форма конусообразная. Подбивали кушму мехом собаки. Носили заламывая на одну сторону.

"Палария" - шляпа соломенная или суконная с широкими полями и невысокой тульей.

"Постолы" - кожаная обувь из цельного куска кожи, собранная по краю шнурком.

"Чоботы" - кожаные сапоги на каблуке с твердым голенищем или в гармошку.

"Пысли" - валенки домашнего изготовления.

Таким образом для села Брезоая Каушанского района, где основное население - украинцы, а также проживают молдаване и русские, зафиксированы следующие термины женской одежды: сорочка, рокие, фартух, кохта, намисто, згарды, сережки, перстень, кольцо, басма, шалинка, постолы, капцы, ботинки, бурнуз; мужской одежды: сорочка, панталоны, жилетка, пиджак, кушма, палария, постолы, чоботы, пысли.

Село Яблона Глодянского района МССР

Основной информатор - Гудумак Лидия Михайловна, 1939г.р.,

украинка, образование - высшее, преподает в местной школе русский язык и литературу; Слижника Вера Осиповна, 1989 г.р., украинка, образование - 4 класса.

Женская одежда.

"Кофта" - кофта из хлопчатобумажной или домотканой ткани, которую шили на руках или швейной машинке. Покрой: распашная, ворот - круглый (под горло) или отложной, рукав - вшивной, свободный без манжета, застежка на пуговицах "гудзыки" и прорезные петли или воздушные. Носили навпуск. Не вышивали.

"Спидница" - юбка из хлопчатобумажной или шерстяной ткани фабричного производства коричневого, черного или синего цвета. Покрой: сшила из двух полотнищ, присборенных на пришивном поясе, с застежкой на пуговицу. Такие юбки заказывали в селе портнихе еврейского происхождения.

"Пастелка" - передник из хлопчатобумажной ткани с мелким набивным рисунком (цветочки, полосочки). Покрой: полотнище передника слегка присборено на пришивном поясе, заканчивающемся сзади завязками. Внизу на переднике заложены складочки.

"Фустына" - платок головной фабричного производства, светлых тонов с мелким рисунком (цветочки). Купали в магазине.

"Шалинка кашемировая" - платок большого размера с длинной шелковой бахрамой. Предпочтительные тона: зеленые, коричневые, черные, белые. Купали такие платки на базаре в г. Черновцы. Носили в праздничные дни, завязывали сзади.

"Пацорки" - бусы стеклянные, круглые или биконические, белого, голубого или красного цвета. Часто в состав бус вводили (надевали) крестик (металлический, латунный, резко серебряный).

"Кувтики" - серьги типа цыганских (т.е. "лунницы"), но меньшего размера из недорогого металла или сплавов.

"Обручалка" - обручальное кольцо без украшений из недорогих металлов или сплавов.

"Постолы" - кожаная обувь из цельного куска кожи . Носили только старые женщины.

"Капцы" - тапочки, плетеные или вязанные из шерсти. Надевали на босые ноги, а в холодное время носили чулки на резинке (круглой)

"Туфли" - туфли покупные из дорогой лаковой кожи. Носили только в качестве парадной обуви и лишь зажиточные люди.

Мужская одежда.

"Сорочка" - рубаха мужская из белой хлопчатобумажной ткани. Покрой: туникообразная, воротник - стойка, рукав с ластовицей, вишневой, на манжете. Застежка воротника на пуговку или завязка, пазушный разрез - в центре. Вышивали только праздничные рубахи, да и те очень скромно орнаментировались по вороту, манжетам и краю пазухи.

"Костюм" - костюм фабричного производства покупали в магазине. Покрой: городского типа - пиджак, брюки, жилет. Ткань - хлопчатобумажная "корт". К брюкам приобретали ремень.

"Телогрейка" - куртка, стеганная из овечьей шерсти, суконная или байковая. Покрой: прямая, короткая, рукав - вшивной, застежка на пуговицы и прорезные петли.

"Чугай" - верхняя одежда из толстой домотканой шерстяной ткани темно-коричневого цвета. Покрой: распашная, застегивается на пуговицы и прорезные петли, воротник небольшой, отложной.

"Кожух" - верхняя одежда из сукна, простеганного на вате (или шерсти) с каракулевым воротником. Покрой: отрезной, застежка на пуговицы и воздушные петли.

МОЛДАВСКАЯ НАРОДНАЯ ПИЩА

с. Глинжены Фалештского района

Информаторы: Бежан Ефимия, 73 лет, местная, пенсионерка,
Домбровская Мария, 58 лет, местная, пенсионер.
Бэдэрэу Евгения, 57 лет, местная, пенсионерка,
Застинчану Агафия, 78 лет, местная, пенсионерка

Из собранных материалов у жителей с. Глинжены сделаны некоторые выводы. В пищевом рационе населения известную роль играли различные мучные изделия, овощные, мясные и молочные блюда. Зерна на муку обычно мололи на ручных жерновах или на мельнице в селе. Сегодня большинство покупают ее в магазине. Питались в основном мамалыгой, "малай", а пшеничный белый хлеб пекли только по праздникам. Мамалыгу готовили из кукурузной муки. Если ее с брынзой, соленьями, шкварками, с маслом, молоком, с жареной рыбой, с муждюем. На второй день, если оставалось мамалыга, жарили ее с брынзой и называли этот вид блюда "балмуш".

На праздниках, кроме хлеба, пекли и калачи, особенно в Рождество, на Новый Год, на свадьбу, похоронах, на пасху. Готовили и другие мучные изделия как вареники, вертуту. На пасху пекли пасху, "козанок".

Наряду с мучными блюдами широко использовались мясные блюда из свинины, говядины, птицы. В повседневной пище и постные дни мясо использовали мало, больше использовали мясо зимой и на праздниках. На праздниках обычно готовили: голубцы с мясом, холодец, пастраму, жаркое, картошку с мясом, окорок, домашнюю колбасу. Сегодня разноисидность блюд на праздниках (семейных, календарных) стало намного шире. Сейчас готовят котлеты, мититей, мясные блюда, н-р, рулет и др.

В исследованной нами селе кроме мясных блюд употребляли рыбу: жаренную, соленую, делали холодец, уху). Рыбу брали из озера который находился в самом селе.

Немалое место в пище крестьян села занимало молоко и молочные продукты. В целом преобладают производные продукты из молока: кислое молоко (лапте ковэсит, лапте акру), масло, творог. Из ове овчего молока готовили каш, брынзу, урдэ, жинтицэ, телемя. Из "зэр" сыворотки овчего молока готовили "сырбушкэ" куда добавляли немного кукурузной крупы. Варили на медленном огне, добавляя укроп, петрушку. Ели ее в горячем и в холодном виде.

Важное значение в пище селян имели овощи. В зависимости от того, какие они, овощи идут в пищу как в свежем так и в вареном виде, обжаривают их на растительном масле. Из овощей больше распространено: лук, капуста, картошка, морковь, чеснок, помидоры.

Праздничная пища отличалась от повседневной. Она намного богаче, разновидность блюд намного шире чем в обычных дней. На праздниках пекли сладости "прэжицей". Для приготовления сладостей использовали сахар, молоко, яйца, топленое масло, орехи, пшеничная мука в/сорта.

Крестьяне в селе обычно едят 2 раза в день. В разгар полевых работ часто ели трижды. Пища сельских жителей всегда одинакова: в ней преобладают виде овощных, мучных, мясных, молочных блюд. Изменения в наборе пищевых продуктов и блюд крайне редки. Сравнивая пищу крестьяне в прошлом и сегодня можно отметить, что изменения незначительны, если не будем говорить о праздничной. Праздничная пища сегодня намного богаче и разновидность блюд больше.

Глодянский р-н, с.Чучуля.

Информаторы: Ницэ Любовь Дм., 73 л., 4 кл., местная, пенсион.

Кожукару Елена К., 60 л., 4 кл., местная, пен.,

Адам Ольга В., 72 л., местная, пенсионерка.

Негря Мария П., 63 л., 5 кл., пенсионерка, местн.

Негря Алексей И., 63 л., местный, пенсионер,

Молодюк Валентина Н., 60 л., местная, пенсионер,

Кептя Илья Л., 75 л., уроженец с.Албинец Фалештс

По проведенным нами исследования можно отметить, что в с.Чучуле преобладающие продукты питания крестьяне были мучные, молочные, мясные и овощные.

Из мучных изделий в повседневную пищу употребляли мамалыгу, малай, а белый пшеничный хлеб пекли больше на праздниках. Способ приготовления мамалыги и малая был такой же что и в других селах. Здесь встречаем и "аливанкэ" - блюдо приготовленное на кислом молоке, кукурузной муки, немного пшеничной муки, все мешали и пекли в печи как малай. Ели ее в горячем виде. Готовели и пресные лепешки, обычно когда в доме не было хлеба и хозяйка не успевала печь хлеб, а на Рождество, похоронах, подавали их с тертым маком и сахаром. Кроме хлеба на праздники пекли и калачи (календарные праздники - на Рождество, Новый год, на пасху, семейные праздники - свадьбу, на похороны). Калачи бывали нескольких видов (в 2, 4, 5, 8). На пасху пекли пасху, "козонак" - сладкий хлеб, булочки, печенья. На праздники обычно пекли вертуту, делали "бабэ" из домашней лапши.

В пищевом рационе крестьяне села большую роль играли и мясные блюда. Из мяса птиц, свинины готовили первые блюда (замэ, борщ). Но в принципе мясные блюда готовили больше на праздниках. Разновидность мясных блюд очень большая (пастрамэ, "карнэ афуматэ" копченое мясо, тефтели в соусе, "мынкэрикэ" из птицы или рыбы,

"салтисон", "чиギрь", окорок, рулет).

В селе широко употребляли рыбные блюда. Рыбу ловили в озере недалеко от села. Готовили из рыбы уху, холодец, жарили ее на растительном масле, варили, солили. В сегодняшнем меню на празднике можно встретить и фаршированную рыбу.

В селе выращивали свежие различные овощи, роль которых в пище крестьян значительна. Особенно часто употребляли овощи в свежем виде (огурцы, помидоры, лук), так и в жареном виде (кабачки, картошку, перец), и в вареном виде (картошка, борщ с капустой).

Яйца птиц в пищевом рационе жителя села всегда обязательны. Их употребляли как отдельное блюдо (их варили, жарили) и при приготовлении различных сладостей) печений, тортов, варут, пасхи, "козонак".

Кроме мучных, мясных и овощных крестьяне употребляли и молочные продукты (молоко и молочные блюда). Из коровьего молока делали творог, сметану, кислое молоко "лапте ковэсит", "лапте акру", а из овечьего молока делали брынзу, урдэ, жинтицэ, "сырбушкэ". Сырбушкэ готовили как и в других исследованных сел из сыворотки и кукурузной крупы. Варили ее на медленном огне и ели ее отдельное блюдо. Овечью брынзу солили на зиму (кусками или дробленную) брынзэ хринчъ и брынзэ фэрыматэ.

Режим питания крестьян с. Чучуля не отличается от того из села Хилиузы, Глинджены.

Праздничная пища отличается от повседневной богатым ее разновидностью блюд. Обычно на праздниках готовили много видов мясных блюд (голубцы, тефтели в соусе, холодец, жаркое, котлеты). Особенно богатый меню современных праздников (свадьба, рождение ребенка, похороны) и календарные праздники.

Хлеб в обрядах встречается во всех праздничных торжествах

(календарных праздников — Новый год, Рождество, семейных — свадьба, похороны). В этом селе информаторы рассказывают, что приглашенные на свадьбу не приходят, как другие исследованы нами села, с калачами. И родители жениха и невесты не обмениваются калачами.

Рышканский район

с. Хилиуцы

Информаторы: Церуш Дария, местная, 57 лет, неграмотная, пенсионерка
Санду Елена, местная, 57 лет, неграмотная, пенс.

Руссу Анна Георгиевна, 45 лет, местная

Казаку Ефимия Ст., 46 лет, местная,

Гребинча Иван Дм., 70 лет, пенс.

Олейник Лариса Зах., 1929г.р., пенсионерка, местная

Былич Мария Ефимовна, 1921г.р., местная, 7 кл., пенс.

Основу пищевого рациона жителей с. Хилиуцы образуют продукты растительного происхождения, дополняемые продуктами животноводства (мясные, молочные). В пищу используются несколько зерновых культур (пшеница, кукуруза, рис), овощи (лук, морковь, редис, картошка, капуста, фасоль, горох, "нахут", укроп, фрукты (груша, слива, яблоки) бахчевые (арбузы, тыква, дыни) и масличные культуры (конопля).

Из мучных блюд можно назвать мамалыгу, малай, лепешки из пресного теста, хлеб пшеничный, калачи, вертута, вареники, пасха, козонак, печеня, торты, домашняя лапша.

Мамалыгу, малай употребляли повседневно, а остальные блюда в основном на праздниках. Калачи имели обрядовое значение. Их дарили на Рождество и Новый год колядникам, на пасху, на свадьбу ими обменивались родители жениха и невесты в знак уважения, дарили посаженным родителям в знак уважения и родства.

Мясо и мясные блюда всегда использовали крестьяне в своем питании, но в обычные дни ели очень мало, или совсем не ели, особенно в постные дни. В прошлом на свадьбе или других праздниках использовали большой выбор мясных блюд, особенно в наше время.

В селе широкое применение имела рыба и рыбные блюда. Ее жарили, варили и солили для долгого хранения.

Из молочных продуктов использовали молоко, молочные продукты. Из молока собирали сметану, из чего делали масло, делали кислое молоко "лаптө акру", "лаптө ковэсит", молоко с домашней лапшой "лаптө ку токмажь", творог. Из овечьего молока делали брынзу, урдэ. Брынзу солили для долгого хранения кусками или дробленную.

Овощи употребляли в свежем, в жареном и вареном виде. Овощные блюда не отличаются от блюд ранее нами исследованных сел.

Праздничная и ритуальная пища отличается разнообразием блюд от повседневной. На свадьбу сейчас готовят до 15-20 блюд (холодец, салаты, селедку, мясные — пастрама, чигирь, плакие, картошка с мясом, бабэ албэ, бабэ нягрэ, рыбные блюда, голубцы, чернослив, печеные яблоки, сладости, печенья, торты...).

Способы приготовления пищи не изменились, изменились продукты, появились покупные продукты.

Единецкий район

с. Тринка

Информаторы: Нестр Зина В., 1931 г.р., местная.

Косташ Параксовья М., 1910 г.р., местная.

Пирожок София А., 1906 г.р.

Гудумак Василиса С., 1923 г.р.

Гудумак Зинаида Ив., 45 лет, учительница.

Чебэница Захария П., 1923 г.р.

Чебэница Вера В., 1932 г.р.

Нистор Ефимия, 56 лет, местная

Орак Валентина Ник., 26 лет, бригадир овощеводч.
бригады.

Как и в других селах в повседневной и праздничной пище молдаван преобладали мучные, мясные, овощные и молочные блюда.

Мучные изделия были разнообразны, но в повседневную пищу употребляли больше мамалыгу, малай, "балмуш", "аливанкэ". Способ приготовления мамалыги и аливанкэ тот же что и в других селах. Но "аливанкэ" готовили на кислом молоке, сахаром, питьевой соды, пшеничной и кукурузной муки. Пекли ее в печи, если со сметаной. Кроме хлеба пекли и пресные лепешки в разгаре работ, когда не успевала хозяйка испечь хлеба и в постные дни. На похоронах, на Рождество эти лепешки делали с маком (толченным с сахаром). На праздниках пекли и калачи. Калачи всегда выполняли обрядовую функцию. Плетение калачей в 4 отличается от привычной формы плетения. Здесь их плели сразу в 4. На свадьбу старались изготовить самые вкусные блюда. Тут они пекли и вертуту с маком, с брынзой, "баоэ албэ" из домашней лапши, "бабэ нягрэ" на молоке, растительном масле, соде пищевой, яиц, пшеничной муки.

Мясо и мясные блюда употребляли больше зимой, когда резали свиней. В остальное время года употребляли птицу. Готовили первые блюда: борщ, "замэ" с домашней лапшой, картошку с мясом. На праздниках готовили котлеты, копченое мясо (мясо готовили в соседнем селе Коржэуць). Тут были специальные люди, которые занимались копчением мяса). Как горячие блюда были и голубцы, чигирь, котлеты, картошка с мясом.

Значительное место в питании крестьян села Тринка было и молоко и молочные изделия. Употребляли сырое и вареное молоко. Из молока делали брынзу, творог, сметану, масло, кислое молоко, лапте акру. Из овечьего молока делали брынзу. Ели ее в свежем виде и солили на зиму кусками или дробленную. Когда делали "урдэ" собирали "жинтицэ". На сыворотке делали "сырбушкэ". Способ приготовления тот же.

Наряду с другими продуктами питания в селе широко употребляли и овощные продукты. Употребляли их в сыром и вареном, жареном виде. Картошка и капуста были самые употребляемые продукты. Их использовали и повседневно и на праздниках. В настоящее время на праздниках картошку фаршируют с мясом.

Праздничная пища отличается от повседневной. Она богата в разновидность блюд, в их способах приготовления, в количестве блюд. Раньше на праздниках готовили 4-5 блюд, а сейчас больше 30.

В селе известен способ приготовления овощей на зиму. С прошлых времен здесь солили огурцы, капусту, помидор. Сейчас их закручивают в банках.

По проведенным нами исследованиями можно сказать, что везде в повседневной пище крестьян преобладали мучные, мясные, молочные и овощные продукты. Способы приготовления блюд одинаков. Если пища в прошлом на праздниках была очень скромной из 4-5 блюд, то сейчас она составляет 20-30 блюд (Хилиуцы, Тринка).

НАРОДНАЯ МЕДИЦИНА

В селах Фалештского, Глодянского, Рышканского и Единецкого районах, распространены приемы лечения, основанны на принципах народной медицины.

В Фалештском р-не для лечения болезней внутренних органов, в частности желудочных заболеваний, использовали лекарства:

1. настой цветов одуванчика, смешанного с сахаром. В течении 3-х недель пили по одной ложке 3 раза в день.

2. Использовали также салат из трав: подорожник, (пэтлажинэ), одуванчик, любисток (леуштян), петрушка (пэтрунжэл) едят со сметаной за полчаса до приема пищи.

3. Сок из петрушки пьют по 1 л. 3 раза в день на голодный желудок.

4. Чай из трав: подорожник, одуванчик, крапива, любисток, петрушка. Все должны быть высушенные 2 ложки сухих трав кипятить в 200 г. воды 15 мин.

Используется чай из зверобоя и чикоаре (цикорий).

Болезнь легких лечили лекарством из спирта (0,25г), алоэ (1кг), масло коровье (0,5кг), мед (1кг). Эту смесь держали в темноте 4 дня, затем принимали по одной ложке 3 раза в день.

Болезнь сердца. Надо размелчить листья "талпа гыштий" - 2 стол. ложки и смешать с 200г кипяченной воды и пить на голодный желудок 2-3 раза в день.

Болезнь печени. Чай из тыячилистника. Также варят петрушку, которую пьют как чай.

От почек: Чай из кукурузных рыхльцев.

Болезнь нервной системы. Листья мяты сушат в темноте,

затем измельчают. Лекарства готовят из 1 ч.л. травы и 200г воды. Пьют до еды 3 раза в день.

Повышенное давление - распространенная болезнь, поэтому и методов лечения много. Некоторые из них:

Настой из петрушки и укропа: пьют 100г настоя до еды.

Чай из листьев мать-и-мачехи. На 2 ложечки измельченных листьев берут 200г кипяченной воды.

Ванны из стволов мертвой крапивы.

Пьют настой из красной свеклы.

От простуды - лечат массажем тела. Для массажа используют смеси: 100г подсолнечного масла, 20г керосина, 200г уксуса и 2 головки чеснока.

Радикулит - лечат редиской, которую пропустили через терку; кладут на спину на 10-15 мин.

Для ревматизма ног - ванны с кашурой орехов. Или же в воду добавляют чабрец и крапиву.

Против кашля - чай из цветков акации, без сахара.

Радикулит ног - лечат путем прикладывания к ногам листьев табака.

Наряду с этим, существовали и магические методы лечения. Например, от головной боли: утром, до восхода солнца, приносили ведро воды из колодца. По дороге запрещалось разговаривать. Затем приносили заговор над водой:

С'а порнит омул рош

Ку плугул рош

Ку бойй рошь

Браздэ рошие рэстярпэ,

Орбацул ын патру крапэ

Сэ ну рэмынэ кыт ун фир дө мак

ын патру деспикат,

Песте маря нягрэ дат.

Сэ рэмэнэ Ион курат ши луминат

Прекум думнезөу л-а лэсат.

Этой водой умываются, также ее выпивают.

Лечение сглаза. Надо зажечь уголь, принести воду из колодца, над которой произносится заговор:

9 сурорь а соарелуй

Шед ла поарта раюлуй.

Зрынд, З плынг

Де окъ стынг.

Тоате окитуриле,

Тоате почитуриле,

Дин тоате мэдурелеле

Ш'тоате ынкеетуриле;

Дин сфыртекул насулуй,

Дин вэзул окюлуй,

Дин аузул урекий,

Сэ рэтэнэ Ион курат,

Кум мама л'а фэкут

Ши нашул л-а ботезат.

Заговоренной водой тушат горящие угли, затем умываются и ее пьют. Во время произнесения заговора держат в руке нож.

Село Чучуля Глодянского района.

Методы народного лечения здесь немножко отличались от методов народного лечения, использованных в Фалештском районе.

В с.Чучуля для лечения желудка использовали "никояря". это растение измельчали, высушивали и делали из него настой. На 1 ч.л. измельченного растения добавляли 200г кипятка. Полученный настой пили до еды по 100г.

Использовали также чай из цветка липы, настой из тысячилистника, зверобой, душицы, лотос.

1 ложечку измельченного лотоса заливают стаканом кипятка.

Для лечения почек использовали трифой. 1л. растения заливают стаканом кипятка. Настой пьют до еды.

Использовали также настой из измельченных корней любистка: на 1л. корней 1 стакан кипятка. Процеживают и пьют по 3 ложки до еды.

От болезней легких используют сок "волбурэ", смешанный со сливочным маслом (1:1)

Болезни печени лечат растением "купя вачий" 1 ложку растения заливают стаканом кипятка, пьют по 3-и ложки до еды.

Настой из листьев "мъеря урсулуй" используют для лечения легких: 4 ложки растения заливают 1 стакан кипяченной воды. Через 15-20 мин. процеживают, добавляют сахар и пьют по 100г в день.

Болезни нервной системы. Для укрепления нервной системы используют люцерну: 1 ложечка заливают кипятком. Пьют до еды.

Для лечения бессоницы делают настой из укропа.

От склероза - настой из листьев морковки.

Бессоница проходит, если пить настой из "одоляна".

Для укрепления нервной системы пьют чай из душицы.

Повышенное давление лечат настоем из тысячилистника.

Простудные заболевания. Если болит горло, пьют чай из ромашки: 2л. цветков заливают 200г кипятка.

Для лечения ревматизма используют "мумынэрикэ". Листья и ствол цветка высушивают, после чего 2 ложечки растения заливают 1 стаканом кипятка.

При гриппе используют настой ромашки. 10 ложечек су-

хой ромашки растворяют в 2-х стаканах горячей воды, отстаивают 8 часов, пьют 2 дня подряд.

Инфекционные болезни: для лечения желтухи используют душицу. 2 ложки заливают стаканом кипятка.

Магические действия в Глодянском районе меньше распространены.

От сглаза: до восхода солнца надо принести воду из 3-х колодцев. В это время нельзя разговаривать. Из каждого колодца наливают только по 100г воды. Над водой произносят заговор, предварительно ударив ножом и 2-мя соломинками из метелки по спине.

с. Хилиуцы Рышканского района.

Внутренние болезни: растворяли в 0,5 литра водки 3-и веточки "збурэторь". Через 9 дней настой можно было использовать: по 1 ч.л. до еды.

От почек: смесь из корня хрена, лопуха прикладывали к спине в области почек.

Болезни нервной системы. Повышенное давление лечили при помощи яблок и брынзы. Считалось, что употребление большего количества этих продуктов снижало давление.

От бессоницы использовали настой мака, которого пили за час до еды. Также пили настой из фиалок. В отличие от других настоев, этот делается на холодной воде.

От простуды: настой из "лумынэрикэ" против кашля использовали настой душицы (2 ч.л. сухого на стакан кипятка).

Против гриппа - чай из ромашки. На 10 ложечек цветка добавляли 2 стакана холодной воды. Через сутки раствор процеживали и пили перед едой.

Против желтухи использовали настой из листьев морковки.

Пили как чай до еды по 100г.

Дезентерию лечили раствором из тысячелистника по 50г до еды.

Магические действия в Рышканском районе те же, что и в Глодянском районе.

с. Тринка Бричанского р-на

Желудочные боли лечили при помощи растений: душица, одолян, "буруене негре", листья подорожника. Настой этих растений хранили 9 дней, затем пили по 1 ст. ложки перед едой.

Лечение болезней нервной системы. Головную боль лечили настоем из горчицы. Использовали также мак полевой, но в малых пропорциях: 50г цветов мака растворяли в 50г кипятка. Через 4 часа пили по чайной ложечке.

Простуды. При заболевании горла использовали настой цветов липы, а также ромашки, зверобоя, дубовой коры, шиповника.

Радикулит лечили ванночками из шалфея.

В этом селе еще продолжают существовать магические методы лечения, при помощи которых лечат сгаз, появление фурункулов. Разрезали лук и накладывали его на фурункул. При этом произносили заговор:

Далак кыт ун оу

Далак кыт ун боу,

Далак кыт ун Фир де мак,

Сэ рэскее, сэ ну май фиё.

В целом можно отметить, что в современных народных методах лечения преобладают позитивные приемы, основанные на использование полезных свойств растений. МАГИЧЕСКИЕ методы

постепенно исчезают, область их применения все более сужается.

НАРОДНАЯ ВЫШИВКА

В Фалештском районе самая распространенная техника — вышивка крестом ("круче булгэряскэ"), полукрестом, "за иглой". Иногда встречается мережка, которая используется для обшивки края полотенец и салфеток. Для этого выдергивали несколько ниток равной толщины, затем оставшиеся нити основы иглой сшивали, образуя различные узоры.

Для изготовления полотенец использовали нити из хлопка, конопли, льна. Особую выразительность полотенцам из хлопчатобумажных ниток придавало использование толстой белой нити ("тереплик"), которую использовали для создания различных узоров.

При помощи цветных нитей на полотенцах вышивали различные изображения — "туртэ дулчэ" или цветные линии — "врысте", петушки ("кокошай").

В этом районе для вышивки используют небольшое число тонов — 5-6.

Вышивают наволочки для подушек, украшая их изображением цветов ("лилияк", "Флорь").

Полотенца и скатерти украшают также кружевами. Каждое кружево имеет свой орнамент, чаще всего растительного характера — "поама", "лилиякул", "букетеле". Иногда кружева изображали зооморфные или антропоморфные мотивы. Кружева выполняют ниткой "Ромашка". В селе Глинжены изготавливают также небольшие вышитые коврики. Для основы используют мешковину. Вышивка изготавливается нитями "Мулинэ". Она изображает различные мотивы: фигуру женщины, овец на фоне зеленого леса.

В селе Глинжены, также как и в других селах Фалештского

района, при Доме культуры отсутствуют.

В селах Глодянского района наиболее распространенной техникой является полукрест. С ее помощью изображают фигуру человека, животных, реже — цветы.

Чаще всего вышивают наволочки для подушек. Используют нити "мулинэ" красного, розового, вишневого цвета. На одной из наволочек можно увидеть фигуры танцующих людей, на другой — изображение собаки.

При украшении полотенец чаще используют технику "ын урма акулуй". Этой техникой выполняют изображения цветов — колокольчики ("клопоцей") фиолетового цвета и розового цвета.

В селе Чучуля Глодянского района есть ателье, в котором изготавливают полотенца на заказ. Для украшения полотенец используют кружева с 2-мя или 3-мя концами. Один из мотивов кружев, характерного для данного села — кузнецик ("греераш").

В Рышканском районе вышивка распространена в большей мере, чем в Фалештском и Глодянском. Вышивкой украшали не только полотенца, наволочки, но и праздничные костюмы. Женские рубахи украшаются орнаментом на плечах, на рукавах и на груди. Орнамент бывает геометрического или растительного характера. Техника вышивки — крест.

Женская безрукавка имеет вышитые элементы на спине. Техника вышивки — "за иглой". Она представляет растительный орнамент. На полотенцах орнамент исполнялся красными, зелеными и розовыми шерстяными нитями. Орнамент растительного характера.

В селах Единецкого района наиболее выразительно ор-

наметировали полотенца ("шервете"). Для них характерна сдержанная гамма цветов. Преобладает черный и красный цвет. Для вышивки используют не только шерстяные, но и шелковые нити. Техника вышивки - крест.

Иногда тканый орнамент создавался двойной белой хлопчатобумажной нитью - "тереплик". При ее помощи ткали только геометрические орнаменты - ромбы, квадраты.

В Единецком районе выполняют кружева, отдельно от полотенец для украшения окон, дверных стеклянных проемов. На кружевах изображены цветы. Кружева плетут при помощи крючка, называемого "сиделкэ".

Украшались в прошлом вышивки и женские рубахи, который положен на плечевой вставке. Это растительный орнамент, изготовленной техникой "ын урма акулуй". Кроме этого, плечевую вставку украшали нашитыми мелкими бусами голубого, синего цветов. Полы рубахи украшались кружевами, сплетенными при помощи крючка.

В селах Единецкого района стены "каса маре" украшают при помощи вышитых салфеток - "таблоуры", "дорожки". "Таблоуры" - вышитые салфетки - помещают в раму и покрывают стеклом. Чаще всего они изображают жанровые сцены, заимствованные из города - молдавский пейзаж, пастух с овцами, девушка и олень и т.д.

Давая общую оценку распространению и характеру вышивки в 4-х северных районах республики, можно отметить, что она в последние годы теряет свое былое значение. Сужается область применения вышивки, в связи с тем, что меньше употребляют декоративных полотенец. Если в прошлом чаще всего вышивали части праздничного костюма и полотенца, то сейчас больше вышивают декоративные скатерти, наволочки.

Как техника вышивки, так и используемые сюжеты претерпевают изменения в сторону упрощения и некоторой стандартизации.

ВЕСЕННЕ - ЛЕТНИЕ КАЛЕНДАРНЫЕ ОБРЯДЫ

У МОЛДАВАН

с. Глинжены Фалештского района

В феврале отмечают день св. Трифана.. Зима становится "мягче".
Земледельцы начинают подготовки к весенним работам.

На второй день - Стратея. Не работают. В этот день был должен выпить воды из своего следа.

Св. Георгий - пастушеский праздник. Если он приходится в постный день, верили, что чабанам не повезет в этом году. Если в этот день много росы, ждут большого урожая, если мало - будет засуха.

40 апостолов - пекут по 40 небольших калачей и дарят 40 стаканов вина. Первый день пахоты (выход в поле).

Одокия - приход весны. Праздник небольшой, можно работать. Люди готовятся к пахоте.

Тепля Алексей - 17 марта. Небольшой праздник. Считают, что в этот день прилегают аисты.

Благовещениие (25 марта). По легенде, в этот день св. Михаил предсказал св. Марии, что у нее родится ребенок.

Пасху праздновали 3 дня подряд. Женщины пекли пасху, красили яйца, готовили много блюд. Их освящали в церкви. Утром каждый человек должен был умываться водой, яйцами и монетами: чтобы стал богатым, и был румяным, как пасхальные яйца. По возвращению из церкви все садились за стол; остатки с этого стола никогда не выбрасывали - дают в корм скоту, птице. После этого все идут на кладбище, где поминаются умершие родственники.

Со дня пасхи до Испаса (6 недель) люди приветствовали друг друга словами: "Христос воскрес" - "Воистину воскрес" В день Спасса хозяйки готовят много блюд, раскрашивают яйца разными орнаментами, называя их "писэнчъ". Считают, что в этот день Христос вознесся к небу.

Армандекул - считается рабочим днем. Заприщалось держать быка за рога.

Русалелө - считается большим праздником, не работают, иначе человека могут заманить русалки ("те апукэ русалиилө").

Сыны - этот праздник совпадает с днем летнего солнцестояния. В народе это называется "купание солнца". По поверью, в этот день необходимо "искупать" приданое. Для этого все приданое девушек выносится во двор, чтобы солнечные лучи проникали всюду, т-к они способны выгнать зло и осчастливить тех, кому принадлежат эти вещи.

Вызывание дождя - религиозный обычай. В прошлом, когда долгое время не было дождя, поп разрешал вынести иконы, кресты и все вместе ходили по полям, по лугам, прося у бога дождя со словами "Дэрүеште, доамнэ, плоаэ, пэмынтулуй ынсётат". Участвовали и взрослые, и дети.

Св. Ильй - хозяин грома и молнии. По легенде, черти сказали охотнику Ильи, что жена ему изменяет. Илья, по ошибке, убивает собственного тестя. Поняв, что черти его обманули, он просит разрешение у бога отомстить им. Были вызваны все черти, а Илья избил их кнутом. Только одному удалось бежать и скрыться среди коров. Илья получил у бога повозку и с тех пор гонит лошадей по небу в поисках того самого черта.

Это большой праздник, запрещена любая физическая работа.

Фока - молодой пастух спас Христа и св. Марии от идолов. Последние сожгли постепенно его, пытаясь узнать, где св. Мария

скрывается. За большую веру его превратили в святого и день Фоки считается большим праздником. В народе говорят, что этот праздник отмечают даже турки. В этот день хозяйки пекут плацинды с капустой.

Св. Приков - небольшой праздник. Считают, что к этому дню созревают злаки ("с'ау принит грынеле") и приступают к уборке зерновых.

Пробатне - большой праздник, известный еще под названием "скимбаря ла фацэ" (изменение в лице"). По легенде, в этот день Христос поднялся на гору Тabor. Апостолы не узнали его, как будто его окружал туман. Все заметили, что Христос изменился в лице.

Св. Мария - (чөй маре - 15 августа).

Св. Ион "кал тэят" - 29 августа - большой религиозный праздник, в этот день постятся.

с. Чучуля Глодянского района

В этом селе было обнаружено следы обряда "калоян", называемого еще "пэпушэ". Девочки приносили из дома тряпки, из которых делали куклу. Ее хоронили где-нибудь в поле. Дома устраивали угощенье в честь умершей куклы. В настоящее время этот обряд полностью исчез.

В день Думиника маре, Сынкетру в селе играли "хорэ" по 3 дня. Девушек "выводили в люди" с музыкой, прося разрешение у родителей.

В день св. Георгия выводили овец на пастбище, в зависимости от погоды.

При уборки урожая делали венок из колосьев, которого торжественно вносили в дом, а из пшеницы испекали хлеб вперемешку с пшеницей для семян (это делалось накануне посева).

На "Сынзыене" хозяйки выносят приданное на солнце ("скалдэ

зестря"). За солнцестоянием наблюдают и взрослые, и дети.

Остальные праздники совпадают с праздниками из с. Глинжены.

с. Хилиуцы Рышканского района

В этом селе, в первый день пахоты под бороздой клали калач "крэчун", чтобы урожай был таким же богатым, как и в прошлые годы.

При уборке урожая, в отличии от села Чучуля, где сплетали венок из первых колосьев, сдесь собирали только маленький снопик из самых красивых колосьев, которого держали целый год под иконой.

И здесь были обнаружены следы обрядов вызывания дождя. Девочки также хоронили куклу из тряпок, но при этом пели:

Папалугэ- лунгэ

Плоая сэ тэ-ажунгэ

Копий мор ку зиле

Ши вор сэ тэ ынвие

Поразительно то, что даже в наши дни, когда бывает засуха, хоронят такую куклу, хотя очень редко.

Чтобы вызвать дождь, надо было красить у соседей икону или другие предметы и бросить их в колодец.

Маленькая деталь день "Сынзыене": в селе Хилиуцы выносили приданное на солнце, но преследовали не только магические цели. Просто была возможность показать кто что готовил в приданное в течении года.

с. Тринка Единецкого района

Пасха. В отличии от предыдущих сел, в Тринке пекли пасху двух видов: русскую и молдавскую.

Русскую пасху пекли из сдобного теста, она получала форму посуды, в которой испекалась. Сверху украшалась размельченным

орехом. В народе ее называют еще "козонак".

Молдавская пасха была круглой, сверху намазывали брынзой и делали крест из теста. В церковь освещали именно такие пасхи.

На пасху в селе делали "хорэ" на 3 дня, но в первый день, в воскресенье, не танцевали, т-к это считалось очень большим праздником.

В день Испаса девушки разрисовывали яйца и дарили им парням.

В первый день пахоты "крэчун" съедали сами пахари, чтобы им хватило сил в работе. А вообще "крэчун" держали под образами и давали коровам, чтобы легче отелились.

Когда начинали пахать, произносили "Отче наш".

Св.Георгий - пастушеский праздник. За несколько дней до этого люди собирались, приводили в порядок "стынэ". В этот день овец выводили символично, а вообще все было в зависимости от погоды. Если св.Георгий попадался в пост, считали, что следует ожидать неурожай.

"Сынзыене" - до этого дня запрещалось есть вишню. В день "Сынзыелё" собирали вишни давали их как милостынь и только потом могли есть все.

В селе Тринка приданное выносили на солнце не в день Сынзыене, а в день "мъезул перецилор".

Обряды вызывания дождя: в этом селе девочки также хоронили куклу из тряпок, а позже - даже покупную. В настоящее время этот обряд исчез.

Другой обряд: рано утром, когда петухи начинали петь, надо было их обливать непочатой водой.

Еще один обряд вызывания дождя: женщины приносили родниковую воду из поля и смешивали с водой из колодцев. Это должно было вызывать дождь.

Уборка урожая: по окончанию уборки собирали красивый сноп и держали его под образами. На Рождество из этой пшеницы испекали "крэчун", которого также держали под иконой.

Изучая весенне-летние календарные обряды, в четырех районах можно сделать вывод, что большинство из них наполовину забыты, а то, что сохранилось, очень фрагментарно, информаторы иногда с трудом вспоминают отдельные ритуалы.

На смену им приходят новые обряды и праздники. Особенное распространение получили праздник первого и праздник последнего снопа.

К сожалению, вместе со старыми, религиозными праздниками, ненужными нам, исчезают и интересные, красочные обычай и обряды, например, Хора сатулуй. Думается, что необходимо сохранить все красивое, что было в прошлом.

ОСЕННЕ - ЗИМНИЕ КАЛЕНДАРНЫЕ ОБРЯДЫ

У МОЛДАВАН

с. Глинжены Фалештского района.

Началом осени считался день св. Дмитрия, когда начинают выбирать овец, готовят их к зимовке.

21 ноября - религиозный праздник "ынтрая майчий Домнулуй". До этого убирают в домах, готовят праздничные блюда.

Сф. Некулай - его считают чудотворцем. Говорят, что когда он был совсем маленьким, он отказывался от груди по средам и пятницам.

20 декабря -св. Игнат. В этот день закалывают свиней. По религиозной легенде, Игнат был верующим и постоянно говорил, что Христос находится у него в сердце. Враги хотели в этом удостовериться и под таким предлогом убили его. Когда его вскрыли, на сердце обнаружили облик Христа.

25 декабря -Рождество Христово. Рано утром люди идут в церковь. Только после окончания службы в церви можно сесть за стол.

Неделю спустя после Рождества отмечают Новый Год. Накануне ходят по селу колядовать, желая односельчанам самое хорошее в жизни. В знак признания хозяева одаривали колядующих колочами и деньгами.

Парни ходили по селу позже и заходили в основном в те дома, где были девушки.

Мальчики ходили со звездой. Они пели:

З край де ла рэсэріт
Ку стяуа ау порнит

Пе кынгул черулуй,
Пе лумина стелелор.
Яр ной, вэзынд стяуа кэ се лясэ
Асупра веселий ши фрумоасэ,
Не-ам луат ши ной ынтрекынд,
Дин плошть чинстинд,
Дин бэсмэль вынтурынд
Ши ам венит сэ вэ лэмурим -
Христос а ынвият.

Хозяева им давали калачи и деньги.

После полуночи начинали посевание. Ходили и девушки и парни. Посевали и пшеницей, и кукурузой.

Так как Новый Год назывался еще св. Басилий, люди собирались в группах и шли в гости в дом, хозяин которого носил такое имя. Их там угощали, все веселились.

с. Чучуля Глодянского района

30 октября отмечали "Андиюл". В этот день девушки гадали о будущей судьбе. Существуют много способов гадания:

2-3 девушки идут к соседке, принося горсть муки, из которой делают "балабуште". Эти лепешки давали собакам. Чью лепешку собака съедала в первую очередь, та из девушек и выйдет первой из них замуж.

На этот же праздник крали друг у друга ворота. На оконных рамках делали знак креста при помощи чеснока, чтобы изгнать злые духи.

св. Игнат - режут свиней.

25 декабря - Рождество. Считается большим праздником, к нему готовятся заранее. В день Рождества в доме обязательно должна гореть лампада.

Другой большой праздник - Новый год. Парни ходят по селу "ку уратул" и "ку колинда". Хозяева одаривают их деньгами и калачами. После 12 не колядовали.

На второй день ходили, "посевали". Все ждали таких гостей, т-к верили, что если в дом не придет нико^й "сеять", не повезет в будущем году.

с.Хилиуцы Рышканского района

В день св.Андрея девушки гадают разными способами. Считали столбы от забора в темноте. 18-го по счету завязывали красной лентой. На второй день осматривали, угадывая по столбу облик суженого: если он был прямым и чистым, таким будет и будущий муж, а если кривым - муж будет старый и некрасивый.

Тоже на св.Андрея гадали при помощи воска. Над тарелкой с водой капали 2 капли воска. Потом веткой базилика делали "волны". Если капли приближались, можно было ожидать замужество в скором будущем.

В селе Хилиуцы также гадали с лепешками - "балабуште". Их давали кушать собаке, а также привязывали к потолку, потом прыгали вверх стараясь откусить по кусочку. До замужества оставалось столько лет, сколько раз девушка прыгала, чтобы достать лепешку.

Парни гадали следующим образом: залезали на крышу дома и в полночь смотрели в дымоход при помощи зеркала. В зеркале им должна показаться будущая жена. Этот обычай называется "урсита".

На Рождество ходили колядовать как девушки, так и парни.

На Новый год ходили с "плугушором". Хозяева сдарили колядующих хлебом и деньгами.

На второй день - св.Василий - ходили по домам "сеятели".

Боязь - крещение - отмечали 2 недели после Рождества. С

ЭТОГО ДНЯ ПОГОДА СМЯГЧАЕТСЯ.

с. Тринка Единецкого района

В этом селе осенью и зимой отмечали те же праздники, как и в предыдущих селах, но с небольшими отличиями.

Началом осени также считали св. Дмитрия. В день св. Дмитрия гадали на столбах забора, на лепешках, мазали оконные рамы чесноком, чтобы злые духи не могли проникнуть в дом.

Перед Рождеством постились 6-7 и дель.

На Рождество поп ходил по селу с молитвами. За ним ходили дети, которые кричали "киралейса". Это должно означать, что священник приближается к дому.

Колядовать ходили тоже на Рождество, в основном дети.

На Новом году, пока не стемнело, дети ходили с "плугушором", а позже - парни с большим плугом. Они носили с собой "бухай" из бочонка, обтянутого кожей; колокольчики и кнут.

Ботяза (крещение). В этот день священник также ходил по селу с молитвами. Позже собирались люди в церкви, где продолжали молитвы. В этот день священник освещал колодца. Парни и девушки ходили за ним и коичали "киралейса". После службы все выходили во двор и стреляли в воздух бумажными патронами.

Собирая данные об обычаях и обрядах осенне-зимнего периода в упомянутых четырех селах, можно отметить, что все они проводились везде, с небольшими особенностями. Большинство из них потеряли свое значение и остались только в памяти пожилых людей.

Продолжают жить главным образом обычай и обряды связанные с Новым годом. Они очень красочны, поэтому стоит их сохранять и развивать.

НАРОДНАЯ ДРАМА

Для сел Фалештского района характерной драмой является "Маланка". К проведению "Маланки" группа парней готовилась заранее. Готовили специальный костюм для исполняющего роль "Маланки". Его одежда была покрыта разноцветными лентами, к которым привязывали колокольчики. Кроме этого, готовили так называемый "бухаул" - ведро, обтянутое кожей, к которому привязывали несколько шерстяных нитей. Он издавал специфический звук, похожий на рев быка. Щелканием "бича" сопровождали все действия.

Действующие лица "Маланки" состояли из 15-20 парней, одетых в театрализованный костюм. Кроме "Маланки", в состав группы входил цыган или цыганка, коза, медведь, солдаты, старики, а также музыканты с гармошкой, скрипкой, трубой или барабаном.

В селах Фалештского района Маланку проводили на кануне Нового Года, начиная с 7 часов вечера и до глубокой ночи. До начала действия сценического представления по селу ходили 2 парня, одетых в национальный костюм, которые объявляли хозяевам о прибытии "Маланки". Действия "Маланки" состояло в произнесении стихотворного текста, которое сопровождалось хлопанием бича, звуками "бухоя", а также игрой музыкантов. Хозяева благодарили колочками, конфетами и деньгами.

Драма "Маланка" в ее полном виде существовала в Фалештском районе до 50-х гг., затем исчезла, сохранившись только в виде сокращенного действия, состоящегося из чтения стихов.

В Глодянском районе были распространены 4 вида драмы: Капра, калул, Урсул и Кирчая. В целом в Глодянском районе драма была больше распространена, чем в Фалештском.

Пьеса "Калул" исполнялась 5-6 парнями 17-18 лет. Главный из них исполнял роль лошади. Его одежда изображала голову коня, украшенной лентами. Остальные участники были одеты, в театрализованный костюм военных, с эполетами на плечах, короной на голове и деревянными саблями в руках. Главное содержание драмы "Калул" состояло в поздравлении жителей села с наступлением Нового года. Поздравления начинали с 3 час. дня до Нового года и продолжались до утра. Во время поздравления читали специальные стихи, парни исполняли танец с саблями, танцевали вместе с гостями "Хостропэцул", "Русаска", "Балсул". Иногда участники были одеты в форму матросов. Участников сопровождала группа музыкантов с флюгером, скрипкой, кларнетом. Хозяева принимали группу участников, затем благодарили их, вручая калачи и деньги.

Другая драма-обряд называлась "Капра". В этом действии участвовало от 7 до 12 парней. Руководитель был соответственно одет, изображая козу. Остальные участники были одеты в форму солдат с деревянными саблями. Драма "Капра" имела свое театральное действие. Кроме солдат в этом участвовал еврей. Во время представления он начинал ссору с солдатами, которая заканчивалась "трагически". "Еврей" вынимал пистолет и убивал солдата, убегая. После этого остальные солдаты пытались его поймать. Исполняя танец, коза оживляла умершего.

"Урсул" - в этом представлении участвовало до 10 мальчиков 14-16 лет. Один из них изображал медведя. Участники танцевали и поздравляли жителей села с наступающим Новым Годом.

"Кырчөя" - в этом представлении участвовали 20-30 парней, отслуживших в армии. Они празднично одевались и носили с собой "кырчая" (часть плуга, цепь от плуга). Участники драмы заходили во двор каждого дома и произносили стихотворные поздравле-

ния, содержание которых было связано с описанием пахоты.

В селах Рышканского района на новый год проводили драмы "Маланка", "Кэлцуул", "Иродул". "Иродул" исполняли 8 человек. Помимо взрослых парней, необходимо было участие мальчика 10-12 лет. В состав действующих лиц входил Ирод-Император, офицер и 3 короля - Гашпар, Валтезар и Миликэр. Кроме этого, Цыган, еврей и ребенок 10 лет. Ирод и короли одевались в одежду из цветного картона. Остальные участники имели на голове шапки из цветного картона. Действие драмы в настоящее время утратило свой связный характер и логику. Сохранились только отдельные стихи, между которой часто нет связи. Ирод дает указания офицеру запереть в погреб всех 3-х королей пришедших к нему.

В Единецком районе имели распространение "Кэлцуул", "Крайй", и "Арнэуций".

В селе Тринка драма "Крайй" исполнялась иначе, чем в других районах. Действующие лица в ней состояли из: Императора, Императрицы, 3 королей, маршала, 2 солдат и пастуха. Маршал и солдаты на голове носили военные фуражки. Роль императрицы исполнял мальчик с короной на голове. Остальные носили эполеты и шапки с козырьком, а в руках держали деревянные сабли, включая пастуха и императрицу.

Драма "Крайй" в настоящее время утратило свое содержание, и стихи, произносящиеся императорами, королями, зачастую не имеют между собой никакой логической связи. Действие завершается общими танцами. Хозяева дарят участникам деньги и калачи. Император целует принятый калач.

"Арнэуций"- эта драма была распространена в ее полном виде в 30-40 годы. В 50-е годы она почти исчезла и сейчас используется в урезанном и сокращенном виде. Участники драмы: король,

королева, Зарнэутя и харап. Все участники были одеты в военную одежду и вооружены деревянными саблями.

"Кэлүцүл" — как и предыдущие драмы, она исполнялась в 30—40 гг. и исчезла в после военный период. Главное действующее лицо носил деревянное изображение головы лошади, украшенной лентами, он все время танцевал и играл на флюере. Кроме этого, в состав группы входили офицер, еврей и цыган.

В настоящее время сохранились только части театральной буффории и приветственные стихи.

Подводя итог, можно отметить, что древние театрализованные представления в изучаемых их районах находятся на грани исчезновения. Их действия свелось к обычновенным танцам или, в некоторых случаях, к чтению стихотворных поздравлений.

НАРОДНЫЕ СВАДЕБНЫЕ ОБЫЧАИ И
ОБРЯДЫ

с. Глинжены Фалештского района.

Свадьба начиналась прибытием старост к родителям невесты. Начинался традиционный разговор: староста спрашивала у невесты дома ли родители. Она отвечала отрицательно: отец ушел на мельницу, а мама ушла рубахи шить. Ответы давались в иносказательной форме: отец ушел, чтобы изменить имя зерна (смолоть муку). Мать ушла, чтобы из двух зол сделать одно добро.

После этого встреча с родителями состоялась и назначалася день обручения (погодиэ) - в доме невесты и "рэспунсул" - в доме жениха.

Предложения о браке делалось тоже в традиционной форме:

- Имеете корову для продажи
- Имеем
- Мы хотим ее купить

До свадьбы проводили обряд "кроитул кэмеший", во время которого шили рубахи для жениха и для его родителей. Иногда проводилась так называемая "ымпэкэчурэ", на котором устанавливали день свадьбы и покупали кольца.

Свадьба начиналась в воскресенье у невесты. Сначала жених с музыкантами шел домой. Один из друзей жениха зачитывал стихотворное поздравление - "конокэрия" и производил обмен калачами. Содержание "конекэрии" состояло в прославлении красоты, трудолюбия и других достоинств невесты. Перед уходом из дома невесты один из друзей жениха - читал свадебное поздравление "ертэчуне", содержание которого отражало прощание жениха и

невесты с ее родителями и просьбу к ним о благословлении бра-ка. Затем приступали к выносу приданого, в состав которого входили ковер, сундук, половики, палавники, одежда невесты и др. Вынос приданого сопровождался специфическими танцами.

В доме у жениха устраивали "маса маре". Свадьба в прошлом длилась 3 дня - с субботы до понедельника. Для свадьбы готовили такие блюда как гэлуште (голубцы), плакие, коптурь и др.

В настоящее время в Глинженах свадьба сведена к одному дню.

с. Чучуля Глодянского района также существовал обычай "кроитул кэмэшилор". В субботу вечером в доме невесты проводили обряд "ымпэкэчуя" (согласие). Для его проведения приглашали родственников жениха. Присутствовал староста. За стол сидились все гости, кроме жениха и невесты, которые находились в другой комнате. Если родители приходили к согласию, то приглашали молодых, которые дальше присутствовали при обряде. Договаривались о расходах на свадьбу, о начале свадьбы.

В субботу вечером проводили обряд передачи невесты жениху. Невеста наносила визит жениху в его доме. Затем свадьба начиналась в воскресенье утром. Только в полдень "ворничей" верхом на лошадях с бутылками вина в руках, отправлялись к посаженному отцу, чтобы пригласить на свадьбу. Вместе с ними шли жених и невеста.

В 9 часов утра 2 ворничая отправлялись вместе с музыкантами за родителями невесты. Там же собирались гости и через некоторое время все шли к жениху. В доме жениха садились за стол. Начинался обряд свадебного застолья. Вначале угождали вином гости родителей жениха потом гости родителей невесты. За-

төм проводили обряд "жокул дарурилор" (танец подарок). Родители невесты повязывали гостей. Гости в ответ дарили деньги.

Вечером нэнаша приступала к обряду переодевания невесты. С головы снимали венок и фату, повязывая невесту платком. В складку платка клали деньги. Далее следовал обряд "жу катул кочачилор". Гостям дарили калачи и углащали вином. Гости в ответ дарили деньги.

Бо вторник вечером собирались родственники для подсчета денег. Они вручали подарки молодым.

Село Хилиузы Рышканского района. В отличии от предыдущих районов, свадебное обряды здесь лучше сохранились. Число ворничеев доходит до 20 человек.

Костюм невесты состоял из гирлянд, венка, крепдешинового платья и шали. Невесту одевали друшки, сопровождая этот ритуал специальной песней. Музыка исполняла "кынтек де жале".

Затем все выходили во двор, где начинались общие танцы. К вечеру свадебная процессия направлялась к дому жениха, чтобы приводить его со своими гостями. Невеста в сопровождении двух дружек стояла у дверей, над ее головой держали калач. Другой калач держали над головой жениха "конокарул" обращался к невесте со стихотворным текстом "конокэрие". Затем происходил обмен калачами. Их разламывали и разбрасывали среди гостей. Исполнялся "дансул колакулуй". Гостей уговаривали кусками калача и стаканом вина, а они клали на поднос "бакшиш". Свадьбой руководил "ворничелул чөл маре". В субботу, в 12 часов вечера, начинали выносить приданое и грузить на повозке. Перед отправлением зачитывали стихотворное поздравление "Ерадул" и "Ертэчуне".

Кроме этого, производили обряд "датул мыний". Каждый приглашенный здоровался за руку с женихом и невестой. Невеста

угощала гостя стаканом вина, а тот дарил ей деньги.

После этого шли венчаться в церковь. Вечером собирались на "маса маре" у жениха. Проводили обряд "дэруиря кадоурилор". Позно вечером невесте повязывали голову. На этом свадьба заканчивалась.

Через неделю проводили обряд "ла каля тинериilor". В отличии от других сел, в Хилиуцах староста назывался "туркул".

Единецкий район, село Тринка. В этом селе свадьба проводится примерно так же, как в Хилиуцах. Также староста называется словом "туркул".

Обручение ("логодна") называют "ымпэкэчуңе". В этом селе зафиксирован обычай "хэпэитоаря". Когда начиналась свадьба, к невесте приходили от жениха несколько женщин, которые незаметно должны были украсть подушку, посуду, затем танцевали с ними во дворе. После эти вещи возвращали невесте.

В настоящее время свадебные обычаи заметно сократились. Вместо 3-х дней празднуют один. Они начинаются в субботу вечером и кончаются в воскресенье утром. Сокращение сроков свадьбы приводит к тому, что обычаи проводятся скомканном виде.

В настоящее время значительно возрасло количество блюд, приготовляемых на свадьбу. Если в прошлом готовили 4 смены блюд, сейчас готовят до 30 названий блюд. Столы заставлены едой, к которой часто никто не прикасается. На это теряют время и тратятся бесполезно продукты и деньги. От организаторов свадьбы требуют дарить ковры, золотые и серебренные изделия, другие дорогие подарки. Свадьба превращается в дорогостоящее мероприятие, в результате чего родители молодых несут большие денежные траты. Необходимо чаще обращать внимание общественности на эти отрицательные моменты.

ОБРЯДЫ И ПРАЗДНИКИ, СВЯЗАННЫЕ С ТРУДОМ У МОЛДАВАН

В 1987 году материалы по теме были собраны в с. Глинжены Фалештского района, с. Чучуля Глодянского района, с. Хилиуцы Рышканского р-на, с. Тринка Единецкого района (в составе большой экспедиции).

с. Глинжены Фалештского района

В прошлом для земледельца очень важно было определить сроки начала работ в поле. Ориентиром служили церковные праздники. В связи с этим существовало ряд поверий, примет, которые, в большинстве случаев, содержали рациональные зерна векового опыта крестьянина. Так, считалось, что зима смягчается со дня Трифы ("се трыфнеште, се моае ярна"). На второй день Стратене — если бык пьет воду из собственного следа, будет хороший год.

В новолунии, если луна покрыта как бы красной тучей — будет дождь.

Еще с Нового года начинали кормить быков лучше, чтобы они могли весной справиться с работой.

Пахать и сеять начинали со дня "40 мучеников" (9 марта).

Пшеница созревала примерно ко дню "Сынкетру". В этот праздник не работали 3 дня подряд, т-к боялись сильных ветров и града. В селе устраивали "жок" все эти 3 дня, иногда по несколько (в разных частях села). Только после этого приступали к жатве колосовых.

День Сынкетру считалось серединой лета. Если к этому времени початки кукурузы были размером с ложки, будет непло-

хой урожай кукурузы ("дакэ попушоюл ый кыт лингура, о сэ мын-кэм мэмэлигэ").

Ко дню Фоки (4(22) июля) уже использовали в пищу вареные початки кукурузы, тыкву, кабачки.

Вообще все плоды должны были освящаться в церкви. Только чеснок не приносят в церковь. Некоторые информаторы указывали конкретные дни для освящения того или иного фрукта, другие же не придерживались строгих правил.

Так, считалось, что в день св.Ильи (2(15 августа) обязательно надо есть яблоки, но для начала их освящают в церкви, потом дарят близким и родственникам, поминая при этом усопших, потом дают детям и только в последнюю очередь - взрослым. В этот день -Сынтилий - работа строго запрещалась, т-к св. Ильи считался хозяином грома и молнии.

В день Пробажне (6(12 августа) после изменяется в лицо, т.е., все начинает созревать - по аналогии с религиозной легендой. В ней говорится, что св.Гавриил узнал, что его ждет наказание - он изменился в лицо, и поле тоже загрустело.

Обычно, на Пробажне освящали в церкви виноград, но можно было сделать это в любой другой праздник. Начинали созревать также арбузы, кукуруза.

Сбор винограда начинали со дня св.Марии (14(28 августа). С этого же дня можно было выкопать картошку. К середине сентября (св.Мария чая микэ) уже можно было пить вино.

Озимую пшеницу начинали сеять со дня Синиона Стылкиул - первый день осени (1(14) сентября). Считалось, что если в этот день пойдет дождь, год будет урожайным.

Урожай зависел, главным образом, от наличия влаги. Вот почему в периодах засухи практиковались размочные обряды вы-

зываия дождя. Информаторы вспоминают в первую очередь, как вызывали при участии священника: из церкви выносили кресты и иконы, ходили с ним по межам села, останавливались у колодца, а в это время священник пел:

"Дэрүештө, доамне, плоае,
Пэмынтулуй ынсетат".

По показаниям информаторов, последнее шествие такого рода имела место в 1934 году.

Другой обряд вызывания дождя назывался в этом селе "Пэпушэ" и сводился к похоронам куклы, сделанной из тряпок, группой детей. Из них один играл роль попа, другой - роль дьякона и т.д. Делали даже кресты из стеблей подсолнуха. Куклу харонили на границе с селом Катранык. Почему именно на меже чтобы "освободили" дожди. Существовало поверье, что если женщина после родов, без молитвы, переходила границу села, то она закрывала путь дождям.

В случае отсутствия дождя община искала всех виновников и сурово справлялась с ними. Так, если женщина вступила в брак второй раз и не обвенчалась в церкви, то к ней незаметно подкрашивались, хватали за волосы и таскали по земле. "Виновница" должна была раскаиваться и горько плакать.

Чтобы пошли дожди, живьем закапывали цыпленка.

Другой способ вызывания дождя - когда в селе появлялся гончар, дети должны были красть у него кувшин и бросать в колодец. При этом гончар должен был быть в гневе.

А самый распространенный и простой способ вызывания дождя - дети и взрослые обливали друг друга водой из колодца. Никто не должен был обижаться.

Можно было еще вызывать дождь, бросая в реку или в ис-

точник сухие ветки, хронимые от праздника "Думиника маре".

Поздно осенью, после окончания работ в поле, по вечерам молодежь да и взрослые собирались на посиделки - шезэтоаре.

Сюда каждый приходил со своей работой. Девушки работали, парни "се циняу де глуме" - должны были развеселить всех.

Для выполнения большого объема работ созывали помочи - клакэ. Для прядения конопли, например, собирались по 10-20 ч-к.

Как на посиделках, так и на помочах, парни организовывали разные игры, развлечения:

"Кукостырк" (цапля) - из стебель подсолнуха делали клюв, одевали на голову одному из парней и тот имел право "щупать" работающих девушек.

"Баба ши мошнягул" (старик со старухой) - одевались в старую одежду, называли лицо, развлекали присутствующих как могли.

"Цыган с цыганкой" - также называли лица, гадали, веселились. И мужские, и женские роли играли парни.

Информаторы сетовали на то, что раньше и работали больше, и веселиться успевали. Главное развлечение для всех возрастов было "жок", которого организовывали только по большим праздникам и только днем. Сейчас же молодежь почти каждый вечер танцует в клубе допоздна и никто их не видит.

Отсутствие каких-либо праздников, где могла бы участвовать и взрослое население, отрицательно сказывается на их настроение! Не всегда оправдывается изменение для проведения какого-либо праздника. Например: в разговоре со старушкой, на вопрос о том, как у них проводили Праздник села, мне ответили: "Че сэрбэтоаре, копкилэ хэй? А фост ун председатель, а скимбат храмул ла Октябрьски, да чине вине, атунч ла мине,

дакэ ла тоць лө вин копийй акасэ?" В дальнейшем разговор выяснилось, что люди не против изменения праздника, но чтобы это было удобно для всех. В этом селе день празднования изменили, но ничего не было сделано для того, чтобы 7 ноября стал действительно праздником, дело пустили на самотек. Необходимо также привлечь людей старшего поколения для участия в новых праздниках, уделив им при этом больше внимания.

Информаторы: 1. Тоакэ (Фуртунэ) Текла Васильевна, 1917 г.р., 7 классов, местная.

2. Фигюк Самсон Федорович, 1913 г.р., неграмотный, местный.

3. Застынгану Илие, 1907 г.р., неграмотный, местный.

Новые праздники и обряды.

В селе Глинжены Фалештского района достаточно активно ведет свою деятельность Комиссия по внедрению в бой новых обрядов и праздников во главе с секретарем Сельского Совета Переделчук Валентиной Георг., с кем и велась беседа.

Например, 26 июня 1987 г. был организован Праздник первого снопа или проводы механизаторов в поле. Вся уборочная техника была выстроена на площади в центре села. С напутственными речами выступили руководители колхоза и представитель района, а также первый механизатор села. Посвятил в профессию молодых механизаторов, для которых эта жатва является первой в жизни.

Потом вся колонна, во главе с победителем соц. соревнования прошлого года, проехала по главной улице села в поле, где начали жатву пшеницы.

Такой праздник проводится здесь уже много лет.

Торжественно отмечают в Глинженах также открытие весеннего сезона работ в поле. В этом году праздник проводился в Доме культуры из-за плохой погоды и не вместили всех желающих участвовать в нем. В докладах секретаря партбюро и председателя колхоза были намечены задачи на предстоящий сезон. Говорили о победителях соцсоревнования и молодой смене колхозников. Концерт на этот раз был организован усилиями учащихся старших классов средней школы.

Общесоветские праздники - 1 мая и 7 ноября не всегда удается отмечать, т-к они совпадают с горячим периодом сельхозработ. В этом году, например, на 1 мая был организован митинг и демонстрация передовиков колхоза, но после этого все пошли работать в поле.

А в прошлом году 7 ноября встретили тоже в поле, т-к еще не были завершены все работы.

Каждую осень, в начале сентября, отмечают окончание уборки колосовых, овощей и фруктов - "Сэрбэтоаря белшугулуй" или "Тоамна аурье". Были подведены итоги "первого урожая" года. Праздник проводился на свежем воздухе. Работали выездные магазины, играла музыка, были организованы спортивные состязания, в том числе "трынтэ". Жаль только, что никто из молодых не захотел танцевать при дневном свете, музыку слушали, как на концерте. Только после наступления сумерек вышли в круг люди среднего возраста, которые не разучились еще танцевать молдавские народные танцы.

Каждый год колхоз участвовал в Празднике урожая районного масштаба. Туда едет только делегация передовиков производства. В райцентре организуют красивые выставки. Любопытно видеть

результаты разных хозяйств по урожаю зерновых не в цифрах, как обычно, а по объему мешков. Полный мешок обозначал 50 центнеров с Гектара, а там были представлены и полупустые мешки... Делегации всех хозяйств участвовали в массовом представлении, в ярмарке.

Каждый год в конце декабря проводят годичное собрание колхоза, которое продолжается концертом, танцами и т.д. В этом году торжественную часть такого дня провели под девизом "Песней прославляем труд". Победители соцсоревнования получили подарки и путевки в дома отдыха. Их поздравили участники художественной самодеятельности.

Проводы на пенсию делали отдельно для женщин - на 8 марта. Одной из них было вручено удостоверение "Ветеран труда". Шестеро военных вдов получили удостоверение с льготами. В этот же день девушкам были вручены паспорта.

На 23 февраля проводили на пенсию 5 мужчин, были вручены паспорта 17 -ти парням.

Интересно прошел тематический вечер "Сда хлебу" с участием кружка молодых кулинаров и работников местного хлебзавода. Испекли 80 голубей, которых подарили гостям праздника. Испекли также хлеб блокадного Ленинграда. Организовали встречу двух ветеранов войны, которые не виделись много лет. Были инсценированы страницы истории.

Из других праздников, организованных Комиссией: День памяти. На общем собрании было принято решение День поминования умерших провести для всех 9 мая. Пока не все удается, но многим жителям понравилась форма проведения Дня памяти.

Регистрацию новорожденных последнее время проводят толь-

ко в райцентре при выходе мамы с ребенком из роддома.

Обряд бракосочетания - самый совершенный, хорошо отработанный (по мнению секретаря с/с). Об этом говорит хотя бы тот факт, что последние несколько лет молодые люди специально приезжают сюда из города для оформления брака. Есть хорошо обставленная "Комната счастья". Часто секретарь с/с присутствует на свадьбах и регистрирует брак на месте.

с.Чучуля Глодянского района

Из беседы с А.Я.Краснощок, Председатель сельского совета.

Из праздников, получившие распространение и признание: Новый год у нас отмечают только по новому стилю. От сельского совета организуют "Плугушор". Передовиков производства у нас не колядуют, а поздравляют накануне Нового года трудовых коллективов в целом, когда они подводят итог года.

Общее собрание колхоза включает ритуал посвящения в колхозники. "Герой" - обычно молодые специалисты, приезжающие в колхоз "Массовые" посвящения не практикуем, т-к они не дают ожидаемые результаты. Наши соседи, например, посвятили в колхозники всех учащихся десятых классов, а они потом все уехали на работу в город. Контигент молодых надо хорошо готовить. Из более удачных вариантов я могу вспомнить: пять лет назад мы посвятили в колхозники членов производственных бригад, которые тогда заняли первое место по республики среди ученических бригад. Они все остались в колхозе, формируя отдельное звено и до сих пор постоянно среди передовиков.

В другой раз посвятили бригаду овощеводов - тоже все остались, работают хорошо. Но далеко не каждый год молодежь остается в селе, так что мы с этим не торопимся.

Праздник первого снопа проводится уже много лет подряд. Вначале указания поступали с района, но и роль традиций здесь сильно сказывается. Посудите сами: если быть откровенными, в наши дни проводить жатву куда легче, чем убирать овощи, технические культуры, фрукты. "все-таки, торжественно отмечают только уборку колосовых. В народе ведь всегда говорят, что хлеб - дело святое, а остальное - по мере возможности.

В этот день вся уборочная техника устраивается на колхозном току. Комбайнёрам вручают чемодан со всеми необходимыми предметами для работы в поле. Напоминают итоги прошлых лет, объясняют обязательства этого года. Победитель прошлого года находится во главе колонны, он же первый начинает жатву.

Праздники последнего снопа, начало работы на винограднике торжественно не отмечают.

Праздник урожая проводят в районном масштабе, после уборки зерновых культур. От каждого хозяйства приглашают по 20-30 ч-к. Все торжество проводят на лоне природы. Организуют выставки по примеру ВДНХ. Поздравляют победителей. В продолжении - концерт, танцы. Организуют также спортивные соревнования.

Сложностей много в организации и проведении новых праздников. Любой праздник если он плохо подготовлен, не только не удовлетворяет людей но даже отпугивает их, приводит к разочарованию. В нашей практике тоже всякое бывало. Иной раз получится хорошо, но иногда... Специально подготовленных людей нет, рекомендаций тоже крайне мало. Вот и проводит кто как может.. Это, наверное, самый большой недостаток новых праздников.

Другой недостаток (он особенно касается семейных празд-

ников): любое помещение сельского совета, как бы хорошо она не оборудовалось, не может соперничать с церквями. Не зря у нас бывает, что сразу после регистрации брака молодые бегут в церковь, как бы не опоздать.

Пытались мы провести День поминовения усопших по-новому, на 9 мая. Кое-что удалось, но еще нельзя сказать, что у нас сформировался новый праздник.

Интересную форму проведения мы нашли для проводов в армию - кроме обычных поздравлений, подарков, допризывники своими силами дают концерт - своеобразный экзамен перед односельчанами. Они обещают быть настоящими защитниками отчизны. В последние годы приглашаем на праздник как ветеранов войны, так и молодых солдат, отслужившие в Афганистане. Присутствуют также родители, девушки.

Проводы в армию - один из немногих праздников, где удалось достичь и эмоциональности, и нужный идеальный уровень.

В прошлом в селе Чучуля Глодянского района готовились к работам в поле еще с Нового Года - хорошо кормили скот, чинили инвентарь.

Со дня Трифа зима смягчается, но считалось, что весна наступает только с 1 марта. В этот день скручивали красные и белые нити и носили их на шее и на руке, в основном девушки и дети. Их носили до Вербного воскресенья или же до тех пор, пока не рацветет вишня. Тогда же начинались дни Бабы Одокии, которая целые 9 дней борется с весной. Когда она вытряхивает свою одежду - идет снег, потом опять появляется солнце и так до праздника "40 мучеников".

В день "40 мучеников" обычно выходили в поле на пахоту. Если это не удавалось из-за холодов, в поле делали хотя бы символичную борозду.

Существовало поверье, что эти 40 мучеников стучат по земле, чтобы она растаяла быстрее. В этот день жгли костры — чтобы земля вдыхала теплый пар, чтобы она прогревалась быстрее.

В этот день пекли 40 небольших калачей — "сфинцъ" в виде цифры "8". Их раздавали детям, а также, при выходе плуга, на рог быка вешали один калачик. В других семьях для выхода в поле пекли большой калач, которого тоже вешали быку на рога, а в поле его разламывали и съедали как пахари, так и животные. Другие же при выходе в поле брали с собой "крэчун" — калач с Рождества, похожий по форме с калачами "сфинцъ" и клали его под первой бороздой, а другой кусок давали в корм скоту.

Накануне выхода в поле глава семьи должен был умываться и надеть все чистое, чтобы хлеб хорошо уродился и был таким же чистым. Хозяйка же должна была разжечь в посуде ладан и этим дымом очистить скот от злых сил. Перед выходом она благославляла пахарей.

Тепля Алексей считался днем рыбаков. Они должны были поймать хотя бы одну рыбку, которую надо было отпустить — чтобы повел за собой остальных. Такому рыбаку обязательно повезет в предстоящем году.

В этот день сжигали мусор — чтобы отпугивать вредных насекомых и чтобы утихомирилась погода — "сэ се домоляскэ время".

Большим праздником считался день 1 мая — Арминден. По поверью, в этот праздник, "даже ласточка не завивает себе гнездо". Крестьяне выходили группами "ла ярбэ верде", ели, пили и веселились.

Пшеницу начинали косить с Сынкетру. Перед уборкой делали "флорь де спиче" — своего рода венок колосьями вниз, ко-

торого держали у иконы "чтобы красиво было". Магическое значение первого снопа было утрачено еще в то время. В других семьях маленький снопик собирал глава семьи, когда ходил в поле посмотреть, готова ли пшеница к жатве или еще нет. Такой сноп или венок назывался "сникэрицэ".

22 июня отмечали "Сынзыене". По церковным праздникам, это был день св.Иоана Крестителя. В народе праздник назывался Ион Сынзыянул и объясняли это тем, что на крестины св. Иоана взяли и цветы "сынзыене". Это день летнего солнцестояния. Солнце в этот день "купалось". Хозяйки выносили во двор приданое, т-к верили в благоприятное действие солнца на них.

В день Сынтилий освящали в церкви яблоки, на Пробажне – виноград и вино. Принято было, чтобы первые плоды давали как милостань в память усопших, потом детям, женщинам и взрослым.

Об обрядах вызывания дождя в этом селе информаторы сообщили нам следующее:

В первую очередь вспоминают шествие по полям во главе с священником. Маленькие девочки носили маленькие иконки и ходили впереди священника. Женщины носили кресты, ходили за священником. Мужчины носили иконы и большие кресты.

Все рассказывают с большим воодушевлением как "сразу после этого хлынул такой дождь!" и только немногие вспоминают, что священник далеко не всегда соглашался на такие шествия.

Другой обряд вызывания дождя – похороны куклы из тряпок. Гробик мастерили из досок. Обряд исполнялся маленькими девочками. При похоронах куклу оплакивали:

"Пэпэрүдэ – рудэ

Уркэте ла чер

Ши дэ друмул плоилор"

(Записано у Михаил Гындэй, 1908 г.р., неграмотный),

или же:

"Пэпэлугэ - лугэ
Суетэн нантул черулуй
Ши дэ друмул плоилор,
Сэ ымблэ булхачеле,
Сэ бее добитоачеле"

(Записано у Веры Ст. Королюк, 1914 г.р., грамотная, местна

или же

Пэпэхулэ, пэпэхулэ
Скоалэ ши тэ ынкинэ ла
думнезеу,
Сэ дее плоае пэмынтулуй меу."

(Записано у Александры Круду, 1922 г.р., безграмотная, родом из с. Болцун Ниспоренского р-на)

Несмотря на обращение - "пэпэрудэ", "пэпэхулэ", обряд назывался просто "пэпушэ" - кукла.

Куклу хоронили на меже села. По возвращению устраивали маленький "праздник" - детей угождали печеньем, плациндами.

Девушки постарше ("фетелэ дэ жок") использовали обряд в другой форме - "ымблау ку удату". Одну из них одевали в зелени, обычно бузины. Растения завязывали на макушке цветами вниз, так, что почти не было видно лица и тело девушки. Она ходила по дворам, ее обливали водой. Как сообщили информаторы специальным термином она не называлась.

Если долго не было дождя, ночью 9 девушек набирали воду из 9-ти колодцев и выливали его на могилу того, кого привозили "дэ пестэ хотар" - из больницы, из другого села и т.д.

Когда в селе приезжали гончары, дети крали у них сосуд и кидали в колодец. Чем сильнее приходил в гнев гончар, тем скорее будет дождь.

Бо время засухи также обливали друг друга водой. Особенно старались "поймать" беременных женщин. Правило оставалось то же: чем больше разгневались "жертвы", тем больше от этого пользы.

"Шезэтоаре" летом не делали - устраивали только осенью в одном из домов, где была девушка на выданье. Женщины занимались рукоделием, мужчины должны были развлечь их.

"Клакэ" - созывали при строительстве дома, для прядения, а также для жатвы".

Выделяли 2 вида клаки: если этим помогали старику, или одинокой женщине, больному или инвалиду, это называлось "клакэ" - в основном для уборки колосовых. В остальном для жатвы больше нанимали людей за плату. "Клакэ" безвозмездно созывали также для прополки, для пахоты и сева. Их организовали чаще всего по четвергам, так как в этот день в огороде не работали, или по воскресениям. Коллективная работа в эти дни грехом не считалось.

Другой вид клаки - при строительстве дома - созывали на ней родственников и соседей. Эти были самые зрелицкие помохи. С утра до вечера играла музыка. После выполнения работ устраивалось угождение для всех, молодежь танцевала, веселилась.

И наконец, для прядения собирали чаще всего "рындул" - группа из 10-15 женщин поочередно работали у одной из них. Существовали определенные правила: так "фуйор" - кудель высшего качества, пряли к среде и к пятнице, то есть во вторник и в четверг вечером. В понедельник и в среду пряли более грубую кудель - "бушь", так как в эти вечера "ну се тоарче ла субцирэ" ("нельзя прядь тонкие нитки"). Обычно девушки, начинающие в этом деле, пряли "бушь", а более

опытные женщины - "Фуфор".

Информаторы: 1. Королюк Вера Степановна, 1914г.р.,
неграмотная, местная.

2. Гыдей Михаил, 1908 г.р., неграмотный,
местный.

3. Круду Александра, 1922 г.р., неграмот-
ная, родом из с. Болцун Ниспоренского района.

СПАТАРУ Г.И.

ОТЧЕТ ОБ ЭКСПЕДИЦИИ
-за 1987-1988гг.-

За время пребывания в экспедиции было обследовано три района и проводилась рекогносцировка в Черновицкой обл. В основном обследовался молдавский новогодний праздник, его традиции и обряды, народное театральное творчество. Из-за испорченного транспорта и из-за отсутствия бензина план экспедиционных работ не выполнен полностью. Отсутствовала также необходимая аппаратура: магнитофон, киноаппарат, фотоаппарат, диктофон.

Было записано во время непосредственного исполнения молдавские новогодние обряды и обычаи, народное театральное творчество. Кроме них записали и ряд причитаний, плачей, проклятий, песен, устных рассказов, легенд и сказок. Среди них:

Пьеса популярная ЯНКУ ЖИАНУ --

кулясэ ын Буковина, с.Красноильск, р.Стороженец, реж. Чернэуцъ де ла май мулцъ тинерь каре ау интерпретат-о ын анул 1979 де анул ноу пе векъ. Ионикэ Бружа, 20 ань.

Персоанелe :

1. Анул Ноу
2. Анул векъ
3. Вынэторул
4. З хайдучъ
5. Янку Жияну
6. Алекса
7. Бужор

8. Бужор
9. З. жандарь
10. Водэ Крисманда - ымпэрят турческ.
11. Омал - турк
12. Флоря - хайдукул
13. Жику - турк.

X X
 X

Пьеса се интерпретаязэ де анул ноу ши пе векъ ши пе ноу.

А к ц и у н я

Ынтрэ ын оградэ тоатэ екипа. Клопоцей ѿ сунэ, хо балан рэсунэ прин tot сатул. Музика кынтэ маршул Олтенеск. Се ауд стригэте "хэй! хэй!". Порциле се дескид. Лумина ну се стинже тоатэ ноаптя. Тот сатул аштяптэ сосиря анулуй ноу, каре ва адуче ши май мултэ феричире, каре ва адуче либертате попорулуй. Анул векъ ё алунгат. Се наште конфликтул ынтрэ анул векъ ши анул ноу. Бируе ноул.

Анул векъ - ун мошняг бэтрын ку пэрүл ын кап алб, ку барба ши мустециле ла фел де албе, ку ун кэчулой ши кожок лунг, ку о дыржя ын мынь ынтрэ ын касэ ку уникул сэу сприжен - ымпэратул кодрулуй -- трэдэторул хайдучилор, ымбрэкат ынтр"о кэчулэ цугуяятэ, ку мустэць, ку ун суман ши арма ын спате.

/ ын кипул вынэторулуй ё арэтатэ нексонсеквенца луптей де хайдучъ. Аич ведем кэ вынэторул трече де ла хпидучъ ла турчъ ши инверс. Контрадикцииле лэунтриче: доринца де а трэй ын паче ши тогодатэ нечеситатя омулуй де а се рэзбуна контрапелелор фапте а эксплоатацией мошиерешть/.

Үнтрэ Анул ноу ын касэ. Се ашазэ останит.

Паузэ. Се ауд пашь. Зэпада скырдье суб пичоаре. Анул векъ каутэ сэ се аскундэ, се темэ дэ Анул ноу. Ын касэ апаре вынэторул

Вынэторул:

Буна зиуа мөш бэтрын
 Че ну дай паче ла стэпын
 Че-ай фэкут пэн акум
 Де че ну ць-ай луат рэмас бун?
 Анул ноу - тынэр бэят
 А үнтрат дэ-акум ын сат.

Анул векъ: /останит, сперият/

Бине, бине, вынэтор
 Дар пресымт кэ"ндатэ мор.
 Ш"аш дори сэ май трэеск
 Лумя с"о май пэтимеск.

Вынэторул:

Анул ноу е маре домн
 Ши тө дэ жос дэ пе трон.
 Служба н"ай ындеплинит
 Пе попор ай нэкэжит.

Анул векъ:

Ну, ну, ну-й адевэрэлт
 Кэ нимик ну с"а ынтымплат

Вынэторул:

А, ха, ха, мошняг чудат
 Нимик ну с"а ынтымплат?
 Дацэ ну мэ крезь

Аузъ кынтул ш"ай сэ везъ.

/ ын тиндэ сө ауде кынтекул каре ва урма ши ын касэ ынтрэ
Анул ноу - ун тынэр ку спрынчене марь, ку окъ вий, ымбрэкат
спринтен ку мустэчоаре мичь/.

Т о ц ь к ы н т э:

Анул Ноу, Анул ноу

Анул ноу чөл мулт дорит

Ятэ-л, ятэ-л к"а сосит.

Уша се дескиде ши Анул ноу ынтрэ ын касэ, ку луминь ын кэчулэ
ши ынкинынду-се господарилор зиче/:

Буна сяра, ветеране

Ши пря мындре кэпитане

Ту ешть Штефэн, сау Михай

Гlorиос прекум өрай,

Сау ун алт апэрэтор

Пентру -ачест юбит попор?

А н у л в е к ь:

Ну сынт Штефэн, нич витязул

Ну-с нич капитан,

Еу, сунт Анул векъ, трекут

Каре мулте-ам сүферит

Пентру-ачест попор юбит

Яр ту ку а тале тинереце

Пря маре авынт ць-ай луат

Пе мине нич ынтребат

Де-але мелө бэтрынече.

/ Анул векъ се скоалэ ши ростештө/:

Ян спуне, спуне чине ешть
 Ку чө нуме тө нумешть
 Хай, ворбеште ынкурынд
 Кэ-ць збор креерий ын вынт.

/ Анул Ноу /сө рөпеде спре Анул векъ/.

Еу, сунт Анул ноу венит
 Пе ачест слэвигт пэмынт
 Ши де-ачея ам венит
 Ла попорул мөу юбит
 Сэ адук лүминэ фрате
 Вяцэ либерэ, дрептате.
 Ши пе тине гюж бэтрын
 Тө-ай префаче"н праф ши скрум.

/ Анул векъ сө апукэ ку мыниле дө кап/.

А-ле-леу, беляуа мя!
 Е беля дестул дө гря
 А венит с"а агэцат
 Кяр ши вяца ме-а луат
 Анул ноу дө кынд вени
 Барба ми сө ынкылчи
 Ши ну май думнезеу ва шти
 Кынд барба с"а дескылчи.

Ынтрэ хайдучий ку армөлө ла спате, ынкэлцаць ын опинчъ, ку сумане ын спате, тоць ыналць ка бразий.

К ы н т э:

Чө не пасэ дө пэгынь
 Ну не пасэ, зэу
 Ной авем ай ноштрь стэпын

Ну нө пасэ, зэу.

Поа сэ фие тимпул-афарэ

Фие кум а фи

Ной авэм кэпитан маре

Пе Жиян дин Жий.

А л е к с а:

Че-а фи, фрате Бужор

Симт чева ын мине

Кэ ну-й пря бине

Кэч акум ну вине

Оарэ н"о фи принс ши легат

Де Водэ Кристанда чел спуркат

Кэ песте тот нө урмэреште

Б у ж о р :

Ну кред, фрате, фрэциоаре,

Поате-адормит ын брацул юбитей сале!

Аша-й фрате Алексье

К"о юбеште ла небуние.

Х а й д у ч и й: / де афарэ кынтэ/

Пе кымпия"ндепэртатэ

Гоарнеле рэсүнэ

Ши ка фумул дин бэтае

Колбу се адунэ.

Ну е кэпитанул оаре?

Ел. ыл куноск пря бине

Ятэ ми-л кэларэ

Ка фуртуна вине.

- 7 -

Ын касэ апаре чөл май войник хайдук
Янку Жиану: /кынтэ/.

Дө ла майка ам супт лапте,
Лапте дулчө хайдуческ
Сунт войник ши лат ын спате
Ши ам сынже стрэмомешеск.

/ се адресязэ хайдучилор/.

Буна сяра, фраць войничъ
Хайдучий:

Сэ трэяек трэиць, трэиць, трэиць!

Янку Жианул:

Дө кынд стаць пе локурь ной
Н"аць вэзут нич ун чокой?
Ку"н пунгой аша кавой,
Кэч акум кынд ам венит
Черэтарь ам ынтылнит
Пе ун мош ку чинч копий
Пе-о фемее"н вэдовий
Ши де ей ну м"ам ындурат
Яр пе бэрбэцелул ей
Л-ау мынкат чокой рэй
Пунга тоатэ-ам дешертат
Хай сэ мержем ла чокой
Сэ ымплем пунга "напой

Хайдучий:

Хай, хай.

Бужор:

Хай, фрате, Жиене

- 8 -

Ла чей дин Поене
Кэч армелे нэ-ау ружинит
Де кынд ни ле-ам прегэтит

Ж и я н у :

Ну-й нимик, войничий мөл
Мындири пуйшорь же змей
Дакэ азъ башь н"авем
Ынтристаць сэ ну май стэм
Чи ун кынтек сэ кынтэм.

Хайдучий ынчеп кынтекул:

Янкуле де унде вий?
Дин Карпаць де песте Жий.
Янкуле че-ай тыргуит?
Ноуэ арме ши"ун күцит,
Ш"о окэ де глоанце"н крынг
Кэч хайдучи-с фэрэ минте
Кедтуеск кэртуше мулте.

/хайдучий Флоря ши Алекса плякэ ла вынат./

Ж и я н у :

Фрацилор, стаць ну кынтаць
Кэч сунтэм ынкунжураць
Де потира луй Кристанда
Каре мереу не урмэреште.
Ынтристаць сэ ну май стэм
Хай алт кынтек сэ кынтэм.

Х а й д у ч и й:

Кынтэм кынтул Жиянеск
Инима сэ-мъ потолеск
Кэч Кристанда де-а вени
Ной ку ел не-ом сокоти.

/кынтэ/

Ын пэдуря дэ ла Струнгэ
 Стая хайдучий ку күшма лунгэ
 Ши ла брыу ку ятагане
 Фиць витежь, сэ ну вэ"ншале
 Ши сэ ну вэ"ншале алта
 Потиря луй Кристанда

Ынтрэ Кристанда ку потира кытэ фрунзэ ши ярбэ:

А-ха! Вой тэлхарилор
 Вой бандурий кодрилор
 Цара тоатэ аць ымблат
 Ын тряба мя в"аць аместекат,
 Дэ-ал меу нуме аць уйтат?
 Ян мэй, спуне чине ешть?
 Ку че нуме те нумешть
 Хай ворбеште ын курынд
 Кэ-ць збор креерий ын вынт.

Ж и я н у / се скоалэ, се ашазэ ла корн, рзынду ышь ындряптэ
 пептул ши зиче/:

Еу сынт Янку Жияну
 Мэ кямэ ши кэпитанул
 Кэпитану дэ хайдучь
 Каре багэ гроаза"н турчь.

Кристанда се дэ пуцин ынапой, принс де спаймэ.

К р и с т а н а д а:

А, мэй Жиене, Жиене
 Жупэ дрепт мэрией меле
 Кыт прин кодрь ай хайдучит

- 10 -

Мулцъ крещинъ ай оморыт?

Я н к у Ж и я н у /өнерват/

Мэй пэгынэ дэ Кристанда

Жур пе майка пречиста

Кыт прин кодри ам хайдучит

Ун крещин н"ам оморыт

Кынд ведям саракул

Ымъ стрынжям балтагул

Ши-й дам башь дэ келтуялэ

Ши хайнэ дэ применялэ.

Дар кынд ведям туркул

Ах!

Рэу ымъ клокотя суфлётул

Пынэ-мъ скотям балтагул

Ши капул ый ретезам.

Кристан да:

Ах Жиене-ымпэрят

Пентру кувынтул чө мъ-ай дат

Мөрецъ сэ фий арестат

Де ал тэу вынэтор

Пентру кримэ ши омор

Мэй вынэтор:

Вынэторул: Да!

Кристанда:

Цине-л пе ачест Жиян легат

Бурдуф сэ ми-л лёгаць

Ын окнеле мэрий сэ-л арункаць!

Ярвой жандармилор чө стаць,

Чө стаць ши гуриле кэскаць,

- II -

Привиць ла"л востру кэпитан
 Че стэ суб сабия луй Омал
 Деч даць армелे тоць ын жос
 Кыт е тимпул май фрумос
 Де ну, ынtru ынвой
 Ши ка пе ун мел вэ жупой.

Ж и я н у л:

Плынжець фраць ши лэкримаць
 Ши кынтекул ми-л кынтаць
 Кэч пе мине м"а легат
 Ал турчимий ымпэрят.

Хайдучи /дой/ кынтэ:

О, пря доритэ мамэ
 Орь ши унде-ай фи
 Фиул тэу те кямэ
 Спре а-л мынтуи,
 Кэч темница-ай ыналтэ
 Ши ну пот скэпа
 Ланцуриле-с греле
 Пе мынуца мя.
 Бразий мэ вор плынже
 Пэсэрь м"ор бочи
 Рамура с"а фрынже
 Спре а мэ жели.

Ынтрэ хайдукул Флоря:

Буна сяра, фраць хайдучь!

Х а й д у ч и й:

Сэ трэиць, войник дин хуч!

Ф л о р я:

Че тот стаць ши вэ гындицъ
 Минтя де в"о прэпэдицъ,
 Де че мургул л-ацъ лэсат
 Ынчингат ши ыншөуат
 Кум май бун де"нклекат
 Ши кодрий де черчетат.

/Се уйтэ ши-л веде пе Жиян легат/

Яр ту, Янку Жиене
 Кум де те-ай лэсат
 Ын мына ачестуй турк спуркат
 Кэ ел добэ те-а легат
 Ка пе-ун хоц блестемат.
 Да, ту пырпылит дэ вынэтор
 Че стай ноалтя"н фоишор
 Кум де мына-й ридикат
 Спре Жиану, л"ай легат?

В ы н э т о р у л:

Мына дэ с"а ридиках
 Ши пе тине те-ай лега!

Ф л о р я:

Стай мэй чункюле, веригэ
 Ну-с нэскүт дин мэмэлигэ
 Де м"ай да дин урма та
 Зечь дэ бабе ну те-ор скэпа.
 Мэй Жиене, фэтул мэу,
 Зэу, хайдук ам фост ши өу
 Авям доуэзечь хайдучь -

- 13 -

Зече - с оморыць дө турчъ,
 Яр пе зече-й ам аֆарэ
 Ку мына пе сэбиоарэ
 Еу ордин дө ыйвой да
 Ей пе турчъ ыйвон мынка
 Мэ примешть ын чата та
 Кэч ~~ни~~ греу те вой скэпа
 Ку чей зече бэецы
 Спринтеней ши ындрэзнець.

Ж и я н у л /легат/

Те примеск, фрэциоаре
 Че мэ жудечь аша таре
 Уйтэ-те ла мыниле мелэ
 Кум стау легате"н ланцуурь греле
 Ле-а легат ачест вынэтор
 Пентру кримэ ши омор.

Ф л о р я:

Мэй вынэтор!

В ы н э т о р у л:

Да!

Ф л о р я:

Пе Жиян фэ-л вынэтор
 Еу ~~ий~~-ой фи кумпэрэтор.

В ы н э т о р у л:

Ну пот, драгэ Флоря.

Ф л о р я:

Де че ну поць?

Вынэторул:

Жиян а кэлкат о фаптэ маре
Нумай лейй рубла ши парале
Й-ор фаче Жиянулуй скэпаре.

Флоря:

Ыцьвой да о пунгэ маре
Де лей, рубле ши парале
Пентру-а луй Жиян скэпаре.

Вынэторул:

Адэ, Флоря бань парале
Адэ Флоря баний тоць
Кэ-й фак луй Жиян скэпаре.

Флоря:

Багэ мына"нтрэ кистоале
Кэ-й гэси о пунгэ маре
Ку лей, рубле ши парале
Ай банд пентру ынсурат
Пентру фапта че-ай кэлкат.

Вынэторул ыл дэзлягэ пе Жияну дин кэтүшө:

Флоря:

Вынэтоаре, вынэтоаре
Штий доар нумай кынд трэдаре
Ешть о пеле де скимбат
Пе ной ла турчье не-ай трэдат
Баний кынд й-ай аузитт
Яр пе турчье й-ай пэрэсит?

/ Се фаче ку сабия спре өл/

Хайдучий се принд ын сырбэ ши кынтэ:

И ха тра-ла-ла

Жияникэ не-а скэпат.

- 15 -

Трёмураць пэгынь де турчъ
 Прин потиче ши прин лунчъ
 Трёмураць ын палатул востру
 К"а скэпат Жиян ал ностру
 Турчий /с"ау дат ын колц ши кынтэ/.

Викление ши трэдаре,
 Пе Жиян ни л-ау луат
 Ной мурим де ынтристаре
 Яр ел весел а скэпат.

Кристианда /кэтре вынэтор/.

Мэй вынэтор
 Ешть прост ши кьор
 Че-ай фэкут пе Жиян вынзэтор,
 Пентру-а луй Жиян скэпаре
 Пе вечь те выр ла ынкисоаре.

Вынэторул:

Аузъ, Жиене, пентру-а та скэпаре
 Вой ста ла ынкисоаре

Флоря:

Че спуй, турчилор спуркаць
 Ай супт сынжеле дин фраць
 Де ла мошь ай супт судоаря
 Ши акум ла ынкисоаре
 Врей сэ-л бажь пе вынэтор?

Кристанда:

Да, кяр ши пе тине
 Ом ын спете лат
 Да, кяр ши пе тине

- 16 -

Ал кодрулуй ымпэрят.

Ф л о р я:

Е, хе, хе...войник май ешть
Дар мэ тем сэ ну грешешть
Хай, еу сингур, ярвой зече
Хай ла луптэ нэ-ом ынтрече...

К р и с т а н д а:

Ну, ну, стай опреште
Фурия"ць потолеште.

Ф л о р я:

Мх...Ла прима ынтылнире
Мэ пуй ла оприре?
Кэ"н ֆрунтя че мэ гэсэск
Гытул спуркат ци-л рэтез.

/ ши ел ֆаче ку сабия спрэ Кристанда/.

К р и с т а н д а:

А-лө-лэй боскородяса
Сай Жикулене, ажутор
Ши ну мэ лэса сэ мор
Ын мына хайдучилор
К"ал хайдукулуй уржие
Ва рэмьине пе вечиё.

Ж и к у /турк/

А-ха-ха, суканда, парманда, ёмашлие

• • • •

О, хайдук ынгрозитор
Ну фэ синже ши омор
Кэ"н фурия чя дин мине

Пот сэ баг сабия"н тине.

Флоря:

А-ле-лэй кырлан де турк

Сэ рэмый прост ши нэук.

Жику /ридикэ сабия сэ- л ловяскэ пе Флоря/.

Флоря: /киуе ши стригэ/

Алей вэрде де мохор

Сай ши ту фрате Бужор

Сай бэдикуле Бужор

Ну-й да паче турчилор.

Бужор: /войник ши фрумос/

Ку ун жест дин мынэ ыл атинже пе туркул Жику ши сабия челуя
фаче троанк! пе подя/.

Бужор:

Ахвой турчилор

Турчилор, спуркацилор

Вой чө вэ гындиць,

Пе Флоря сэ ми-л оморыць?

Кэ май сунт ши еу ку ел

Ши вэ жупой ка пе ун мёл!

/ Кынд Бужор се репеде спре турчъ вине Жияну ши зиче:

Фрацилор, де кыт чокнире

Май бине десперцире.

Тэмница чая дряптэ

Пе турчъ ый аштятптэ

Кянд мошул Прут а секэ

Атунч Кристанда а скэпа.

/ Ши-й багэ ла ынкисоаре/.

Господарий ле плэтеск, ый чинстеск ши-й роагэ сэ жоаче кытева жокурь молдовенешть. Музика рэсунэ. Фетеле ши бээций каре-й урмэреск пе артиштъ дансязэ, апой ку маршул тоць ыл пэрэсеск пе господар.

Фиекаре динтре сэтень ый пофтеште пе Жиень ла сине. Пьеса се букурэ де ֆоарте маре сукчес. Еа а ынтрекут пе чөлө рели-жийоасе, каре се интерпретэ де-акум секоле ла рынд.

Провениенца, периода, анул апроксиматив а ынфиинцэрий ачестей пьесе нү-л путем спуне, ынсэ луынд унелө кувинте, ынтребуинцате ын пьесэ ка "жандарм", ачест кувынт а апэрүүт ын Молдова кам прин вякул ХУШ ынчепутул в. XIX.

Пъеса популяррэ БУЖОР

вариантэ аузитэ дин районул Глубока /Адынката/, режиуня Чернэуць, сатул Патрауць де Сус, де ла Ника Георгий Васильевич нэскут ын 1924, ажutor дe контабил, аре 7 класе, ынвацэ ла шкоала сералэ. Пъеса е интерзисэ дe авторитэциле локале дин сат.

Де ла поарта господарууй тоць ынчеп а кынта:

Фоае верде фир мохор
 Аста-й банда луй Бужор
 Сэ не спүнечь адевэрят
 Ун ан-дой не-аць аштептат?
 Ной дин кодри ам ешиит
 Спре ачест сат ымподобит
 Ку флэкэй войничь ши"налць
 Ка ши"бразий дин Карпаць
 Ши ку тоций не-ам луат
 Друм спре марелө палат.

Вин кынтынд Анул векъ, ши хайдучий I, II, III.

Хайдучий:

Буна сяра господарь,
 Буна сяра оамень марь,
 Сэ вэ спун адевэрят
 Анул ноу с"апропият,
 Тинерел, ка о фечоарэ
 Ынспре ной домол погоарэ.
 Ел вине ка о крэясэ,
 Ка о мириасэ,
 Вине"мподобит
 Ка ун ымпэрят,

Де домнул бине кувынатат.
Анул Ноу /вине кынтынд/.

Фоае верде де мохор
Мэй дорулө мэй
Ла фынтына ку извор
Мэй дорулө мэй
Се"нтымнеште дор ку дор
Мэй дорулө, мэй
Се сэрүтэ пэнчө мор
Мэй дорулө, мэй.

Анул Ноу /ынтынд/:

Ах че таре-ам обосит
Пэн ам ажунс пе-ачест пэмынт
Кэч демулт кэлэтореск
Пе анул векь сэ-л гэсеск.
А,а,а! Че бине, те-ам гэсит
/ кэтрэ Анул векь/
Да, ам мултэ де ворбит.

Анул Ноу

Буна сяра ветеране...
Ши пря мындре кэпитане
Ту ешть Штефан, сау Михай,
Сау ун алт апэрэтор,
Пентру-ачест юбит попор
Спуне"ндатэ чине ешть
Кэ пе лок тэ прэпэдешть.
Кэ дин луме-ам аузит
Кэ тот тимпул ай dormит
Ши нимик н"ай фолосит

- 21 -

Попорулуй хоропсит.

А н у л в е к ь: /обосит, рэсүфлэ дин греу/

Еу сунт анул векъ трекут

Каре мулте-ам суферит

Пентру-ачест попор юбит

/ се апропие де ֆаца анулуй ноу ши зиче:/

О, ту, микэ бэлэйоарэ

Ши ку ֆаца розиоарэ

Ка о ֆлоаре де бужор

А юбитулуй попор.

Спуне мындро, чине ешть

Ку че нуме те нумешть?

А н у л Н о у:

Ыцъ спун дрепт, сунт Анул ноу

Де прин мошь-стрэмошь өроу.

Х а й д у к у л I:

Ануме ноу, те феличитез

Феричире ыцъ урез

Песте мунцъ ши прин кымпий

Те-аштептам де мулт сэ-мъ вий

Аштептам а та сосире

Пентру-а ноастэр мынтуире.

Кэ аист бэтрын мошняг

Нё я башь пентру хожяг /ожяг/.

А н у л н о у:

Мулцэмеск шойман де мунте

Мулцэмеск дин суфлет таре

Пентру-а та феличитаре

Кэ пэ-ачеста гюж бэтрын

Кэ нимик н"а фолосит
Пентру-ачест попор юбит.

А н у л в е к ь:

Алелеу!
Чө беля с"а ынкуркат
Ын нечинстита барба мя
Дар ын прима остеңялэ
Ам сэ дау өү сокотялэ
Ши деаич өү мэ ретраг
Ши вэ лас ын локул меу
Пе чинститул Анул Ноу
Каре штие сэ ресшире
Ну май чинсте ши мэрире.

Т о ц ь к ы н т э:

Анул ноу ку букурие
Ан де вөселий
Примиць, дражь аскултэтарь
Ку ракиурь ши ку флорь
Примиць ку букурие
Пе анул мулт дорит
Кэ астэ аштептаре
Ку сֆынтул мөш Василе
Ла ной а сосит.

Диалогул динтре хайдучь, анул вөкь ши чөл ноу е ынтрерупт
де ун тынэрвойник ши фрумос. Ачеста е Бужор, кэпитанул хай-
дучилор. Ел се плимбэ прин касэ ши кынтэ.

Фоае верде мэр домнеск
 Тоатэ вара грэу мунческ
 Пе огорул боереск
 Че фолос дин мунка мя,
 Ынтрэ "н пунга алтуя
 Кыт мунческ ын дой трий ань
 Плэтеск бибул ла душмань
 Дар ам стат ши м"ам гындит
 Ла палат ам нимерит
 Ла палат жалбэ сэ фак
 Да бибуль сэ мэ десфак
 Дар ла поартэ ла палат
 Шеде грекул чөл спуркат

Грекул:

Че врэй, че врэй опинкарь

Бужор:

Вряу дрептате, боерь марь.

Греку:

Хайде, хай ши марш де-аич
 Водэ ну-й пентру каличъ
 Везъ, бэрдица аскуцитэ
 Пентру вой е прегэтитэ.

Бужор:

Дакэ-й ворба де аша
 Найба"ндатэ тэ-а луа.
 Рэмий Водэ ла домние
 Кэ еу плек ын хайдучиө
 Унде-ам сэ"нтылнеск вре-ун грек
 Ам сэ-й выр сабия"н пөпт

Ши вре-о трей глоанце прин спате
 Сэ-й арэт унде-й дрептатя
 Кэ-с небун де-аша де-амарэ дрептате
 Хай, флэкэй, хай май департе
 Сэ не фачем ной дрептате
 Хай ын лягэн ла Карпаць
 Сэ не фачем пе вечь фраць
 Сэ не кынте вынтул драг
 Ши пэдуря чя де фаг.

Бужор ынтрэ ын чата войничилор хайдучъ /ку пене ын кэчуль/
 ши зиче:

Буна сяра, мэй флэкэй,
 Мындири пуишорь де змей,
 Кыт аць стат аич ла сфат
 Н"аць вэзут вре-ун турк спуркат
 Грекотей кү чафы маре
 Лэкомошь де поль, парале
 Жефуинд аич ын сат
 Пе Марина луй Игнат?!

Хайдукул I: /ымбрэкат ынтр"ун суман, ку опинчъ де витэ
 дубите, ку о кэчулэ ку пене де куркан, ку барбэши мустэць/.

Стая демулт аич суб соаре
 Дрепт сэ-ць спун, баде Бужоре,
 Н"ам зэрит ши н"ам вэзут
 Нич үн грек ши нич үн турк
 Кэ дакэ ми-л зэрям
 Сэбиоара мъ-о тинкам

Кэ аштяптэ ружинитэ
Пентру несплата титвэ.
Хайдукул П / деасеменя примулуй, май тынэр/:
Пунга мя де-акум голитэ
Ку аур ар фи"мплинитэ.

Хайдукул Ш:

Ш"ам зис верде солзъ де пеште
Гындул греу мэ урмэреште
Кэч потира, бат-о фокул
Не каутэ песте тот локул.

Бужор:

Н"авець тямэ, мэй флэкэй
Мындири пуйшоръ де змей
Ной кыт тимп вом хайдучи
Ше гречь, гяволъ й-ам стерпи.

Чобанул кынтынд: /ку о маре пэлэрие де паө, ку"н бучум ши
ун арапник ын спате, опинчъ, суман, ынчинс./

Фоае верде де марарь
Мэ плимбай прин патуларь
Ши вэзуй суб ун умбрарь
Ун войник, кыт ун стежарь.
Войникул войничилор
Капитан хайдучилор
Стау демулт ши мэ гынDESC
Сэ лас бэцул чобэнеск
Дин умбрарь сэ ну май ёс
Сэ яу каля"н кодрул дес.

Бужор ыл аскултэ ку плэчере.

Ч о б а н у л: /каде ын фаца фрумосулуй Бужор/.

Мэй Бужоаре, фэтул меу,
 Ведя-те-ашь тынэр флэкэу
 Капитан песте хайдучь
 Домн ын кодри ши ын лунчъ
 Примеште-мэ ын банды та
 Ку скоп де-а мэ рэзбуна
 Пе-ачаста лифтэ пэгынэ
 Че мъ-а рэпит ши мие турма"

Б у ж о р: /кынтынд/.

Те примеск ын банды мя
 Мындре чобэнаш
 Ку скоп де-а те рэзбуна
 Мындре чобэнаш.
 Пе ачя лифтэ пэгынэ
 Че цъ-а рэпит турма цие.

Ынтрэ вынэторул:

Пе лок стаць ши ну мишкаць
 Кэч синтесь ынконжураць
 Вой де-аич ну вець скэла
 Пын ал ностру капитан ну ва апэря!
 Кэч ной ам венит ын фугэ
 Ку пушка ку цава лунгэ
 Де Паша кяр сунт тримэс
 Ка пе вой сэ вэ гэсеск.
 Тоць аичя ми-ци ста
 Ши пе ел лы-ци аштепта!

Б у ж о р:/непэсэтор, глуминд/.

Ыл штиу пе-ал востру капитан

Е "войник", дар ну-й Богдан.

Ши Богдан дак"ар вени

Ной де-аич, тот ам еши.

/ се ֆаче спре вынэтор/

Цине уша, ֆрэциоаре

Ка сэ скот о сэбиноарэ

Сэбиноара"нвенинатэ

Сэ-й яу капул динтр"одатэ.

Хайдукул IУ: / цине уша/.

Ну май пот войник, стэпыне

Кэч сунт мулць, мынка-й-ар кыний

Мулць душмань бату-й-ор ֆокул

Мъ-ау луат де мик норокул.

Бужор / непэсэтор/

Фие кыт де мулць, ну-мъ пасэ

Бине кэ ё нейка "н касэ

Ши нё-а ֆаче де мынкаре

Ча май скумп ын касэ аре

Трей гэинь ши трей рэдоае,

Пентру ей, коада де оае

Вынэторул / букурос/:

Ятэ капитанул ынармат

Те я Бужор, дин ланцуурь скэпат

Капитанул /еполець, ку сабие ши пистол ла шолд ын чизме ши хайнэ какий/.

Мэй, стрэинь ынармаць

Вой унде луа-в"аць

Ынтрэ-ачешть хайдучь
Хоць де кодру ши де лунчъ?
Спуне"ндатэ чине ешть
Кэч пе лок те прэпэдешть
Ку ачастэ сэбиоарэ
Сэбиоарэ, сориоарэ.

Б у ж о р: /дырз /

Сэ штий, мэ, к"ачешть хайдучь
Ну-с тэлхарь дар домнь де лунчъ
Цин ей каля лор департэ
Кэтре чя сֆынтэ дрептатэ
Ка сэ-ць спун адевэрят
Цинем каля спре палат
Вой балаурь, фэрэ минць
Сужець сныже дин пэринць
Сужець сныже дин тоць
Ши не спунець ноуэ хоць?

К а п и т а н у л /ридикэ сабия, потира се грэмэдөште/.

Тачь, Бужоаре, ну ворби
Кэч ланцул тэ ва думери.

Б у ж о р:

Ешть бун, штий а бате бине
Дар нө-ом ынтылни ной мыне
Ла прима ынтылнире
Мэ пуй ла оприре
Кэ де"нфурият мэ гэсөшть
Ымь вине сэ тэ здробеск
Ку-ачаста армэ руженитэ

Пэнтру ал тэү кап гэтитэ.

Ту ну штий чине сынт өү.

Пуй дэ шойм, ромын ши змеү,

Чел вестит апэрэтор

Домн ал бъецилор, Бужор.

/Капитанул цинтештэ окий:/

Те болдешть? Ну врэй сэ крезь?

Дакэ ну мэ крезь, хай ын кодру ш"ай сэ везь

Унде-с түфелө май марь

Зак ай воштри боерь марь

Унде-с түфелө май мичь

Стая аскуншь ай мейвойничь

Эштя сунт войничий мей

Каре багэ гроаза"нвой.

К а п и т а н у л:

Ын сат, ын сат вынэтор

Сэ дэм, сэ дэм ажутор

А-л приндэ пе Бужор

Ши ачастэ сэбиоарэ

Ши пря мындрэ сориоарэ

Пе лок сэ-л ботезе

Капул сэ-й рөтезе.

Х а й д у к у л ІУ:

Стай, мэй кынэ, ну грэби

Пе войник ну-л оморы

Кеч өү сунт фратэ ку ел

Ши тэ фак ындатэ гем.

К а п и т а н у л:

Пентру ши фаптэ чөл рэспунс
 Вей прими платэ одатэ
 Веңь фи тоңь аменинцаць
 Ши ын темницэ бэгаць
 Дар май сигур ка сэ фиу
 Армелө, жос де ла брыу!

Б у ж о р:

Лепэдэм армелө ноастре
 Ынаинтя фэцилор воастре
 Ши пентру -а воастрэ кибзүялэ
 Вом черө ной сокотялэ.

К а п и т а н у л:

Ян мэй драгэ вынэтор
 Лягэн-л пө ачест Бужор
 Пентру прадэ ши омор.

/Вынэторул ыл лягэ/

Х а й д у к у л I:

Штефэнелө, Бужореле
 Кү-й ый лашь авереле
 Куй ый лашь кодрий бэтрынь
 Ши бэтая ку пэгынь
 Куй ый лашь кэраря"н мунць
 Ши копий гой, дескулць?
 Куй ый лашь пунже ку поль?

Б у ж о р:

Бу ле лас пө суб копачь

Сэ гэсяскэ-ачай сэрачъ
 Ши ку баний де суб фажъ
 Сэ-шъ кумпере бой ши вачъ.
 Бужор ши хайдучий /кынтэ/
 Еу мэ дук, кодрул рэмьине,
 Плынг стежарий дупэ мине
 Еу мъ-ой испэши пэкатул
 Кэч мэ плынже tot Карпатул.
 Ши дак"ам фэкут вре-ун рэу
 Ми л"ой траже сингур еу.
 Ах, аманта мя юбитэ
 Де невой ымподобитэ
 Вино, драгэ копилицэ,
 Ку фрумоаселе косице,
 Вино, драгэ де мэ скапэ,
 Кэ зак ин ланцурь греу легат
 Ши де гречь ынконжурат.
 Аманта: / ы л ка у т э /
 Кутреер мунцъ ши кодрул
 Мэ урк прин стынчъ ши рыпъ
 Сэ-мъ каут мултюбитул
 Сэ-л каут, сэ-л гэсеск
 Сэ-й спун чя весте тристэ
 Ши кыт ам суферит
 ын друм ын кэутаре
 Де скумпул мөу юбит.
 Де кынд с"а дус ин луме
 Еу ну л"ам май вэзут
 Шь-аш вря сэ-л вэд одатэ

Ла пепту-мъ сэ ми-л стрынг

Ку дор сэ-й сэрут окий

Ши сэ суспин, сэ плынг.

Үн кале ый апаре үн капитан:

А м а н т а:

Де унде вий ту оаре,

Мындре кэпитане?

К а п и т а н у л:

Бу вин дин урмэрия

Унуй брав оштян

А м а н т а:

Н"ай вэзут ту, оаре

Мындре кэпитане

Ун хайдук чө поартэ

Нуме де бужор.

К а п и т а н у л:

Ыл куноск пря бине

Скумпа мя, мындрүцэ

Кэ-й ын корт ла мине

Да, чө е, дрэгүцэ?

А м а н т а:

Ел ну-й майaproape?

Таре вряу сэ-л вэд

Дакэ врей аратэ-л

Ш"ам сэ-ць рэсплэтеск.

К а п и т а н у л:

Штий ту чева, драгэ?

Вряй сэ фий мирясэ

Ын пущине зиле

Кяр капитанясэ

А м а н т а:

Кяр ши"мпэрэтясэ

Де-аш путя сэ ֆиу

Алтуя мириасэ

Ну вряу ка сэ ֆиу.

Еу ну вряу ку тине

Сэ мәнынк дин талжер

Еу нү-мъ лас юбитул

Бужорел чөл ажер.

К а п и т а н у л:

Бине, пе лок ый вөдя

А луй моарте, моарте гря.

Вынэторь, ынкэркаць армеле!

Сэ ֆим гата ярэ

Сэ ловим, сэ пярэ

Сэ-д оким ши сэ-л тринтим

А м а н т а:

Прин пептул меу ва трече палош

Де ел нич ну се ва атинже.

А м а н т а кын т э:

Куй ыць лашь ту мургушорул

Ка сэ-л батэ вынтишорул

Куй ый лашь ту кодрул дес

Ши ֆрумосул верде шес

Куй ый лашь хайдучий дражь

Ши мэ лашь пе мине

Кэ де таре че юбеск

Пөнтрү шойм ка тине
 Вяца"мъ прэпэдеск.
 Кэпитане, кэпитане
 Мъ-а венит ун гындишор
 Сэ-ць дау пунга мя ку поль
 Пе Бужор сэ-л дэзлегаць
 Ши дин ланцуурь сэ-л скэпаць
 Кэч ыл каут хэт дэ мулт
 Окий негри сэ-й сэрүт.

К а п и т а н у л:

Аузъ, аузъ мэй вынэтор
 Че спуне драга луй Бужор?
 Ымъ дэ пунга чя ку поль
 Ка пе Бужор сэ-л скэпэм
 Дин ланцуурь сэ-л дэзлегэм.

В ы н э т о р у л:

Бине, бине кэпитане
 Хай, доар ea не дэ тоць баний!

Б у ж о р:

Вэ май дау ши еу парале
 Кэутаць ынтрэ пистаале
 Веңь гэси о пунгэ маре
 Пе тоць баний мэй луаць
 Дар армелө ын лок лэсаць

К а п и т а н у л:

Ян май репеде, вынэтор
 Дэзлягө-л пе-ачест Бужор

Б у ж о р ш и х а й д у ч и й кынтэ

И, ха, тра, ла, ла

Бужорикэ нे-а скэпа

Кэпитанул ши вынэторул:

Викление ши трэдаре

Вөзь Бужор нे-а ыншелат

Ной мурим де"ндурераре

Яр өл мындрү а скэпат.

Х а й д у ч и й д е з о ръ:

И, ха, тра-ла-ла

А скэпат Бужор ал ностру.

Б у ж о р / се плимбэ/.

Еу мэ плимб прин потичь

Ынсоцит де-ай мэй хайдучь

Ей ау армэ ка ши мине

Прегэтите пентру тине.

Х а й д у к у л ы:

Мэй турк вэргат

Чине тэ-а пус ла пэкат

Пе Бужор де л"ай легат

Пэнче баш ну ць-а дат

Дин ланц ну л"ай дэзлегат.

Спуне, спуне, чине ёшть

Кэ пе лок тэ прэпэдешть.

К э п и т а н у л:

Еу сынт кэпитанул Ромынией /Русией/

Че пе кымп де бэтэлие

Скумпа царэ, драга мя

Еу пе вечь вой апэра.

- 36 -

Яр дакэ ну врей сэ крезь
Ам ун кынтек сэ-ць провез.

Хайдукул I:

Кынтэ ши вей фи ертат.

Капитанул:

Сунт оштын здравэн де мунтө
Кэпитан де фирия мя
Сэбиноара аскүцитэ
Бине-о штиу а мэнуй
Орь ын зи де паче
Орь ын зиле крунте
Орь ын зиле буне
Ле штиу а пурта.

Хайдукул I:

Ешть ертат пентру синчериате

Хайдукул II:

Мэй, ту, мэй, ку "флинта"н спате
Чине те-а пус ла пэкате
Пе Бужор де л"ай легат
Баний тоць и й-ай фурат
Спуне тотул, счине ешть
Кэч пе лок те прэпэдешть.

Вынеторул:

"у сынт вынеторул Ромынией
Че пе кымп де бэтэлие
Цара мя мъ-ам апэрят
Журэмынтул н"ам кэлкат.
Дакэ ну мэ крезь
Ам ун кынтек сэ-ць провез.

Х а й д у к у л П:

Кынта ши вей ֆи өртат.

В ы н э т о р у л:

Ноаптя скаде, зиуа креште

Вине тимпул де вынат

Инима"мъ ынтинереште

К"а сосит, те-ам аштептат

Примэварэ дулче варэ

Ай ынтрат ярэшь ын царэ

Ай гонит дин кодрий чаца

Ш"ай трезит хайдучь ла вяцэ,

Астээзь доарме чине поате

Ын пэтукул сэу

Вынэторул н"аре ноапте

Вынэторул сунт еу.

Вынэтор ын луме

Вынэтор вестит

Вынэтор ка мине

Ну с"а поменит

Х а й д у к у л: П:

Пентру кынтул че-ай кынtat

Де педяпсэ өшть өртат.

В ы н э т о р у л:

Зэу ну крэд, бадэ Бужоаре,

Сэ вэд лумя, сэ вэд соаре,

Еу пе тине те-ам лэгат

Еу ын темницэ-тэ-ам бэгат,

Ынсэ ту инимэ бунэ

Оаре"мъ дай мие друмул?

Б у ж о р:

Да, ной сынже ну вэрсэм
 Ной дрептатя кэутэм
 Дар кынд ынтылним вре-ун грек
 ыл луэм юте ла пепт
 Ка сэ штие унде есте
 Ши-а куй трудэ нечинстеште.

Х а й д у к у л П.

Ешть өртат. Май кынтэ.

А н у л В е к ь кынтэ:

Копилицэ, окъ ка мурас
 вин, вин, вин
 Вин ла нейка ши дэ-мъ гурэ
 вин, вин, вин,
 Кэ- ць-ой да инел де-аржинт
 вин, вин, вин
 Ши пятрэ де маргаринт
 вин, вин, вин.

А н у л н о у:

Мошулө, барбэ кэрүнтэ
 зэу, зэу, зэу
 Ну чере гурицэ дулче
 зэу, зэу, зэу
 Ну чере, ну се поате
 зэу, зэу, зэу
 Ши тө-ауде думнезеу
 зэу, зэу, зэу
 Ши не-а фаче чева рэу
 зэу, зэу, зэу.

А н у л в е к ь:

Ну тे төме, мындрулицэ
 вин, вин, вин,
 Вин ши дэ-мь а та гурицэ
 вин, вин, вин,
 Кэ думнезеу де сус хт - яртэ
 вин, вин, вин,
 Унде-й драгостя куратэ
 зэу, зэу, зэу

А н у л Н о у :

Дражъ фрацъ, еу м"ам гындит
 Ла ачест попор юбит
 Хайде тоць сэ не уним
 Пе хайдучь сэ-й мулцэмим
 Ши"н вечь бине сэ трэим.

Т о ц ь к ы н т э:

Фоае верде мэр рошкат
 Ной ку тоць не-ам ымпэкат
 Ши ын цара мя фрэцяскэ
 Бине"н луме сэ трэяскэ
 Хай ку тоць мына сэ дэм
 / тоць се апукэ де мынь/
 Хора маре сэ жукэм.
 Пе кымпия чя ку флоръ
 Пэзитэ де-ай цэрий зоръ
 Мэй стежаръ ыналць ши верзь
 Че те клатинь, ши тотул везь
 Че те клатинь ын пэдуре

Де суб тине ну ел вөде
Хайдучий ши ярба вөрдө
Мэй хайдуче, хайдучеле,
Вин сэ-ць дау армөле мөлө
Арма буне дес мэ жур
Ку аур жур ымпрежур
Ту ла брыу ыл вей пурта
Коло"н вале вей афла
О копилэ мындрулицж
Че ць-а да окъ ши гурицэ

/ аратэ ла аманта луй Бужор/

А н у л в е к ь:

Де-аш май фи одатэ жүнө
Аш шти флоаря унде"се пуне
Ашь пуне-о дупэ уреке
Ши м"аш дучө/н сат ла фете.

А н у л каре а паре:

Сэ вэ фие ку сукчес
Сэ адукэ "н касе соаре.

Кулясэ ын 1987.

"КЭЛУЦУЛ"

Сы фач"е капул. Ыл ымбрака ку хаса, ый фэч"еу окъ, бот. ый пунеу хэцурь, зургэлэй. Ын урмы ый фэч"е коамы дин хыртии колораты. Ыл ымбрэка ку хаса шы ый пуне фуйор ди кынипы ын лок ди коады шы-л пурта ун ом. Косэ о сыты ла спати ши лега коада ди сыты. Ын сара ди Ану Ноу порнеу ку кэлуцу прин сат. Авеу жаран хармони шы урэторь кари урау.

Шы ымблау дин касы ын касы. Пыны диминяца.

Информатор:

Коробан Зновия, 73 ань, карте ну
штие, пенсионарэ, с.Калинка, р-нүл
Глодөнъ.

Анкетатор:

Коробан Л.А.

"СТЯУА"

Цуне о икоаны шы о җач"е ку бант, ръ ди хыртии, шы клопоцэй. Шы венеу мулцъ кыт 5-6 оамень. Үнтра ын касы шы кынта ку ку кувинти скумпи, фрумоасы. Шы аму сы скула шы-й да колач"ь, башь ч"и аве. Үнтэй сы д, ч"е ла примаръ си"й җакы ч"инсти. Плугушор, ди җләкэй си д, ч"е шы ла присыдати. Господарий ч"ей тинерь ынж", га бойй ла пл, г, п, не тәнжала шы анина пл, гу шы анина плугу шы сы дуч"е ла присыдат"и шы да вре"л З бразди ын омэт, прин оградә. Сы дуч"еу вре"о 20 ди оамень, ку гич"урь шы покняеу, шы хэсу. Пи урмы сы дуч"еу ла чөлелалти касы. Авеу колакарь кари ымпэрция колач"ий шы банасть авеу.

Информатор:

Камерзан Мария, 71 ань, карте ну штие,
пенсионарэ.

Анкетатор:

Коробан Л.Н.

ПЛУГУМОРУ

Ахо! Ахо! Копий шы ֆрацъ
 Стаци пүчин шы ну мынацъ
 Кувынтул мъ-аскултацъ
 С"о скулат мөш Васыле
 Үнтр"о жой дө диминяццэ
 С"о спалат, барбә албә
 с"о пептәнат
 Ши пе кал с"о арункат
 Песте кымпурь о алергат
 Ка сә алягэ ун лок бун
 дө арат ши сөмәнат
 Ши тоатэ зиуа а лукрат
 Браздә нягрә а рэстурнат
 Грыу мэрүнт ши грыу
 де варә
 Пынә пыне сә рэсарә
 Мөш Васыле роаде марь
 о кәпэтат
 О авут ноуә епе сурүете
 Ку копителе крәпате
 Ку ү сырясә ләгате
 Ши ле-о пус ла ֆәцара де аламә
 Кынд кәлкау сә ֆәчеу самә
 Ку нәриле вынтурау
 Ку козиле фелезуяу
 Ку урекиле ын сачь пунеу
 Ку динций сачий ынцәпушау.
 Ши о ынкәркат мөш Василе
 12 каре ку поварә

Ши с"о порнит ла моарэ
 Яр газда де моарэ
 Кынд о вэзут кэ-й
 12 каре ку поварэ
 О алергат дин камарэ ын камарэ
 Ши о кэтат о сытэ май рапэ
 Ка сэ ֆакэ о чернэтурэ
 Сэ ֆакэ ун колак ֆрумос
 Пентру Фэт-Фрумос
 Дар миш Василе й-о спус:
 Мэй мораре, доба куй те аре
 Кынд вин мыне диминяцэ
 Сэ ֆие ֆэина албэ ка гяца
 Дацэ н"а фи ֆэина ка гяца
 Ку прэжина тө-ой луа
 Песте моарэ тө-ой арунка
 Апа тө-а ынека, гяца
 те-а ֆэрэма
 Броаска ֆаче ока-ка
 Кэч н"ари унде се скэлда
 Ши о май авут миш Василе
 О бабэ ֆермекэтоаре
 Ши о кэцэ мушкэтоаре
 Бабий й-а дат мэтрэгунэ
 Ши о луат-о песте кымпурь ка
 о небунэ
 Ши кацауа кынд а пэлит-о
 Нич драку н"а тэмэдуйт-о
 Дар о май авут миш Василе

Ши о оае лае
Ши о фэтат 7 н"өй ын пае
Ера ку окий де стеклэ.
Ку динций де грёблэ
Кынд пуней мына пи лынэ
Фэч"я, хап!, де мынэ
Ел стрига ла еа "быр!"
Еа фэч"я ла ел "хыр!"
Хопурь хопурате
Ла мулць ань ку сэнэтате!

Информатор:

Илиев Методий Г., 51 ань,
карте штие, лукрязэ ын колхоз,
с. Калинка, р-нул Глодень.

Анкетатор:

Коробан Л.

Де ла Русу Степан Константинович,
с.Росипень, р-нул Фэлешть.
Аузит дин луме.

КОНОКЭРИЕ

I. Буна зиуа ши бине в"ам гэсит
Хорэ мындрэ ши фрумоасэ
Боерь тинерь, думнявоастрэ,
Каре-й сокрул дэ касэ
Ши боерий дэ масэ
Ку бун кувынт ынаинте сэ не ясэ
Сэ не ынтребе
Че умблэм, че кэутэм
Ной фоартэ бине сама сэ не дэм
Кэ ну сынтем чокой
Дэ стрынс бой
Нич казачь дэ кумпэрят вачь.
Нич нохай дэ кумпэрят кай
Дар сынтем дой сурьдничъ ымпэрэтешть
Пе каре не-ау алес ал ностру
Тынэр ымпэрят.
Де мик копил с"а ридикат
Пе скэрь дэ аржинт а кэлкат
Ау ынвиртит окий роатэ
Ау адунат лумя тоатэ
Ши не-ау алес пе ной
Дой сурьдничъ ымпэрэтешть
Бунь дэ стат, бунь дэ сфат

195

Дин кай мустрацъ
Дин гурэ"нвэцацъ
Не-ау порнит спре крингул чөрүлүй
Спре лумина стелелор
Кынд стелеле с"ау похорнит
Ной спре думнявоастрэ ам нимерит
Ши ла ачастэ касэ
С"а лэсат о сте луминоасэ
В"ам адус рэспунс
Сэ вэ гэтицъ
Ку бузэ де вин
Ку жирезъ де ֆын
Ку касэ кэлдуроасэ
Ку яложиче гроасе
Ку копиле фрумоасе
Ку
Сэ айбэ чине стат
А ностру тынэр ымпэрят ла масэ
Яр ноуэ нэ дацъ о нэфрэмьоарэ де ин
Сэ нэ стержем мэстэциле де вин
Яр дакэ ну не-ацъ да
Ной май ынапой не-ом да
Не-ом стерже де о поалэ де мэнта
Ши тот нэ нуме не-к кема
Буна зиуа кукоане сокрий марь
Ам аузит к"авецъ о касэ
О флоричикэ де мэтасэ
Де родит ну родеште
Апа-й ну-й приеште

Пэмынтул ну юбеште
Ам вөнит, ка с"о сэпэм
Ку тот ку вицэ с"о лүэм
Сэ о дучем песте ноуэ мунць кэрунць
Аколо с"о зидим
Аколо де ынфлорит ва ынфлори
Пэмынту й-а прии
Де родит ва роди
Помана ла пэринць ын дестул ва фи
Ши а нэннашилор
Ымпреунэ ку я тоць нунташилор
Ярвой скимбэторь
Даць ун пас дой май ынкоаче
Колакул сэ скимбэм
Унүл пе алтул сэ ну не ыншелэм
Кэч ыншеларя дүмнявоастрэ
Е чя май маре букурие а ноастрэ.

БАНДА ЛУЙ БУМОР

- КЫНТЕК -

Мургулетку коама роатэ
 Суе-мэ"н дял о датэ
 Сэ-мъ факт окишорий роатэ
 Сэ мэ уйт ын лумя тоатэ
 Сэ вэд кырдурь де хайдучъ
 Де хайдучъ ши де войничъ
 К"ам авут чинч суте чинч,
 Де хайдучъ ши де войничъ.

К э п и т а н у л:

Бун ажунс лавойвойничъ
 Ши а кодрилор хайдучъ
 Н"ацъ вэзут трекынд пе-аич
 Вре-ун грек, вре-ун боэр стригой
 Че-а супт сынжеле динвой

Х а й д у к:

Ной дакэ ведям армелө"н пепт
 ый пуням
 Ши азъ банд авям
 Ачеат фрейт оцелит
 Пентру ел е прөгэтит
 Ачастэ фрейтэ оцелитэ
 Пентру ел е прөгэтитэ

Б у ж о р:

Бине, бине, мэй флэкэй
 Еу сынт мулцумит кувой

Х а й д у к у л:

Тачь дин гурэ, кэпитане
 Катэ"н спатөлө думитале
 Кэ полиция а афлат
 Кэ хайдучий стау ла сфат

Б у ж о р:

Ачастэ грижэ н"о пуртаць
 Кыт пе чөр үн соаре а стрэлучит
 Ши певой үн Бужор ва ֆи
 Ниме н"аре сэ"ндрээняскэ
 Ши певой сэ вэ"нробяскэ

Х а й д у к у л:

Тачь дин гурэ, кэпитане
 Катэ"н спатөлө думитале
 Кэ полиция а афлат
 Кэ хайдучий стау ла сфат
 Ши ын минутул чө не-а гэсит
 Курэц кодрий де хоць.

К э п и т а н у л:

Спуне-мъ ын грабэ, чине ешть
 Ку чө нуме тө нумөшть
 Кэ ын фурие чө мэ гэсеск
 Шот акум тө нимическ
 Ши ыць збор капул сус
 ын вынт

Сэ ци-л аместөк ку пэмынт

Б у ж о р:

Еу сүнт хайдук Бужор мэ кямэ
 Ши дө ниме ну ам тямэ

Шапте ань ам фост хайдук
 Ши де мыне яр мэ дук
 Яр ту дахэ ну крезъ
 Тречь прин кодру ши ай сэ везъ.
 Унде-с туфеле май марь
 Зак ын сынже боерь марь
 Унде-с туфеле май мичъ
 Стая ла пындэ - ай мей хайдучъ
 Е-хе-хе-й! ачештя-с хайдучий мей
 Че арункэ глоанце ынвой
 Яр акума дахэ вреу
 Ыцъ туртеск ши капул тэу
 Ку ачест палош лучитор
 Ыцъ стрэпунг ши пептул тэу.

К э п и т а н у л:

Пентру мерителе
 Че ми ле-ай спус
 Мерицъ сэ фий арестат
 Ши пэзит де-ал мэу вынэтор
 Пентру кримэ ши омор.
 Мэй, тинере вынэтор,
 Ши ал цэрий апэрэтор
 Ын армие кынд ай ынтрат
 Суб драпел мъ-ай журат
 Кэ тот че цъ-ой порунчи
 Ту ын грабэ ый ымплини
 Акума ешть ынсэрчинат
 Сэ ми-л дай предат
 Пе чөл Бужор.

В ы н э т о р у л:

Предэ-те, Бужор
 Предэ-те, Бужор легат!
 Де ну де сабиө вей фи тэят
 Орь де пушкэ ымпушкат

Б у ж о р:

Еу мэвой ынвои
 Дакэ с"ор принде
 Ши унул дин хайдучъ
 Ку мине

В ы н э т о р у л:

Предэ-те, Бужор!

Б у ж о р:

Ной де пунем армелэ
 ын фаца дүмнявоастэрэ
 Дарэ сэ штицъ
 Кэ о сэ дацъ сокотялэ
 Пентру кэ не-ацъ оприт
 Ла нимерялэ.

З ы на:

Трече мындра принтре флоръ
 Сэ н"ай тямэ кэ ай сэ моръ
 Трече мындра принтре бразъ
 Сэ н"ай тямэ кэ ай сэ казъ
 Л"ам афлат аич пе Бужор легат
 Ши й-ам адус башъ де скэпат
 На, Бужор, баний акум
 Ши дескиде ал ностру друм.

Б у ж о р:

"Мындре, кэпитане
 Кыт сэ-ць дау
 Сэ фиу скэпат
 Ши дин ланцуръ дезлегат
 Вэ дау о пунгэ ку поль
 С"о ымпэрциць вой амындой"

К э п и т а н у л:

Мэй тинере вынэтор
 Ши ал цэрий апэрэтор
 Аузъ че спуне ачест Бужор
 Чикэ не дэ о пунгэ маре ку поль
 С"о ымпэрцим ной амындой
 Еу ку драг м"аш ынвои
 Дакэ ту ай прими

В ы н э т о р у л:

Е кэпитане
 Сэ авем банде ернат
 Ши де ынсурат

К э п и т а н у л:

Мэй, тинере вынэтор,
 Ши ал цэрий апэрэтор,
 Тречь ши дезлягэ ачест Бужор

В ы н э т о р у л:

Сус армелэ

Б у ж о р:

Спунець ын грабэ чине сынтець
 Кэ де ну ымъ ёнак вынт
 Ку ай мэй бэець.

К э п и т а н у л:

Ной сынтем оштень рушь
 Каре пе кымп де бэтэлие
 Скумпа драгэ цара ноастрэ
 Ной ку драг ам апэрат
 Ной ши ун кынтек апробэм
 "Мындра дуче веций меле
 ла рэзбой с"а дус
 Ши де-атунч луна ши стеле
 Тоате ми с"ай спус
 Мындра ла а ей пикаре
 Калул шъ-а ѿ ыншеуват
 Ши а плекат ын лунка верде
 Ку калул ынхэмат

Т о ц ь:

Рэмыець ку бине
 Мулць ань сэ трэиць
 Сэ-авець де бине
 Сэ не май примиць.

КЭЛУЦУЛ

Ш"ам зис верде де-о смокинэ
Буна сара господинэ.
Ш"ам зис верде де мэрарь
Буна сара господарь
Кумэтре махалайу
"ама поартэ чиримпиу
Ши а спус кэ ма да
Дупэ чиримпия та
Ши мъ-а зис, мъ-а да мъ-а да
Доуэ врэбий а фэта
Дой мотань ку окий скошь
Цъ-ор пэря кэ-с бой фрумошь
Ши ынкэ де тэрыцэ
Ка сэ вынд сэ-мъ яу кэлүц.
Ши ун смокушор дө чапэ
Ка сэ вынд сэ-мъ яу о япэ.

Женералул:

Буна зиуа точ, колониал

Колонелул:

Буна зиуа тов. Женерал

Женералул:

Да дө унде сынтець; кукоане

Колонелул:

Дин Африка.

Женералул:

Ам венит сэ өрнэм калул ла думнявоастрэ.

Женералул:

Билет авець?

Колонелул:

Колонелул:

Авем.

Женералул:

Ицык фус билетул унде-ай пус

Колонелул:

Л"ам пус ын мынкаря ку тэрыцэ ши л-а мынкат кэлуцул

Женералул:

Пентру ачест кэлуц требуе де кемат полиция.

Колонелул:

Стаць тов. кэлуц ну е виноват ку нимик. Нумай требуе де

потковит

Женералул:

Тачь, мэй, ши те ымпакэ ку цыганул.

Колонелул:

Мэй жидане, кыт ымъ дай сэ-ць потковеск калул?

Колонелул:

Ыць дау о мэмэлигэ маре кыт рышица де марее Ши о о
стракинэ де пур.

Нумай сэ-мъ потковешть

Калул ын друм.

205

УРЭТУРЬ

Буна сара ла облоане
Ла ьоерь ши ла кукоане,
Буна сара ла ферестре
Ла копий ши ла невесте
Ла урекъ клопоцей
Ши ла гыт ку зургэлэй
Ши ла стынга трей флэкэй
Тражецъ роата, мэй флэкэй
Де че стацъ ку насул ын перете
Чи пофтиим ынтрацъ ын касэ
Ам о фатэ фрумоасэ
Фата е де мэритат
Ги ку дор в"ам дештептат
Ла урекъ ку клопоцей
Ши ла гыт ку зургэлэй
Тражецъ роата, мэй флэкэй.

Дескынтек

БУБА ЧЕЙ НЯГРЭ

А ешит омул чөл маре
Ши с"а дус ла пэдуря чя маре
Ши а тээт ун копак маре
А кемат тоате пыйоаселе
Пе тоате бубоаселе
Пе тоате гунойоаселе
Дар пе буба чя нягрэ н"а кемат/о
Да ea де чудэ ши де обидэ
Ын вырж с"а ускат
Песте маре нягрэ а арункат"о
Сэ рэмье курат ши луминат
Ка аржинт стрекурат

БАНДА ЛУЙ БУЖОР

дин с. Скумпия, р-нул Фэлешть, ынскрисэ де ла Ион Кэрбунь,
колхозник де рынд, нэскут ын 1942.

I.

Бужор:

Бун ажунс лавой войничъ,
Ши ал кодрилор хайдучъ
Кум де кодри ас лэсат
Ши прин сате-ацъ апукат?
Н"ацъ вэзут трекынд пе-аич
Ун грек боер чева май маре
Сау вре-о литвэ май пэгынэ
Че ва я пыня дин мынэ?
Кэч сунт кынъ, пэгынъ ши кяр стригой
Че суг сынжеле динвой

Хайдук I.

Н"ам вэзут, мындре кэпитане,
Кэч дакэ-л ведям
Астэзъ башь авям
Кэч аста флинтэ ружинитэ /оцелитэ/
Пентру-а лор пепт ый гэтитэ
Ши ачест ханг де оцел
Е прогэтит тот пентру ел.

Бужор:

Бине, бине, мэй флэкэй
Еу сунт мулцэмит де вой.

- 60 -

Х а й д у к у л П.

Ласэ ворба, кжпитане,
 Ши уйте"н сатөлө мэтале
 Кэ /мелиция/ полиция прин газдэ нे-а афлат
 Ши л-а принде пе Бужор,
 Ку хайдучий стынд ла сфат.

Б у ж о р:

Аста грижэ н"о пуртаць
 Дражий мей пэринцъ ши фрацъ
 Кыт ва фи черул ын флоаре
 Ши воффникул ын пичноаре
 Ши Бужор пе-ачест пэмынт
 Ниме н"аре сэ"ндрэзняскэ
 Воя ноастрэ с"о робяскэ
 Сэ не сепе-не мормынт.

Х а й д у к у л П.

Ласэ ворба, кэпитане
 Привеште"н спателе думитале
 Кэ потиря не-а афлат
 Де ла газда чел спуркат
 Ши не-а принде-акуш пе тоцъ
 Сэ курэце кодрий де хоцъ.

К э п и т а н у л д е п о т и р э:

Мэй Бужор ынгрозитор
 Че ын луме фачь омор
 Пе унде-аича ай ынтрат
 Пе хайдучь ый ций ла сфат?
 Спуне"н грабэ чине ёшть
 Ку че нуме тө нумешть
 Кэ"н фурия ча мэ гөсеск

Тот акуш тө прэпэдеск.
 Тө аместик ку пэмынт
 Де ць-а збура капу"н вынт!

Б у ж о р:

Мх...хы. Еу сынт хайдук,
 Бужор, мэ кямэ.
 Ши де тине ну ам тямэ
 Шапте ань ам фост хайдук
 Ши де мыне ярмэ дук.
 Де ну крезь, тречь прин кодри
 Ш"апой сэ везъ
 Унде-с туфеле май марь
 Зак ын синже боерь марь
 Унде-с туфеле май мичь
 Стая ла пындэ-ай мейвойничь
 Эштя сунт хайдучий мей
 Каре глонций дау ынвой
 Ши ту о титвэ"нтунекатэ
 М"ай луат ла рост де-одатэ?
 Хе, хе, хей... Кыт ам хайдучит пе лумэ
 Ам учис кынъ мулць ка тине
 Де мъ-а ажута думнезеу
 Ам сэ-ць фрынг ши гытул тэу.

К а п и т а н у л:

Дупэ рэспунсул че мъ-ай дат
 Меричь сэ фий арестат,
 Ши кэзнил де-ал мөу вынэтор
 Центру кримэ ши омор.

Мэй, тинере вынэтор
 Ту ын армие кынд мъ-ай интрат
 Журэмыйнт мъ-ай дат
 Кэч че ць-ой порунчи
 Тоате ле-й ындеplини.
 Акум ешть дэтор
 Сэ-л ей пе ачест Бужор.

Вынэторул
 Ын сус мыниле, Бужор.

Бужор:
 Мх... хы, да ешть бун кынишор!

Вынэторул:
 Предэ-те, Бужор алекат
 Де ну, морь ымпушкат.
 Сау де сабие тэят.
 / се фаче ынспре Бужор/.

Зина:
 Прин мине глоанцеле вор трече
 Пе Бужор ну юл"ор атинже

Бужор:
 Еу м"аш преда пря бине
 Де с"ар преда хайдучий ку мине.

Кэпитанул:
 Дос армелё!

Бужор:
 Ынкинэ-ле армелё ын фөцеле воастре
 Ынсэ веcъ да сокотялэ
 Кэ нэ-аць цинут ла опрялэ
 Кэч н"авем тимп де стат

241

Е тимпул ын кодру дө плекат.

К а п и т а н у л:

Кодрул тэу е цынтиrimул

Яр секуря вяцэ

Ну-й май сперия боөрий

Ын зорь дө диминяцэ.

Б у ж о р / ку чата каре а врут сэ ынтрэ ын екипа луй/.

Майкэ, сынжеле сө скурже

Вяца мя, мъ-а ынчетат

Нувой ка ла мэнэстире

Сэ фиу ынгропат.

Дө-аш трэи сэ-мъ сэп мормынтул

Ынтр"ун кымп ку флорь

Унде бравий мей товарэшь

Трек адесеорь

Унде вынтул кынтэ-анале

Кынтэ"н гындул луй

Унде-ай мей флэкэй ла вале

Мерг дө пе Цугуй.

Унде-й плаче сэ трэяскэ

Фраций мей хайдучь

Трей стежарь сэ мэ пэзяскэ

Трей ын лок дө кручъ,

Х а й д у к у л П:

Ну те теме, мэй Бужоаре

Ну те теме зэу,

Кэ-ць вине мындра ка о флоаре

Ши ну те-а лэса.

Ну те теме к"ай сэ казь

Ну тө теме, зэу
 Кэ-ць вине мындра принтре бразъ
 Ну тө теме, зэу.

З и н а:

Фоае верде мэр ротат
 Де Бужор кум ам афлат
 Тот прин кодру ам ымблат
 Сэ-й дау бань де скэпат.
 /кэтре кэпитан/
 Цине баний, дар акум
 Ян дескиде-ал ностру друм.

Б у ж о р:

Луаць пунга че май стаць
 Ши дин ланцуурь мэ скэпаць
 Корнул н"аузиць сунынд
 Ши пе мине кэутынд?
 / се ауде сунет прелунг де корн - сэмналул хайдучилор/

К э п и т а н у л:

Мэ тинере вынэтор
 Аузь че зиче ачест Бужор
 Кэ не дэ пунга ку поль
 С"о ымпэрцим амындой
 Еу ку драг аш прими
 Дакэ ту тө-ай ынвои

В ы н э т о р у л:

Е-у-о мындре кэпитане
 Сэ авем де келтуялэ
 Сэ авем де ернат
 Сэ авем де воежат
 Ши дэ ынсурат.

(2d3)

- 65 -

Сэ ле дэм ши лор дрептатө

Сэ трэяскэ"н либертатө.

К э п и т а н у л:

Хай дэ-мь баний че-й авя

Ши флинта де жос ць-о я.

Б у ж о р:

Спунець, чине вой сынтець

Сэ ле спун л-ай мей бэеций

Кынд ын мынж ми-ци кика

Либертате веций авя.

К э п и т а н у л:

Ну не требуеск баш

Ыць дорим сула де ань

На-вэ баний ынапой

Сэ ну вэ ынтылниций кү ной.

Б у ж о р:

Луаць, эста-й ун кадоу

Ымпрумутат де ла стэпынул тэу.

К э п и т а н у л:

Ла ворбэ кыт май стэм

Вэ спунем чине сунтем

Ной сунтем оштень де-ай Ромынией /Русией/

Че пе кымп де бэтэлие

Скумпа царэ, драга мя

Ной кү драг не-ом апэра

Ши ка сэ ынкрединцэм

Ун кынтек вэ апробэм.

Б у ж о р:

Бине, аprobат!

Кынтэ:

Мындра дулчө-а веций меле
 Ла рэзбой с"а дус
 Ши де-атунчя луна, стеле
 Тоате ау апус.
 Амындой пе кай с"арункэ
 Ши прин аер збор
 Ши мэргынд прин вөрдя лүнкэ
 Кынтэ де амор

Вынэторул:

Лэсаць ворба ла о парте
 Кэ нич аста ну-й дрептате
 Хай мынэ ку мынэ сэ дэм
 Хора маре с"о жукэм.

ПРСОАНЕЛЕ:

1. Бужор,
2. Хайдукул I
3. Хайдукул II
4. Капитанул
5. Вынэторул
6. Зина - аманта луй Бужор.

БАНДА ЛУЙ НОВАК

ПЕРСОАНЕЛЕ:

1. Хайдукул Новак
2. Груя /фечорул луй Новак/
3. Ницэ /непотул луй Новак/.
4. ымпэратул.
5. Туркул.
6. Фата.

Н о в а к :

Фок, пыржол дин ноу прин царэ
 Нэвэлирэ турчий ярэ.
 Чине луптэ сэ-й гоняскэ
 Де пе бразда ромыняскэ?

Ы м п э р а т у л :

Мош Новак, ромын де вицэ
 Ку непотул сэу, ку Ницэ
 ынсэшь ку ал луй фечор,
 Груя, спайма турчилор.

Н о в а к :

На-ць рэспунс пэгынь ши хоць,
 Ян фречець ла спате тоць.
 Яр ту Ницэ кришмулицэ
 Винэ ку вадра сэ-мъ дай
 Вин май бун де чөл чө ай
 Ну де чөл чө бя тот сатул,
 Дар де чөл чө бя ымпэратул.

Ф а т а:

Пофти м винул,

Даци-мъ баний.

Н о в а к:

Ну те бат, пуйкуцэ, хэй,

Пентру бэнишорий тэй.

Дар те-аш бате ка сэ-мъ спуй,

Унде-й бечул винулуй.

Ф а т а:

Сэ трэешть "налцате ымпэратө,

Ам венит сэ-мъ ёачь дрептате.

Ерь: кынд соареле апуня,

Мъ-ау интрат ын крышма мя

Трэй хайдучь ку мындре плете,

Налць ын труп ши грошь ын спете

Мъ-ау купринс трэй пэрөць тустрей,

Тремурь, кынд те уйць ла ей.

Де ку сарэ ау бэут,

Пынэ зиүэ с"а ёэкут

Мъ-ау мынкат шь-о шункэ грасэ,

Фэрэ а пуне ун бан пе масэ.

Кынд де баш ле-ам поменит,

Унул а палмэ мъ-а кырпит.

Ел, че бате ынкэрүнцете

Суб стуфоаселө луй мустеце,

Е Новак, ауй де ромын

Ши витяз де чай бэтрынъ.

Чел ку ёир де мустэчоарэ

Алб пе кап ка о ёчоарэ,

Е ёчорул луй Новак,

Чө ֆэчя ла турчъ пе илак.

Ел, че акум сэ леже ынчепе
Суб мустеце барбэ ы леже,
Е непотул луй Новак,
Ницэ, пуйшор де драк.

Императул:

Оф, ту ну штий че сэ ֆачь?
Дэ-ле вин пынэ ор кэдя,
Сэ-ць тримит оштиря мя.
Сэ ций леже кот ла кот,
Ць-ор плэти ей винул тот.

Фата:

Эх, турчилор, че май стаць
Ши пе Груя ну-л луаць?
Кэ Груя, кум есте бят,
Нумай бун е де легат.

Туркул:

Ынэлдате ымпэраторе
Плек сэ-л адук пе Груя,
Ку мыниле ла спате.

Императул:

Плякэ де ми-л адэ.

Груя:

Оф, ам адормит ын лиништире,
М"аць легат ын мулте ֆире.
Ту, Новак, тэйкулицэ,
Ши ту скумпе вере Ницэ,
Ян скулаций вой ши привиць,
Кыт лукрез де ынд дормиць!

Н о в а к:

Груя н"ай ань а те лупта ку душманий

Г р у я:

Сэ н"ай грижэ тайкэ драгэ,
Еу бат турчий цара"нтрягэ.
Чине с"а афла сэ мянгэ
Пынэ"н Дунэря чя ларгэ,
Ый дэреуск о мошиө,
Динтр"а мя кымпиө.

Т у р к у л: / рыде/

Хэ-хэ-хэ!

Н о в а к:

Груя, ынфибже сабия ши ту
Ши"н пэдуре ми те ду.
Ши везь чине кинуеште,
Лиништя де мъ-о рэпеште?
Везь де есте ун рэтэчит
Зи-й "Бэет, бине-ай венит!"
Каля бунэ й-о аратэ
Ши"напой те"нтоарче ындатэ.
Везь де есте ун турк витяз,
Траже-цъ паза ши фий тряз.
Везь довеште, ындуэрэ бине,
Ну те бизуи пе мине.

Г р у я:

Вой плека.
Хэ-ле-мэй, турк сминтит,
Фиц"ар гласул афурисит.
Че атыта май кинуешть,

- 71 -

Лиништя де мъ-о рэпешть?

Ян сэ ну дай ынапой,

Сэ луптэм ши амындой.

Т у р к у л:

Вом лупта.

Сабия ла пэмынт

Ши дэпууне журэмынт.

Гр у я:

Сабиявой лепэда,

Де журагт нувой журга.

Т у р к у л:

Тречь динаинтая мя.

Н о в а к:

Ницэ, непоцелул мэу,

Ынфибже сабия ши ту

Ши"н пэдуре ми тэ ду.

Везъ кэ Груя а плекат

Ши"напой ну с"а"нтурнат.

Ни ц э:

Вой плека.

Хэ-ле-лей! Лифтэ блестематэ

Сфынта зи де азъ сэ тэ батэ

Сэ тэ батэ думнезеу,

Кум л-ай принс пе вэрүл мэу.

Я сэ ну дай ынапой,

Сэ луптэм ши амындой.

Т у р к у л:

Вом лупта.

Сабия ла пэмынт

Ши дэпууне журэмынт.

Н и ц э: Сабиявой лепэда,
Де журат нувой жура.

Т у р к у л:
Тречь динаинтая мя.

Н о в а к:
Оф, че-а фиши аста?

Вай де мине
Дой фечоръ еу ам авут,
Пе амындой азъ й-ам пердут.
Ши-ам рэмас сингур ын вяцэ,
Ку душманул ын фацэ.
Бун норок, пэгыне.

Т у р к у л:
Мулцэмеск бэтрынule.

Н о в а к:
Да бине ми-й дучь!
Ка пе дой бой.

Т у р к у л:
Ба да!

Н о в а к:
Ян сэ ну дай ынапой
Сэ луптэм ши амындой.

Т у р к у л:
Вом лупта

Н о в а к:
Мэ, ту ешть турки деплин,
Орь те тражь дин ням крэштин?

Т у р к у л:

Еу ну сынт турк деплин,
Дар мэ траг дин ням крещтин.
Турчий цара мъ-ам кэлкат,
Мик дө акасэ м"ау луат.
М"ау крескут ын цара лор
Турк пэгын душманилор.

Н о в а к:

Мэ, ту н"ай нич үн семн дин нэскаре?

Т у р к у л:

Уйте коло суб бэрбие,
Ам о патэ вишиние.

Н о в а к:

Ян сэ-мъ скапь ёечорий мэй.

Т у р к у л:

Вор фи скэпаць.

Т о ц ь / кынтэ/

Груя, Ницэ ау скэпат
Ку ёрателе"н стрэинат
Ши нөпотул чөл май мик,
Ницэ ажер ши войник,
Ши Новак с"а букурат,
Кэ пе Груя л-а скэпат.

Н о в а к:

Ей, Груя, чө тө афль аша мэхнит?
Хайнеле ць-ай поносит,
Орь гамбений ць-ай иросит?

Г р у я:

Да, ну, тэйкулицэ, драгэ.

Мэ бат гындуриле дэ ынсурат
 Кытэ луме ам вэзут,
 О фетицэ мъ-а плэкут
 Фата туркулуй витяз
 Дин орашул Галафац.

Н о в а к:

Кум ту, ромын дэ вицэ,
 Вряй сэ ейо о туркулицэ?

Г р у я:

Ба да!

Н о в а к:

Атунч раде-те пе кап турчеште,
 Скимбэ-ць портул ромын неск
 Ши тэ дэ ын портул турческ.

Г р у я:

Нич аста нувой фаче.

Н о в а к:

Дар че вей фаче?

Г р у я :

Плек с"о яу Новаче.

Н о в а к:

Дү-тэ, дэ о адэ.

Г р у я:

Aх, аргато дэ ымпэрят
 Дин орашул Галафат
 О гароафэ дэ ми-й да
 Ми-й дрёже инима

Туркул ну-й дэ вое сэ ее флоаря, апой ый пермите.

Пофтиим, ду-те де й-о дэ.

Г р у я:

Ну-й аша фрумоасэ,

Ка ку мына та.

Ф а т а:

Атунч на-цъ ку мына мя.

Г р у я:

Мындро, кынтэ-мъ кынтекул,

Кэ ци-с драг ка сүфлетул!

Ф а т а:

Уйтэ скумпул меу юбит,

Кынтекул ынчеп сэ-цъ кынт.

Ф а т а / кынтэ/

Еу, мэй Груя, те юбеск,

Ка помий кынд ынфлореск.

Флоаря кынд с"а скутура,

Атунч Груя с"а"нсурат.

Флоаря ши с"а скутурат

Ши Груя ну с"ан"нсурат.

Т у р к у л /кэтре ымпэрят/

Ынэлцате ымпэрарате!

Бяй ши кефуешть

Фата ай с"о прэпэдешть.

Ымпэрратул / кэтре Новак/

Хей, Новаче,

Че-ай пус фечорул тэу ла кале

Сэ-мъ фуре фийка мя?

Н о в а к:

Хо, жупынё, туркуля

Ши чинститям кускруля

Хай ной паче сэ"нкеем
 Ши пэхарул сэ"нкинэм.
 Кэ тинерий ֆак врэжиле,
 Яр бэтрыний пэчиле.

Ымпэратору л:

Ну вом ֆаче. /Се луптэ. Бируе Новак./
 Тоць / кынтэ/

Шъ-ам зис верде пелиницэ,
 Ам авут о мындрулицэ
 Шъ-ам лэсат-о ын крушмулицэ
 Крышмулица хоцилор
 Драгостя невестелор

Тоць /кынтэ - стригэ/

Фрунзэ верде ֆой де мак,
 Аста-й банда луй Новак!

А колектат студента Концу Емилия Борисовна,
 де ла колхозникул Штефанский Андрей А., ын
 вырстэ де 24 ань. А ынвэцат 7 класе. Локуеште
 ын сатул Бадрахий-Ной, ра-нул Единец.